



المؤسسة  
العربية  
للدراسات  
والبحوث

سلسلة أعمال الفكر العربي

# رودا



ترجمة  
مناح مسماوي



نیرودا

جميع الحقوق محفوظة

---

المؤسسة العربية  
للدراسات والنشر

---

بناية برج الكارنغتون، ساحة الحريري - ت ١ / ٨ ٧٩  
شرقاً - موكيال، بيروت - ص ب ١١٢٥٦٠ بيروت

---

الطبعة الأولى ١٩٨٢





سلسلة أعلام الفكر العالي

# نيرودا

تأليف:  
البيرتو كوستي

ترجمة:  
صالح علماني

المؤسسة  
العربية  
للدراسات  
والنشر

---



إن روين داريو وبابلو نيرودا هما ، دون شك ، أكثر كاتبين تركا أثراً في الشعر الناطق بالاسبانية في هذا القرن . ولكن الشاعر التشيلي فاق النيكاراغوي فيما يتعلق بانتشار أعماله . ويمكننا التأكيد بأنه - منذ ثرفتيس - لم يحرز شاعر ناطق بالاسبانية شعبية تضاهي شعبية نيرودا . فترجماته تعد بالملئات - بدءاً من اللغات الأوروبية كلها ، وانتهاء بلغات لا يمكن تصورها كالأوزبكية ، والأوردية ، والبنغالية - ، وطبعات كتبه تعد بالآلاف ، وعدد النسخ التي تحمل اسمه على غلافها ، في طول العالم وعرضه ، تعد بعشرات الملايين . وقد تلقى في حياته جميع الجوائز وكل التكريم الذي يصبو إليه كاتب ؛ حتى وصل إلى جائزة نوبل - منحت له عام ١٩٧١ ، وكان مرشحاً لها قبل ذلك بعشرين سنة - وكانت حياته محطاً لجوائز أخرى لا حصر لها ، ولدرجات دكتوراة فخرية من عدة جامعات أميركية





## مدخل

---

إن روبين داريو وبابلو نيرودا هما ، دون شك ، أكثر كاتبين تركا أثراً في الشعر الناطق بالاسبانية في هذا القرن . ولكن الشاعر التشيلي فاق النيكاراغوي فيما يتعلق بانتشار أعماله . ويمكننا التأكيد بأنه - منذ ثرفتيس - لم يحرز شاعر ناطق بالاسبانية شعبية تضاهي شعبية نيرودا . فترجماته تعد بالآلاف - بدءاً من اللغات الأوروبية كلها ، وانتهاء بلغات لا يمكن تصورها كالأوزبكية ، والأوردية ، والبنغالية - ، وطبعات كتبه تعد بالآلاف ، وعدد النسخ التي تحمل اسمه على غلافها ، في طول العالم وعرضه ، تعد بعشرات الملايين . وقد تلقى في حياته جميع الجوائز وكل التكريم الذي يصبو إليه كاتب ؛ حتى وصل إلى جائزة نوبل - منحت له عام ١٩٧١ ، وكان مرشحاً لها قبل ذلك بعشرين سنة - وكانت حياته محطاً لجوائز أخرى لا حصر لها ، ولدرجات دكتوراة فخرية من عدة جامعات أميركية

واوروبية ، ولأوسمة وتشريفات اكاڤمفة ، وءءوءاء كضفف رسمف  
لءءء من رؤساء الءول ، وءكرفم شعبف وصل إلى ءء انءفاع  
الءشوء للءء ملاعب رفاضفة رءبة من أجل شءصه فءسب .

اضافة إلى العواءل رفر الشعرفة الءف ساءمء فف شعفة نفروءا  
المءهلة ، لفس ءمة شك - لأن بؤس اءءائه فقط هو الءف فناقش امراء  
كهءا - بأنه فجب البءء عن السبب الأول والأففر لشعففءه فف طففة  
شعره ءءماً . وءبقف مهمة هءا الكءاب - بعء مرافعة سرفعة  
لشاعرفة نفروءا ومآءره الشءصفة - مءولة لءءللل ءلك الطففة  
العففقة ، والعناصر الاساسفة الءف ءركها الشاعر للوصول إلى هءه  
الطففة ، والوصول فف الوقت نفسه إلى هءا الءمهور العالف الواسع  
المءءمس . ومن المناسب فف هءا الموضع أن نعفء بعض الاعءباراء  
الءف ذكرها السفء كارل هاغنار هفرو ، سكرءفر الاكاءمفة السوفءفة ،  
والءف اوافقه علفها وهف ءءءذ نفس المنءف الءف ءسفر إلىه نءاءفف  
ءول « ظاهرة نفروءا » . إء قال بمناسبة منع ءائرة نوبل للشاعر ، فف  
اسءوكهولم :

لقد ءصصء ءائرة نوبل هءا العام لكاءب مءنارء ففه ، لكاءب  
لفس مءروساً فءسب وإنما هو ما فزال موضع ءراسة ومناقشة .  
لكن كون هءه المناقشة مسءمرة طوال الاربعفن سنة الماضفة ، فؤكء  
أن مساهمءه فف ءقل الأءب لفسء موضع ءءال .

وبعء أن فورء آراء غارسفا لوركاء وءوان رامون ءفمفنفء ءول  
نفروءا ، ءلك الاحكام الءف اصبءء كلاسففكة ( إء اعءبره الأول :  
الشاعر الأكثر قربا إلى الءم منه إلى الءبر . بفنما وسمه ءوان رامون

خيمينيث بأنه : أعظم شاعر سيّء). يتابع هيرو :

السبب الذي جعل الابتكارات الشعرية النيرودية تلتصق بأسماعنا هو أن شيطان شعره جبار متسلط . لدرجة أن المرء يتساءل ما إذا وجدت ظاهرة كهذه في تاريخ الشعر . ففي الثالثة عشرة من عمره نشر أولى قصائده ، وفي العشرين ، كان قد أصبح شاعراً معروفاً . وفي عام ١٩٦٢ أصبح نتاجه الشعري يربو على ألفي صفحة ، وبعد سنتين من ذلك - عندما أتم الستين - نشر خمسة مجلدات شعرية أخرى بعنوان ذكريات ايسلا نغرا . ثم رأت النور كتب عديدة أخرى من تأليفه ، منها اعمال رائعة مثل : اغنية البحارة . امام هذا الموج الشعري المتلاطم ، فإن تقديماً قصيراً لن يفي بالغرض . إن الحديث في هذا العالم الشعري اللامحدود عن قصيدة واحدة أو عن كتاب واحد هو أمر مضحك ؛ أو هو كمن يحاول أن يعيب سفينة تزن خمسين ألف طن بمعلقة صغيرة . والقول بأن هذا النتاج الأدبي العملاق يمتاز كله بنفس المستوى ، هو ببساطة قول غير معقول . ومن يرغب بالعثور على الجانب الضعيف في الشعر النيرودي ، فإنه لن يحتاج وقتاً طويلاً في البحث . أما من يريد العثور على الجانب القوي ، فإنه لن يحتاج للبحث أبداً .

إذا ما أضفنا الكتب التي نشرها نيرودا قبيل موته ، والمجموعات الشعرية الثمان التي نشرت بعد موته ، ومذكراته ، ودفاتر النثر السبعة المتنوعة التي ظهرت منذ مدة قريبة تحت عنوان « للولادة وُلدت » ، فإن الصفحات الألفين التي ذكرها هيرو ، سيرتفع عددها إلى أكثر من خمسة آلاف ، مشكلة جسداً بيبلوغرافياً يبلغ أكثر من

خمسین عنواناً . ثمة أمر آخر ، أكثر أهمية ، لا بد من اضافته إلى هذه القدرة الخلاقة التي يعتبرها سكرتير جائزة نوبل قوة متسلطة ، ألا وهو تنوعه الذي لا يمكن تصوره ؛ فالمسيرة النيرودية سُبقت بمغامرة شعرية ، تبدلت مراراً وتكراراً وسارت جنباً إلى جنب مع استراتيجية لولبية .

إن موضعاً مشتركاً يقف عليه النقد النيرودي ، يستند على اتهام الشاعر بالرتابة ، وتكرار موضوعه واشكاله دون توقف . واعتقد بأن حججاً أخرى - كما سنرى في الخاتمة - تستطيع أن تقف في وجه تأليه شاعرية نيرودا ، ولكنها ليست هذه الحجج ، لأن نيرودا لم يسترح يوماً عن مناقشة أشكاله ومضامينه ؛ ومناهج عمله ، والهوامه وشاعريته . وأمل أن يثبت هذا الكتاب الصغير ذلك .



## عرض تاريخي

---

١٩٠٤ - يوم ١٢ تموز ( يوليو )، يولد في بلدة برال ( تشيلي )  
ريكاردو إيثار نيفتالي ريس باسو ألتو ، وهذا هو الاسم واللقب  
الحقيقي لمن سيصبح بابلو نيرودا . أبواه هما : خوسيه دل كارمن  
ريس موراليس ، العامل في سكة الحديد ، وروسا باسو ألتو ،  
المعلمة في مدرسة الأطفال الثانية في برال . تتوفى والدته بالسل في  
الشهر التالي لولادة الشاعر ، وقبل أن يحتفل العروسان ريس - باسو  
ألتو بالذكرى السنوية الأولى لزفافهما ؛ إذ إنهما تزوجا في شهر تشرين  
الأول ( أكتوبر ) ١٩٠٣ .

١٩٠٦ - ينتقل دون خوسيه دل كارمن إلى تيموكو ، التي كانت في  
ذلك الحين الطرف الجنوبي الأقصى للحضارة ، ويتزوج هناك من  
ترينيداد كانديا مارفيردي . وفي السنة التالية يأتون بنيرودا - ولم يكن

قد أتم ثلاث سنوات - ليعيش مع العروسين الجديدين .

١٩١٠ - يدخل نيرودا مدرسة الليسيه للذكور في تيموكو ، ويبقى إلى أن ينهي دراسته فيها عام ١٩٢٠ .

١٩١٧ - في ١٨ تموز ( يوليو ) ، وبعد أيام من الثالثة عشرة من عمره ، ينشر أول عمل له ؛ وهو عبارة عن مقال بعنوان « حماس ومثابرة » ، في جريدة « لامانيانا » الصادرة في البلدة التي يعيش فيها .

١٩١٨ - في العدد رقم ٥٦٦ من مجلة « كوري - بويلا » ، الصادرة في سنتياغودي تشيلي ، بتاريخ ٣٠ تشرين الثاني ( نوفمبر ) ينشر ولأول مرة قصيدة من نتاجه ، بعنوان « عيناى » ، ويوقعها باسم نيفتالي ريبس . وقبل أن ينتهي العام تظهر له ثلاث قصائد أخرى في المجلة نفسها ، وكذلك بعض القصائد الأخرى في مجلات الطلبة الأدبية في تيموكو .

١٩١٩ - ينشر العديد من القصائد في مجلة « كوري - بويلا » ، وفي مجلة « سيلفا اوسكورا » الصادرة في تيموكو ، ثم في مجلات تصدر في مدينتي تشييان وبالديبيا ، مستخدماً عدداً من الأسماء المستعارة . يشارك في مسابقة مهرجان الزهور في « ماولا » ، وينال الجائزة الثالثة عن قصيدته « ليلي مثالي » .

١٩٢٠ - في تشرين الأول ( أكتوبر ) يتخذ بشكل نهائي الاسم المستعار بابلو نيرودا لينشر به ، وفي ٢٨ تشرين الثاني ( نوفمبر ) يحصل على الجائزة الأولى في مهرجان الربيع في تيموكو . ويرأس

الجمعية الأدبية في البلدة التي يعيش فيها ، وينجز مجموعتين شعريتين هما : ( الجزر الغريبة ، وأتعاب بلا طائل ) ولكنه لا ينشرهما ، ومع ذلك فإنه يضم بعض قصائدهما إلى ديوان « غسقيات » .

١٩٢١ - يسافر نيرودا إلى سنتياغو ، حيث يبدأ الدراسة في المعهد التربوي ليصبح استاذاً للغة الفرنسية . وفي ١٤ تشرين الأول ( اكتوبر ) يفوز بالجائزة الأولى في المسابقة الأدبية التي ينظمها اتحاد طلبة تشيلي ، وذلك عن قصيدته « أغنية العيد » التي نشرتها ، فور فوزها ، مجلة « خوبيتود » .

١٩٢٢ - يساهم في مجلة « كلاريداد » ويشارك في المناقشات الشعرية التي تنظمها المجموعة الأدبية بريميا . يرد ذكره في العدد الخاص الذي كرسته مجلة لوس تيمبوس ، الصادرة في مونتفيدو ، للشعر التشيلي الشاب .

١٩٢٣ - يظهر الديوان الأول للشاعر « غسقيات » ، في شهر آب ( اغسطس ) عن دار النشر كلاريداد ، ويشارك نيرودا في مجلة الدار بغزارة على امتداد السنة ، موقعا مقالاته النقدية بالاسم المستعار « ساشكا » .

١٩٢٤ - تصدر في شهر حزيران ( يونيو ) الطبعة الأولى من ديوانه « عشرون قصيدة حب واغنية يائسة » ، وهو أوسع اعمال نيرودا شهرة على المستوى العالمي .

١٩٢٥ - يرأس تحرير مجلة « كابايو دي باستوس » ، ويساهم في عدة دوريات . تصدر الطبعة الأولى من « محاولة الانسان

اللانهاثي» ، ويكتب في الوقت ذاته «المقيم وأمله» . يسافر إلى انكود ويزور تيموكو ، حيث ما زالت تقيم عائلته . وفي سنتياغو يعيش متنقلاً في فنادق أو متقاسماً غرف السكن مع اصدقائه .

١٩٢٦ - تصدر الطبعة الأولى من «خواتم» و«المقيم وأمله» . ثم يصدر النص النهائي من «غسقيات» في طبعة ثانية مهداة إلى خوان غاندولفو . يترجم ريلكه ، ويتابع نشر قصائده في المجلات الأدبية .

١٩٢٧ - يعين قنصلاً فخرياً في رانغون (بيرمانيا) ، ويسافر إليها يوم ١٤ تموز (يوليو) عن طريق بوينس ايرس . ومن العاصمة الأرجنتينية يستقل السفينة بادن متوجهاً إلى لشبونة . وبعد شهر من ذلك يصل إلى مدريد ، ومنها يتوجه إلى باريس ثم مرسيليا قبل أن يتابع رحلته إلى الشرق : إنها المرة الأولى التي يغادر بها تشيلي . يعمل مراسلاً لجريدة «لاناتيون» الصادرة في سنتياغو ، والتي تنشر تقاريره بانتظام . يتعرف في بيرمانيا إلى خوسيه بليس ، ويعيش معها .

١٩٢٨ - يعين قنصلاً في كولومبو (عاصمة سيريلانكا ، والمعروفة في ذلك الحين باسم سيلان) . تلحق به خوسيه بليس إلى هناك ، ولكن العلاقة بينهما تأخذ بالاضطراب ، ثم يفترقان نهائياً بعد وقت قصير .

١٩٢٩ - يحضر مؤتمر انصار الهندوس في كلكوتا .

١٩٣٠ - يعين قنصلاً في باتافيا (جاوا) . ينشر ثلاثاً من قصائده في مجلة «ريفستا دي أوكشيدنتي» المدرية . وفي السادس من شهر



كانون الأول (ديسمبر) يتزوج من ماريا انطونيتا هاخينار  
بوخيلثانت .

١٩٣١ - يعين قنصلاً في سنغافورة .

١٩٣٢ - يرجع إلى تشيلي بعد غياب دام خمس سنوات تقريباً .  
وفي شهر تموز (يوليو) تظهر الطبعة الثانية من « عشرون قصيدة  
حب واغنية يائسة » في نصها النهائي .

١٩٣٣ - يصدر ديوان « رامي المقلع المتحمس » وكذلك طبعة  
جديدة ، في الأرجنتين هذه المرة ، من « عشرون قصيدة . . . » .  
ثم طبعة من كتاب « اقامة في الأرض » باخراج فاخر ونسخ محدودة  
بلغ عددها مئة نسخة فقط ، وتضم هذه المجموعة قصائد كتبت ما  
بين عامي ١٩٢٥ و ١٩٣١ . في ٢٨ آب (أغسطس) يسافر إلى  
بوينس ايرس ، حيث عين قنصلاً . وفي شهر تشرين الأول  
(اكتوبر) يتعرف في بيت بابلوروخاس باث على فيدريكو غارسيا لوركا .

١٩٣٤ - يسافر في شهر أيار (مايو) إلى برشلونة كقنصل لبلاده .  
وفي يوم ٤ تشرين الأول (اكتوبر) تولد في مدريد مالفامارينا ، وهي  
ابنته الوحيدة . وفي شهر كانون الأول (ديسمبر) يقدمه غارسيا  
لوركا في جامعة مدريد . ويتعرف في هذه الفترة أيضاً على ديليا دل  
كاريل في بيت مورلا لينتش .

١٩٣٥ - في شهر شباط (فبراير) يتم نقله إلى القنصلية التشيلية  
في مدريد ، حيث يمارس في هذه المدينة حياة ادبية نشيطة . وفي شهر  
نيسان (ابريل) ينشر الشعراء الاسبان وثيقة بعنوان تحية إلى بابلو

نيرودا ، وفي ايلول ( سبتمبر ) تظهر الطبعة الواسعة من ديوان « اقامة في الأرض » . ومنذ شهر تشرين الأول ( اكتوبر ) يصدر العدد الأول من مجلة « الحصان الأخضر للشعر » ، المجلة التي أسسها ورأس تحريرها نيرودا .

١٩٣٦ - تنشب الحرب الأهلية الأسبانية ، ويتم اغتيال فيدريكو غارسيا لوركا . يتخذ نيرودا موقفاً حاسماً إلى جانب الجمهورية ، ويبدأ بكتابة قصائد ديوانه « اسبانيا في القلب » . يقال من منصبه الدبلوماسي . يسافر إلى فلنسيه ثم إلى باريس ، حيث يصدر ويرأس تحرير مجلة « شعراء العالم يدافعون عن الشعب الاسباني » بمشاركة نانسي كونارد . ينفصل عن زوجته ماريا انطونيتا هاخينار .

١٩٣٧ - يؤسس ، هو وثيسر بايخو ، في باريس المجموعة الاسبانو - اميركية لمساعدة اسبانيا . وفي شهر تشرين الأول ( اكتوبر ) يعود إلى تشيلي ، حيث ينشر « اسبانيا في القلب » ويرأس تحالف المثقفين للدفاع عن الثقافة .

١٩٣٨ - تتوالى طبعات « اسبانيا في القلب » ، ويعاد طبع جميع اعماله تقريباً في سنتياغو وبوينس ايرس . يوم ٧ أيار ( مايو ) ، يتوفى والده في تيموكو ، وفي ١٨ آب ( اغسطس ) تتوفى زوجة والده . تصدر في باريس ترجمة « اسبانيا في القلب » مع مقدمة بقلم لويس اراغون ، ثم تظهر بعد ذلك بقليل الطبعة الاسبانية التي نشرها مانويل التولاغيري في جبهة القتال . يفوز مرشح الجبهة الشعبية بيدرو اغييري ثيردا في انتخابات الرئاسة التشيلية التي جرت في شهر تشرين الأول ( اكتوبر ) . ويجول نيرودا في طول البلاد وعرضها

محاضراً .

١٩٣٩ - تعينه حكومة الجبهة الشعبية قنصلاً مفوضاً بشؤون الهجرة الاسبانية ، ويكون مقره في باريس . وبعد شهر من الجهود المكثفة يتمكن نيرودا من جمع عدد كبير من اللاجئين الاسبان من انحاء اوروبا ويرسلهم إلى تشيلي . يصدر له ديوان « الغضبات والمشقات » ، ثم الترجمة الروسية لديوان « اسبانيا في القلب » .

١٩٤٠ - يعود إلى وطنه في مطلع العام ، ويتابع العمل في « النشيد الشامل لتشيلي » ، الكتاب الذي سيتوسع بعد عشر سنوات من العمل ليشمل اميركا بأسرها ويتحول إلى « النشيد الشامل » . في شهر آب ( اغسطس ) يسافر إلى المكسيك ، حيث مقر قنصلية الجديدة .

١٩٤١ - يقوم برحلة إلى غواتيمالا . وبعد عودته يمنح درجة دكتوراه فخرية من جامعة ميتسواكان . في كانون الأول ( ديسمبر ) ، وخلال زيارته لمدينة « كويرنا باكا » يتعرض لاعتداء من جانب جماعة نازية ، وكرد على هذا الاعتداء يتلقى رسائل التأييد من مئات المثقفين في جميع ارجاء اميركا .

١٩٤٢ - يقوم برحلة إلى كوبا . ينشر القصائد الأولى من « النشيد الشامل » . وتنوفى ابنته مالفامارينا في أوروبا .

١٩٤٣ - تتولى طباعة الاعمال النيرودية في مكسيكو ، وليما ، وبوغوتا ، وستياغو . توجه إليه دعوة من صوت الاميركيتين لزيارة نيويورك . في ٢٧ آب ( اغسطس ) ينهي مهمته الدبلوماسية في

المكسيك ، ويقام احتفال لوداعه يحضره ألفا شخص . يعود إلى تشيلي في رحلة طويلة تتخللها عدة محطات : بنما ، كولومبيا ، والبيرو حيث استقبل بحفاوة ، وزار في هذا البلد الأخير أطلال مدينة ماتشو- بيتشو ، وهي زيارة هامة تمخضت عنها إحدى قمم « النشيد الشامل » . يصل إلى سنتياغو يوم الثالث من تشرين الثاني ( نوفمبر ) . يلقي عدداً من المحاضرات .

١٩٤٤ - ينال الجائزة البلدية للشعر . وتصدر طبعات جديدة من اعماله في نيويورك وبوينس ايرس .

١٩٤٥ - في ٤ آذار ( مارس ) يتم انتخابه كعضو في مجلس الشيوخ عن منطقتي تاراباكا وانتوفاغاستا . يمنح الجائزة الوطنية للأدب في وطنه . في ٨ تموز ( يوليو ) ينخرط في صفوف الحزب الشيوعي التشيلي . وفي النصف الأخير من هذا العام يزور ، وسط مظاهر الحفاوة ، كلاً من البرازيل والأرجنتين والأوروغواي . وفي أيلول ( سبتمبر ) يكتب قصيدته الرائعة « مرتفعات ما تشو بيتشو » .

١٩٤٦ - تقلده الحكومة المكسيكية وساماً . ويعين مديراً وطنياً للدعاية في الحملة الانتخابية التي يخوضها غابرييل غونثالث فيديلا مرشحاً لرئاسة تشيلي . تطبع بعض اعماله في تشيكوسلوفاكيا ، والدانمارك ، والولايات المتحدة ، والبرازيل . في فصل الربيع الجنوبي ( الخريف الاوروبي ) يتعرف على ماتيلدي اوروتيا . وفي ٢٨ كانون الأول ( ديسمبر ) يحصل على قرار قانوني ينص بأن اسمه الشرعي هو بابلو نيرودا .



١٩٤٧ - يصدر ديوانه « الإقامة الثالثة ». تجمع اشعاره كاملة لأول مرة ، وتنشر في تشيلي تحت عنوان « الإقامة في الأرض ». وفي ٢٧ تشرين الثاني ( نوفمبر ) ينشر في كاراكاس - بعد أن منعت الرقابة في تشيلي - نصاً بعنوان « رسالة خاصة إلى ملايين البشر » ، وبسبب ذلك يبدأ الرئيس غونثالث فيديلا بمحاكمته سياسياً .

١٩٤٨ - في السادس من كانون الثاني ( يناير ) يلقي نيرودا في مجلس الشيوخ خطاباً شهيراً ينشر فيما بعد تحت عنوان « اني اتهم » . وفي ٣ شباط ( فبراير ) يقر المجلس الأعلى تجريدته من حصانته البرلمانية ، وبعد يومين من ذلك تصدر المحاكم القضائية امراً باعتقاله . ينتقل إلى السرية ، ويكتب في هذه الأثناء « النشيد الشامل » ، ويشارك بنشاط في الجهد السياسي للمعارضة . تقام في العديد من بلدان العالم مهرجانات تضامن مع الشاعر ، وتكرس له بعض المجلات اعداداً خاصة : فمجلة ادام مثلاً - وهي مجلة ادبية عالمية تصدر في لندن - تكرس عدداً خاصاً وشاملاً حول نيرودا واعماله .

١٩٤٩ - في اليوم الرابع والعشرين من شهر شباط ( فبراير ) يتمكن من مغادرة تشيلي ، وذلك باجتياز سلسلة جبال الانديز من منطقتها الجنوبية . وبعد شهرين يحضر المؤتمر العالمي الأول لأنصار السلام ، ويعين عضواً في مجلس السلم العالمي : وكان هذا هو أول ظهور علني له بعد خمسة عشر شهراً من الحياة السرية . في حزيران ( يونيو ) يسافر إلى الاتحاد السوفيتي ، ويزور بولونيا وهنغاريا في الشهر التالي . وفي شهر آب ( أغسطس ) يذهب إلى المكسيك برفقة

الشاعر بول ايلوار ، للمشاركة في اعمال المؤتمر الاميركي - اللاتيني  
لأنصار السلام الذي عقد هناك . يضطره المرض للبقاء في المكسيك  
حتى نهاية العام ، فيلتقي من جديد بماتيلدي اوروتيا . ينشر كتاب  
الوطن العذب ، كما يرى النور عدد من كتبه أو مختارات من اشعاره  
صدرت في ألمانيا ، تشيكوسلوفاكيا ، الصين ، الدانمارك ،  
هنغاريا ، الولايات المتحدة ، الاتحاد السوفيتي ، المكسيك ، كوبا ،  
كولومبيا ، غواتيمالا ، والارجنتين .

١٩٥٠ - يصدر « النشيد الشامل » في المكسيك بطبعتين في الوقت  
نفسه ( كما تصدر في تشيلي طبعتان اخرتان ، كلتاهما في ظروف  
السرية ) . يسافر إلى غواتيمالا ، وبراغ ، وباريس ، وروما ،  
ونيودلهي ، ويُستقبل بالحفاوة من جانب السلطات ومن جانب  
الجمهور أينما حلّ . تترجم قصائده إلى الهندوسية والأوردية  
والبنغالية . وفي تشرين الثاني ( نوفمبر ) يحضر المؤتمر العالمي الثاني  
لأنصار السلام ، الذي عقد في صوفيا ، ترافقه ماتيلدي اوروتيا .  
ولدى انتهاء أعمال المؤتمر ، يتلقى مع بيكاسو وفنانين آخرين الجائزة  
الدولية للسلام عن قصيدته « فليستيقظ الخطاب » . ويدعوه اتحاد  
الكتاب التشيكوسلوفاكيين لقضاء فترة استجمام في قلعة دوبريس .  
تصدر طبعات جديدة من نشيده الشامل في المكسيك ، وتشيلي ،  
والولايات المتحدة ، والصين ، وتشيكوسلوفاكيا ، وبولونيا ،  
والسويد ، ورومانيا ، والهند ، والاتحاد السوفيتي ، والطبعة التي  
صدرت في هذا البلد الأخير مؤلفة من ربع مليون نسخة .

١٩٥١ - عام أسفار متواصلة . يبدأها بجولة في ايطاليا ، حيث

يلقي بعض اشعاره في فلورنسة ، وتورين ، وجنوة ، وروما ، وميلانو . وفي شهر آذار ( مارس ) يذهب إلى باريس ؛ وفي أيار ( مايو ) إلى موسكو وبراغ ، وفي آب ( اغسطس ) إلى برلين ، إلى مهرجان كارلوفيفاري السينمائي ومهرجان مورافيا للفن الشعبي . بعد ذلك يركب القطار السيبيري الأسطوري ، ويزور جمهورية منغوليا الشعبية ، ومن هناك يجتاز الحدود إلى بكين . وفي هذا العام أيضاً أصبح أوسع الشعراء الناطقين بالاسبانية شهرة عالمية في كل العصور . فإضافة إلى الترجمات التي أصبحت متداولة في أنحاء العالم ، ظهرت ترجمات أخرى من اشعاره إلى البلغارية ، والهنغارية ، والايسلندية ، والايديشية ، والعبرية ، والكورية ، والفيتنامية ، واليابانية ، والعربية ، والتركية ، والاوكرانية ، والاوزبكية ، والبرتغالية ، والسلوفاكية ، والجيوارجانية ، والأرمنية .

١٩٥٢ - يقيم في ايطاليا ، وتسافر زوجته ديليا دل كاريل إلى تشيلي . وفي شهر شباط ( فبراير ) يبدأ بكتابة ديوان « الكرمه والريح » في كاهري . تصدر طبعة خاصة ودون ذكر اسم المؤلف من ديوانه أشعار القبطان . يسافر إلى برلين والدنيمارك ، حيث يفاجأ بالغاء أمر الاعتقال الصادر ضده منذ ثلاث سنوات ، فيعود إلى سنتياغو في الثاني عشر من آب ( اغسطس ) ، وتقام مهرجانات تكريم واسعة احتفاء به . يستقر للإقامة في بيته في شارع لينتش ، ويقوم خلال الشهور التالية بجولة إلى تيموكو ومناطق أخرى في تشيلي . في شهر كانون الأول ( ديسمبر ) يعين عضواً في لجنة

التحكيم لجائزة السلام العالمية في موسكو . يبدأ بكتابة ديوان الأغاني البدائية ، وبتعمير داره التي اسمها لاتشاسكونا .

١٩٥٣ - يقوم بتنظيم المؤتمر القاري للثقافة الذي عقد في سنتياغو ، في شهر نيسان ( ابريل ) . وفي ٢٠ كانون الأول ( ديسمبر ) يمنح جائزة ستالين للسلام ( التي أصبحت تعرف فيما بعد بجائزة لينين ) .

١٩٥٤ - ينشر ديوانيه : أغان بدائية والكرمة والريح . تقام احتفالات بالعيد الخمسين لميلاده وسط تكريم عالمي ، وتحضر إلى سنتياغو شخصيات من العالم كله للاحتفال بالمناسبة . يهدي مكتبته الخاصة وثروات أخرى إلى جامعة تشيلي ، وتقرر هذه بدورها تمويل مؤسسة نيرودا لتطوير الشعر . يتوالى نشر طبعات وترجمات جديدة من أشعاره في بلدان عديدة .

١٩٥٥ - ينفصل عن زوجته ديليا دل كاريل . ينتهي من بناء بيته المسمى لاتشاسكونا ، وينتقل ليعيش فيه مع ماتيلدي اوروتيا . تظهر في هذا العام ترجمات جديدة بالألمانية ، والإيطالية ، والرومانية ، والعربية ، والفارسية . يسافر إلى الاتحاد السوفيتي والصين ، وإلى بلدان اشتراكية أخرى . وعند عودته إلى أميركا يلقي محاضرات وأشعاراً في البرازيل والاروغواي ، ويمضي اجازة لبعض الوقت في توتورال ، التابعة لولاية قرطبة الأرجنتينية .

١٩٥٦ - ينشر ديوان « أغان بدائية جديدة »

١٩٥٧ - تنشر دار النشر لوسادا ، في بوينس ايرس ، الطبعة الأولى من « اعماله الكاملة » . يبدأ بكتابة « مائة قصيدة حب » .

يسافر في نيسان إلى بوينس ايرس ، حيث تعتقله الشرطة ويمضي يوماً ونصف اليوم في السجن الوطني ، ثم يغادر الأرجنتين دون أن يقيم الاماسي التي كان مقرراً اقامتها ، ويبدأ برحلة إلى الأماكن التي عرفها في شبابه : رانغون ، كولومبو ومدن أخرى في الشرق . ولدى عودته ، يعين رئيساً لجمعية الكتاب في تشيلي . وينشر ديوانه « الكتاب الثالث للأغاني » .

١٩٥٨ - عام انتخابات رئاسية في تشيلي ، وعام نشاطات سياسية كبيرة بالنسبة لنيرودا . ينشر ديوانه : « شاذ » .

١٩٥٩ - يسافر عبر فنزويلا وسط الحفاوة والتكريم طوال خمسة شهور . وفي السفارة الكويتية في كراكاس يتعرف على فيدل كاسترو . ينشر كتابيه : « ابحارات وعودات » ، و « مائة قصيدة حب » .

١٩٦٠ - يسافر إلى أوروبا في شهر نيسان ( ابريل ) ، وينهي كتابه المهدى إلى كوبا « أغنية مفخرة » وهو على متن السفينة لويس لومبيه . يتجول في الاتحاد السوفيتي ، وبولونيا ، وبلغاريا ، ورومانيا ، وتشيكوسلوفاكيا ، ويقيم بقية العام في باريس . يجتاز الحدود إلى إيطاليا ومن هناك يستقل الباخرة إلى هافانا . وهناك ينشر « أغنية مفخرة » .

١٩٦١ - ينشر « أحجار تشيلي » و « أغان احتفالية » ، كما تُطبع النسخة المليون من كتابه « عشرون قصيدة حب وأغنية يائسة » . وتظهر طبعات جديدة لكتبه في فرنسا والولايات المتحدة .

١٩٦٢ - عضو اكاديمي في كلية الفلسفة والتربية في جامعة تشيلي . ينشر ديوانه « صلاحيات كاملة » . يسافر إلى ايطاليا ، وفرنسا وبلغاريا ، والاتحاد السوفيتي .

١٩٦٣ - يظهر في مجلة Bormiers Litterata Magasia ، الصادرة في استوكهولم ، مقال مطول حول نيرودا ، كتبه ارثر ليندكفيست ، وهو عضو مؤثر في الاكاديمية السويدية ، ويُفسر الأمر على أنه تأكيد للاشاعات الكثيرة القائلة أن جائزة نوبل ستمنح للشاعر .

١٩٦٤ - ينشر ديوان « ذكريات ايسلا نفرا » ، وترجمته لمسرحية شكسبير روميو وجوليت ، التي عرضت في ستيياغو في العام نفسه . تنظم المكتبة الوطنية التشيلية ندوة حول الأعمال النيرودية ، بمناسبة الذكرى الستين لميلاد الشاعر . يشارك في الحملة لانتخابات الرئاسة .

١٩٦٥ - في شهر شباط ( فبراير ) يسافر إلى اوروبا ، حيث يبقى طوال العام . وفي حزيران يمنح درجة دكتوراة فخرية في الفلسفة والآداب من جامعة اكسفورد ، وهي درجة تمنح للمرة الأولى إلى اميركي جنوبي . يمضي فترات في باريس وبودابيست ، ويكتب في هذه المدينة الأخيرة : ونحن نأكل في هنغاريا - كتاب مشترك مع ميغيل انخل استورياس - وقد نُشر الكتاب بخمس لغات في وقت واحد . يحضر اجتماع نادي القلم في « بليد » بيوغسلافيا ، ومؤتمر السلام في هيلسينكي ( فنلندا ) . ثم يذهب إلى الاتحاد السوفيتي كحكم لجائزة لينين ، ويعود إلى تشيلي في كانون الأول ( ديسمبر ) .



١٩٦٦ - يسافر إلى الولايات المتحدة كضيف شرف على اجتماع لنادي القلم . ويلقي اشعاره في نيويورك ، وبيركلي ، وواشنطن . كما يلقي قصائده في المكسيك والبيرو ، ويقلده هذا البلد الأخير وسام ( اوردن دل سول ) . وفي ٢٨ تشرين الأول ( اكتوبر ) تصدر في تشيلي الموافقة القانونية على زواجه من ماتيلدي اوروتيا ، وكانا قد عقدا زواجهما في الخارج . ينشر كتاب « فن العصافير » . يتلقى جائزة ( اتينيا - Atenea ) ، من جامعة كونثيبيثون ، عن مجمل اعماله .

١٩٦٧ - يمنح جائزة فيارجيو العالمية في ايطاليا . ينشر ديوانه « اغنية البحارة » ، ومسرحيته « تألق وموت خواكين موريتا » وهي مسرحيته الأولى والوحيدة ، وفي هذه السنة أيضاً تُمثل المسرحية في سنتياغو . تصدر طبعة جديدة ومزينة من اعماله الكاملة .

١٩٦٨ - ينشر ديوان « أيادي النهار » . يتلقى وسام جوليوكوري ، ويختار عضو شرف في الاكاديمية الأميركية الشمالية للفنون والآداب ، وفي الجمعية الوطنية للفنون والآداب . يسافر إلى الاروغواي ، والبرازيل ، وكولومبيا ، وفنزويلا . يبدأ بكتابة عمود خاص في مجلة إريثيا ، التي تصدر في سنتياغو .

١٩٦٩ - ينشر أربعة كتب جديدة هي : « نهاية العالم » ، و « مازال » ، و « مختصر » و « كأس الدم » . يختار عضواً في الاكاديمية التشيلية للغة ، ويمنح لقب دكتور شرف من الجامعة الكاثوليكية في تشيلي ؛ كما يمنحه مجلس الشيوخ التشيلي الميدالية الفضية التي تمنح لابناء الوطن اللامعين . في ٣٠ ايلول ( سبتمبر ) ،

يرشحه الحزب الشيوعي التشيلي لرئاسة الجمهورية .

١٩٧٠ - يسحب ترشيحه للرئاسة لصالح الدكتور سلفادور الليندي ، المرشح المشترك للأحزاب الشعبية . يسافر إلى أوروبا لمشاهدة افتتاح عرض مسرحيته « تألق وموت خواكين موريتا » في مسرح بيكولو تيتارو بمدينة ميلانو ، ويدعى لالقاء قصائده في السوربون بباريس . ينشر كتابي « السيف المتقد » و « أحجار السماء » .

١٩٧١ - تنتج القناة ١٣ في التلفزيون التشيلي فلماً بعنوان : « تاريخ وجغرافية بابلو نيرودا » . وفي ١٢ كانون الثاني ( يناير ) يوافق مجلس الشيوخ التشيلي على تعيينه سفيراً للبلاد في فرنسا ، ويشغل هذا المنصب اعتباراً من شهر آذار ( مارس ) . في ١٢ تشرين الأول ( أكتوبر ) يمنح جائزة نوبل للآداب . يسافر إلى استوكهولم لاستلام الجائزة ، ومن هناك يذهب إلى بولونيا لحضور افتتاح مسرحيته « خواكين موريتا » .

١٩٧٢ - ينشر ديوان جغرافية باطلة . وفي تشرين الأول ( أكتوبر ) يعين عضواً في المجلس الاستشاري لليونسكو لمدة أربع سنوات . وفي تشرين الثاني ( نوفمبر ) يعود إلى وطنه حيث يتلقاه الشعب التشيلي بالتكريم والحفاوة في حفل حاشد في الاستاد الوطني .

١٩٧٣ - في ٥ شباط ( فبراير ) يستقيل من سفارته في باريس ، لأسباب صحية ، ويقوم في بيته في ايسلانغرا . يظهر ديوانه

« تحريض ضد النيكسونية واشادة بالثورة التشيلية » ، وهو الكتاب الأخير الذي يُنشر في حياته . يوجه نداء إلى المثقفين الاميركيين ، ينبههم فيه إلى الوضع التشيلي ، الذي يعتبره « فيتنام صامتة » . في ١١ أيلول ( سبتمبر ) يقع ، فعلاً ، الانقلاب العسكري الذي قضى على الحكومة وعلى حياة سلفادور الليندي . وبعد أيام قليلة يموت نيرودا ، ليلة ٢٣ أيلول ( سبتمبر ) ، ضحية سكتة قلبية .

## كأس الدم ( ١٩٠٤ - ١٩٢٠ )

« هناك في الضوء الداهل ،  
حُسيم تحالفي  
مع الأرض » .

وُلد ريكاردو إليثار نيفتالي ريس باسو ألتو - الخالد باسم بابلو  
نيرودا - يوم ١٢ تموز ( يوليو ) ١٩٠٤ في « برال » ، وهي بلدة كروم  
وأعناب تابعة لمقاطعة « ليناريس » ، في وسط الأراضي التشيلية  
المعذبة العجيبة . ولكن « برال » لن تكون المشهد الذي سيتذكره  
الشاعر ويستحضره ، ولا البلدة الأساسية التي سيسميها بألف طريقة  
طوال نصف القرن الذي مارس خلاله كتابة الشعر . فقد اخذوه  
وهو في الثالثة من عمره إلى بلدة « تيموكو » ، « حيث يُولد المطر » ،  
والحد الجنوبي للحضارة في ذلك الحين ؛ فإلى الجنوب منها لا يخاطر  
بالذهاب سوى المتبقين على قيد الحياة من الهنود الأروكانيين  
الصبورين الصامتين ، إن تيموكو ، المحاطة دائماً بوابل السموات  
الجنوبية ، في المنطقة التي تضيق فيها تشيلي حتى لتكاد تحتنق ما بين  
سلسلة جبال الانديز والمحيط ؛ هي محطة للسكة الحديد ، ومخازن

للخردوات المتنوعة ، وبعض المصالح القليلة الأخرى ، وبضعة مئات من البيوت الخشبية ، ذات أرضيات فسيحة وجوانب قائمة ، وعبر باحات هذه البيوت المتصلة ببعضها تقريباً ، كانت العائلات « تتبادل الادوات أو الكتب أو حلويات أعياد الميلاد ، أو المراهم لذلك ، أو المظلات أو الطاولات والكراسي » . تلك البيوت التقليدية ، التي بها « شيء من المعسكرات » ، حيث « تبدو لدى دخولها براميل ، وأدوات عدة ، وأسرجة خيول ، وأشياء أخرى يقصر عنها الوصف » ، كانت ترسم بشكل معجزتي قرية ( وقد توسعت تلك القرية حتى أصبحت في الوقت الحاضر مدينة تضم مائة وعشرين ألفاً من السكان ) مفتوحة مثل ثغرة وسط صمت وخضرة الغابات الجنوبية الكثيفة . إلى هذه الغابات - التي تعتبر من أكثف غابات الدنيا ، بأشجارها العملاقة المتشعبة وبأحراجها الممتلئة باخضرار الرطوبة الدائمة - يجب الذهاب للبحث عن أعمق مفاتيح رموز الشاعرية النيرودية : النفس الكوني لأشعاره ، والطاقة الروحية التي تسنده .

في كأس الدم - وهو نص كُتب في بداية الأربعينات ، وتأخر نشره مستقلاً ربع قرن من الزمان - ذكر نيرودا للمرة الأولى هذه الغابة البدائية الغارقة بالماء ( غابة الوحداية الأسطورية ، الجبل السحري ، والمكان المشيمي الذي يختصر الكون ) والتي ستصبح أكثر جلاء في أفضل كتب سنواته الأخيرة .

عندما كنت ارجع مشوشاً في رحلات القطارات العجيبة ، كما كان يرجع الاسلاف على صهوات جيادهم ، ابقى ساهماً

ومتفكراً في خصوصياتي فحسب : فأنا انتمي إلى جزء من  
أرض الجنوب البائسة قريباً من اروكانيا ، وقد كان تحركي منذ  
أبعد الساعات ، محكوماً بأن تلك الأرض الغابية والغارقة  
دوماً بالأمطار تمتلك من اسراري سرّاً لا أعرفه ، وإن عليّ أن  
أتوصل لمعرفة ، فأبحث ، تأثهاً ، فاقدأ صوابي ، واتفحص  
الانهار الطويلة ، والنباتات التي لا يمكن تصورها ، وأكوام  
الخشب ، وبحار الجنوب ، مغرقاً نفسي في علم النبات وفي  
المطر ، دون أن أصل إلى هذا الامتياز الزبدي الذي ترسيه  
الأمواج وتحطمه ، دون أن أصل إلى هذا المتر الأرضي  
الخاص ، دون أن ألس رمالي الحقيقية . عندئذ ، وبينما القطار  
الليلي يجتاز صاخباً المحطات الخشبية والفحمية وكأنه يصطدم  
وسط بحر الليل بصخور مخفية تحت الماء ، أشعر بأني أتضاءل  
وأصبح تلميذاً ، أصبح طفلاً في برد المنطقة الجنوبية ،  
مدرستي في ملامح الشعب ، وأمام قلبي غابات نهاية العالم  
الرحيبة الرطبة .

والماء - الذي لولا وجوده الدائم لما كان بالإمكان تصور الغابة  
الجنوبية - يظهر أيضاً في النص وكأنه يقيم صلة ما بين الشاعر وأكثر  
منابع الشعر سرّية . فعندما كان على نيرودا اخراج جثة أبيه ، بعد  
أسابيع من موته ، ليدفنها في مكان آخر . كانت رطوبة المنطقة قد  
شققت التابوت خلال هذا الزمن القصير ، و:

« رأينا كميات كبيرة من الماء تنز منه ، كميات وكأنها ليرات لا  
تنتهي تسيل من جوفه ؛ من جوهره .



لكن ثمة تفسيراً لكل هذا ؛ فهذه المياه التراجيدية كانت امطاراً ، ربما هي أمطار يوم واحد فقط ، أو ربما هي أمطار ساعة واحدة من مطر شتائنا الجنوبي ، وقد اخترق هذا المطر السقوف والحواجز والطُوب ومواد أخرى وموتى آخرين حتى وصل إلى قبر قريبي . حسناً ، إن هذه المياه الرهيبة ، هذه المياه الخارجة من نخباً مستحيل ، نخباً لا يُدرك ، نخباً بعيد الغور لتظهر لي سرها الأرضي ، هذه المياه الأصيلة والمخيفة نبهتني مرة أخرى بانسكابها السحري إلى علاقتي المتواصلة بحياة محددة وبمنطقة وميئة محددين .

وكأبيه ( « لقد توفي والدي في تيموكو ، لأنه كان رجلاً من اجواء أخرى . وهو مدفون هناك ، في واحدة من أكثر مقابر الدنيا امطاراً » ) كان نيرودا أيضاً مُتترعاً من أودية النبيذ والشمس المشرقة إلى الأرض الظليلة الدائمة الرطوبة ؛ وبها سيترعرع - هشاً ونخجولاً ، صامتاً ومتوحداً - متأثراً حتى الأعماق بالاستعراض المهيّب الذي يتطور أمام حواسه . ليس الشاعر فحسب ، وإنما أيضاً عالم الرخويات الذي سيصيره نيرودا - إذ أصبح يملك مجموعة من أهم مجموعات القواقع في العالم - ، ومشيد البيوت الذي لا يكل - من البيوت التي بناها : ايسلا بغرا ، لاتشاسكونا ، لاسيباستيانا - ، ومبررات أخرى كثيرة كانت تدفع الرحالة الشارد والمذهول للعمل من أجل إعادة خلق العالم دونما كلل . إن هذه الشخصيات المتعددة لنيرودا تتحد جميعها في المنهل المشترك لطفل تيموكو ، الذي أحب الحشرات ، والعصافير ، والثمار ، والذي كان قليل المودة تجاه

الانضباط ، ولأعب كرة القدم السيء . ولكنه أيضاً : القارئ  
النهم ، والشاعر المبكر دون جمهور مستمعين في ذلك الحين .

«أصعد إلى غرفتي في الأعلى . واروح أقرأ لـ Salgari . ينهمر  
المطر كشلالات . وفي لحظة يلف الليل والمطر العالم . وهناك  
أكون وحيداً ، أكتب على دفتر الحساب أبياتاً من الشعر» .

أي عام تستحضر هذه الكلمات ؟ . تقول مرغريتا اغييري ، إن  
نيرودا كان يكتب الشعر قبل أن يتم الحادية عشرة من عمره ،  
مستندة بذلك على بطاقة بريدية مؤرخة في ٣٠ نيسان (ابريل)  
١٩١٥ ، يهدي بها قصيدة إلى زوجة أبيه ( أو «أمي» كما اعتاد أن  
يسمّيها دائماً ) ، وتحتفظ بهذه البطاقة لاورا ريبس ، شقيقة الشاعر ،  
في أرشيفها الخاص . ويبدو أن الحادثة التي يتذكرها نيرودا ، والتي  
تركها مكتوبة تعود إلى ما قبل تلك السن .

في طفولتي المبكرة ، وكنت حينها قد بدأت تعلم الكتابة ،  
شعرت ذات مرة بانفعال غامر فسطرت بضع كلمات شبه  
مقفأة ، ولكنها كانت غريبة عليّ ، فهي مختلفة عن الحديث  
اليومي . أعدت نسخها على ورقة نظيفة وأنا أسير قلق  
عميق ، وشعور كنت أجهله حتى ذلك الحين ، نوع من  
الكتابة والأسى . كانت قصيدة موجهة إلى أمي ، أعني ، إلى  
المرأة التي عرفتني كأبي لي ، إلى زوجة أبي الملائكية التي حمى  
ظلها الرقيق طفولتي كلها . كنت عاجزاً تماماً عن تقييم نتاجي  
الأول ، فأخذت القصيدة إلى والدي . كانا في غرفة الطعام  
غارقين في أحد هذه المحادثات التي تدور بصوت هامس والتي

تفصل أكثر من نهر ما بين عالم الأطفال وعالم الكبار . مددت  
لها الورقة ذات السطور ، وكنت ما زلت ارتعد من الزيارة  
الأولى للوحي . تناولها والذي بيده وهو ساه ، وقرأها وهو  
ساه ، وأعادها لي وهو ساه ، ثم قال :

.. من أين استنسختها ؟

وتابع حديثه مع أمي بصوت خفيض ، حول شؤونهما  
المهمة والملحة .

إن هذه الحكاية تبدو مفرطة بالنموذجية مما يشكك بصحتها ،  
ولكن هنالك في جميع الأحوال عنصرين حقيقيين : عدم مبالاة ،  
وليس عدائية عامل سكة الحديد السيد رئيس تجاه نشاطات ابنه  
الشعرية ( وهذا هو سبب الأسماء المستعارة العديدة التي استخدمها  
الشاعر في بداياته ، إلى أن استقر على الاسم الذي اشتهر به ) ،  
والنشاط المبكر للشاعر ، ونتائجه الباهرة في بداية صباه تكشف عن  
أساليب تقنية لا سبيل لمقارنتها بالنتائج التي توصل إليها غيره من  
الكتاب المبكرين .

نحن نعرف أنه نشر قصيدته الأولى ( « عيناى » ، في مجلة كورّي -  
بويلا ) وهو في الرابعة عشرة من عمره ، وأنه فاز بالجائزة الأولى  
للشعر في مهرجان الربيع في تيموكو بعد سنتين من ذلك ؛ ونعرف  
أيضاً أنه كان يملك ديوانين منجزين هما : الجزر الغربية وأتعاب بلا  
طائل ، وأنه لم ينشرهما ولكنه استخدم موادهما في بعض موضوعات  
ديوانه غسقيات ، وهو الكتاب الأول الذي بدأ يتبلور في خياله

حينئذ . ومن الواضح أن الطموح على مستوى الشكل والمهارة التقنية البارزين في غسقيات ( هذا الكتاب الذي لم يدخل عليه مؤلفه أية تعديلات بعد صدور طبعته الثانية عام ١٩٢٦ ) ، ليست اموراً يمكن احرازها بين عشية وضحاها ، مما يدفع إلى الافتراض بأن بداياته السابقة كانت جديرة بالاعتبار .

لقد كنت مدفوعاً دائماً للتفكير في تفصيل مثير ومغري لصداقة اتى على ذكرها نيرودا نفسه في مذكراته . ففي عام ١٩٢٠ ، عندما انهى الشاعر دراسته في اليسييه ، وكان يتهيأ للقفز إلى سنتياغوليغيش مغامرته العاصمية .

في ذلك الوقت وصلت إلى تيموكو سيدة طويلة القامة ، ترتدي ملابس طويلة وتنتعل حذاء ذا كعب واطىء . كانت ملابسها بلون الرمل . إنها مديرة اليسييه ، قدمت من مدينتنا الجنوبية ، من ثلوج « ماغايانيس » . . . . ( . . . ) لها ابتسامة عريضة ناصعة في وجهها الملّوح بسبب الدم والطقس . . . . ( . . . ) لم تثر دهشتي عندما كانت تُخرج من ملابسها الكهنوتية كتباً تسلمني إياها فألتهمها ، وهي التي جعلتني أقرأ للأساء العظيمة الأولى في الأدب الروسي التي أثرت بي كثيراً .

كان عمرها ٣١ عاماً ، وعمر الشاعر - الطفل ١٦ عاماً ، وهذا لم يمنع قيام صداقة ستستمر طويلاً ، بطول حياة المعلمة . كان اسمها لوثيا غودي ، ولكنها مثل صديقها الجديد كانت تكتب باسم مستعار ؛ فهي توقع قصائدها باسم غابرييلا ميسترال .

## رامي المقلاع المتحمس

( ١٩٢١ - ١٩٢٦ )

« وأجعلُ ذراعِي تدوران  
كذراعِي مروحة مجنونة . . . »

في شهر تشرين الأول ( أكتوبر ) ١٩٢٠ ، يتخذ نيفتالي بشكل نهائي اسم بابلو نيرودا كـ «nom de guerre» ؛ وفي بدايات السنة التالية ، يغادر تيموكو ليتابع الدراسة كاستاذ لغة فرنسية في معهد سنتياغو التربوي . إن هذه الفترة من السنة تقطع السيرة النيرودية مثل سيف ؛ فقد خلف وراءه أمطار الجنوب الطويلة ، والمادة الأولية الكثيفة التي سيغذي بها اعماله ؛ وفي السنوات الخمس التالية سينتج الشاعر نصف دزينة من الكتب - سيبرز منها أكثر من عمل متميز في سيرورته الشعرية - وسيستقر نهائياً في مهنة الشعر . وعندما تنتهي هذه السنوات الخمس ، يكون نيرودا قد بلغ الثانية والعشرين من عمره فقط ؛ ولكنه يكون قد امتلك زمام جميع الأسلحة التي ستجعل منه معيناً من الشعر لا ينضب طوال نصف القرن التالي . لا وجود لشيء استثنائي في حياته في هذه الفترة - ومع ذلك لا بأس من

ايجازها-، ولكن في قلب شاعريته السري كان ثمة شيء يترسخ وينمو، بشكل ثابت ومستقر : ومع أن النجاح الباهر تأخر في أن يكون رفيقه اليومي، خلال مرحلة « شفقيات ماروري »- اسم شارع النزل الطلابي الذي عاش فيه - فإن نيرودا كان يدرك أن قدره لن يعرف وفاء أكبر من وفاء الكلمة . وبعد سنوات طويلة - بمناسبة تكريمه في العيد الستين لميلاده - سيتذكر نيرودا تلك السنوات التنبؤية : سنوات رامي المقلاع المتحمس .

هذا الكتاب ، الذي اثارته عاطفة حب عارم ، كان مشيئتي الطورية (Ciclica) الأولى في الشعر : ارادة شمول الانسان ، الطبيعة ، العواطف ، الاحداث ذاتها التي تتطور هنالك ، في وحدة واحدة . كتبت وأنا محموم ومجنون تلك القصائد التي اعتبرها ، بعمق ، قصائدي . واعتقد أني انتقلت بها من الفوضى إلى نوع من التخطيط الشكلي .

إن التجارب الأولى ، والإنحدارات الأولى إلى واقع المدينة التي ولجها ذاك الابن المتوحد للغابات ، لم تخل مع ذلك من الغرابة ، وحتى من الدهشة .

كان الكتاب في سنتياغو يعيشون سجناء في صناديق . فهم يخرجون من الصندوق الذي يعملون فيه ليحشروا انفسهم في صندوق آخر له شكل المقهى أو البار ، ثم يمضون فيما بعد ليناموا في صندوق له شكل البيت . هكذا كنت أرى الحياة الأدبية . كيف يستطيعون العيش دون أن يهرعوا كل مساء

لجمع أزهار الكوبيهوي أو للملاحقة طيور البطريق كما يحدث في  
شواطئ امبريال السفلى ؟

وما أن تنقضي المفاجأة ، حتى يبدأ ، مع ذلك ، بالخوض في هذه  
الحياة التي كانت قدراً له : فتصبح مشاركته بمجلة كلاريداد أوسع ؛  
ويترجم ريلكه واناتولي فرانس ؛ ويمارس النقد الأدبي ؛ وينشر - قبل  
أن يتم العشرين من عمره - كتابين هما : غسقيات ، وعشرون  
قصيدة حب وأغنية يائسة . لقد صار وجهاً معروفاً وسط هذه  
البوهيمية المضطربة الهائجة ، بوهيمية الطليعة الأدبية التشيلية لما بعد  
الحرب العالمية الأولى ، وصديقاً لأبرز الأسماء فيها : بدءاً من  
« دكتاتور الأدب الشاب » اليريو اويارتون « البودليري الشاحب » ،  
ابن عصر الانحطاط المليء بالمزاي ، باربا جاكوب التشيلي ،  
المعذب ، المصاب بلوثة » ، وانتهاء بروساميل دل بايي ، مروراً  
بأنخل كوتشاغا ، وخواكين تيفوينتيس سيبولفيدا ، وراؤول اتوكار ،  
وهوميرو ارثي ، والبيرتو بالديبيا - « العزيز جثة » كما اعتادوا تسميته  
لنحافته وشحوبه - ، دون نسيان الاستاذ الارستقراطي بيدروكين ،  
الذي علمه اساليب « التواصل البليغ لفئة الانتلجنسيا » ، أو تأثير  
خوان غاندولفو ، استاذ المثقف الآخر ، والذي اهداه ديوانه  
غسقيات . الغائب الأكبر في تلك المرحلة ، هو فيثنتي هويدوبرو -  
الذي لم يحبه نيرودا أبداً ، إلا بشكل مهذب ودبلوماسي ، واعترف  
بأنه لم يكن يشاطره شاعريته ولم يكن يفهمها - كان يمضي في تلك  
السنوات مُشعاً ببريقه الباريسي ، على شفا الضجر وخيبة الأمل - .  
ولكن بين جميع هؤلاء ، كان البيرتو روخاس خيمينيث هو ، دون

شك ، الصديق الأساسي ، محرك الحياة ، والظرافة التي ستتزعج الشاب الريفى بقسوة من خجله ، واصراره على نتاجه الذي كان يستخرجه في ذلك الحين من عزلته السوداوية . هذا « المبذر الأكبر بحياته » كان « أنيقاً ورشيقاً ، رغم البؤس الظاهر الذي يتخيل وسطه مثل عصفور مذهب » ، إنه صاحب « السلوك المتعفف الأبى ، والتفهم السريع لأدق النزاعات ، والمعرفة الجذلى والقابلية الشهية لكل الأشياء الحيوية . لقد تذكره نيرودا في صورة من أجمل الصور في مذكراته :

كتب وفتيات ، زجاجات وسفن ، مسالك وارخبيلات ، كل هذا كان يعرفه ويستخدمه حتى في أدق دقائقه ( . . . ) لم يُعَدني أبداً بمظهره الارتياحي ، ولا بعصفه الكحولي ، بيد أني ما زلت اذكر حتى الآن بحنين شديد وجهه الذي كان يضيء كل شيء ، ويجعل الجمال يطير في كل الانحاء ، كما لو كان يبعث الحركة في فراشة مختبئة ( . . . ) كان يكتشف شعراء من فرنسا ، وقوارير خمر قائمة مدفونة في الاقبية ، وكان يبعث برسائل غرامية إلى بطلات فرانسيس جيمس . إن ابياته الشعرية كانت تتجعد في جيوبه ، دون أن تنشر ، وهي لم تنشر حتى الآن .

ويعتبر أورلاندو اويارثون - شقيق اليريو ، والذي نشرت مجلة اورورا مذكراته ، في سنتياغو عام ١٩٦٤ - إن صداقة رونحاس خيمينيث كانت عاملاً حاسماً بالنسبة للخيال النيرودي في التخلي عن مهنة التعليم والاتجاه بكل الامكانيات نحو الأدب ؛ فقد كتب



اورلاندو يقول : جدران الطين المطلية بالكلس الأبيض في غرفة بابلو كانت مغطاة برسوم ، وأبيات شعر وعبارات هازلة تسعى كلها لاجراج بابلو من انزواته السوداوي ؛ كتابات من نوع : ليس مستحسن أن يحيا المرء وحيداً !

وتحدثنا مرغريتا اغييري أن روخاس خيمينيث ، هذه الشخصية الروائية ، قد توفي في سنتياغو ، وهو في اوج الشباب ، يوم ٢٥ أيار ( مايو ) ١٩٣٩ ، بعد اصابته بذات الرئة التي نزلت به لانه ترك معطفه مرهوناً في البار الأخير حيث كان يشرب . ويتلقى نيرودا ، وهو قنصل حينئذ في برشلونة ، نبأ موته بحزن شديد .

كنت أعلم أنه سيموت بين لحظة وأخرى ، فحياته الجنونية كانت استمراراً لانتحار آخر . ولكن يبدو لي أن ثمة خيانة في اختطاف الموت له دون أن أكون إلى جانبه . لقد كانت لصداقته قيمة كبيرة جداً في سنواتي الأولى . فبينما كان يسخر مني ، برقته اللامتناهية ، ساعدني على التخلص من لهجتي القائمة ( ... ) لقد كان مثل بحار ماجن ، أدبي بلا حدود ، وكاشف عن روائع صغيرة وحاسمة من الحياة العادية .

وتكريماً للذكرى الصديق الميت ، أجرى نيرودا طقساً كطقوس ارفيوس - برفقة الرسام اساياس كايثون - وذلك بتقديم شمعتين عملاقتين لقديسة البحارة الصيادين ، في كتدراثة سانتا ماريا دل مار ، وقضاء ليلة في الميناء ، والسكر بنبيذ أخضر . كما فعل شيئاً آخر ؛ شيئاً أكثر حسماً : إذ كرّس له أفضل مرثاة كتبها ، وهي واحدة من قمم المراثي المكتوبة بالاسبانية في هذا القرن ومن أكثرها

لوعة ، بعنوان : البيرتو روخاس خيمينيث يجيء طائراً .

ما بين الريش المخيف ، ما بين الليالي ،  
ما بين ازهار المانوليا ، وبين البرقيات ،  
ما بين ريح الجنوب وريح الغرب البحرية ،  
تجيء طائراً .

.....

يوجد « روم » ، وأنت وأنا ، وروحي حيث أبكي ،  
ثم لا أحد ، ولا شيء ، سوى سلم  
محطم الادراج ، ومظلة :  
وتجيء طائراً .

إلى البحر هناك . أنزل ليلاً واسمعك  
تأتي طائراً تحت البحر ، وحيداً ،  
تحت البحر الذي يسكنني ، قائماً ،  
تجيء طائراً .

أسمع جناحيك وطيرانك البطيء ،  
ومياه الموق تصفعي  
مثل حمام عمياء مبللة :  
تجيء طائراً .

تجيء طائراً ، وحيداً متوحداً ،  
وحيداً بين موق ، وحيداً إلى الأبد ،

تجبيء طائراً دون ظل ودون اسم ،  
دون سكر ، دون فم ، دون ورد ،  
تجبيء طائراً .

لم تكن تلك السنوات هي سنوات الصداقة فحسب ، وإنما هي  
أيضاً سنوات الغراميات العاصفة . ومع أن نيرودا كان حذراً دائماً -  
ربما بمبالغة - فيما يتعلق بماضيه العاطفي ، فقد أمكن معرفة وجود  
حينين كبيرين على الأقل في سنوات ربيع الغرامى ، وهما : ماريسول  
وماريسومبرا ، اللتان يسميهما في مذكراته . الأولى هي الحب الذي  
خلفه في تيموكو ، والثانية هي الحببة في سنتياغو . وكلتاهما تظهران  
في غسقيات ، وكلتاهما - على التوالي - ملهمتا القصائد الذائعة  
الشهرة « عشرون قصيدة حب . . . » . وتعودان للظهور تحت  
اسمى تيروسا وروساورا ، بعد نضج الشاعر ، في بعض أشعار  
ديوان ذكريات ايسلا نغرا .

الآن وأنت تأتين زائرة ،  
أيتها الصديقة القديمة ، أيها الحب ، أيتها الطفلة اللامرئية ،  
أرجوك أن تجلسي  
مرة أخرى  
على الأعشاب .

يبدو لي الآن  
إن رأسك قد تغير .  
لماذا

- لتأتني -

غطيت بالرماد

شعرك الفحامي الباسل

الذي حللته بيدي ، في برودة

نجوم تيموكو ؟

ويقول لروساوا ، ابنة أحد أحياء سنتياغو الشعبية ، بعد مرور  
أربعين سنة أيضاً :

تغير الرسام

ولم يرسم الوجوه ،

ولمّا العلامات والندوب ،

وأنت ماذا تفعلين

دون ثقب

الآلم والموت ؟

وأنا ماذا أفعل

بين أوراق الأرض ؟

وإذا كنت اذكر الآن هذه النماذج من الوفاء ، فلكي أبرز -  
بشكل عابر ، وفي الهامش الصغير الذي يسمح به هذا الكتاب -  
إلحاح الذاكرة في أعمال نيرودا كلها ؛ والورع تجاه الكائنات والأشياء  
التي مرت في حياته الخاصة ، ليس لهذه التفاصيل الحياتية طبعاً كبير  
اهمية ( مع أنها ضرورية أحياناً للاحكام التي اقصدها ) ، وقد تحدث  
الشاعر نفسه عن ذلك في محاضرة ، نصها الاصيل محفوظ في ارشيف  
خورخي سانهويثا .

كنت قد وعدتكم بتقديم تفسير لكل قصيدة من قصائدي الغزلية . لقد نسيت أن السنوات قد مضت . وهذا لا يعني أني نسيت أحداً ، وإنما إذا فكرنا جيداً ، فإننا نقول : ما الذي ستستخلصونه من الأسماء التي سأذكرها لكم ؟ ما الذي ستستخلصونه من صفات سوداء في شفق محدد ؟ ما الذي ستستخلصونه من عينين واسعتين تحت المطر في شهر آب ؟ ما الذي أستطيع قوله عن قلبي ولا تعرفونه ؟

لنتكلم بصراحة . لم انطق يوماً بكلمة حب ليست مخلصاً ، ولم استطع أن اكتب بيتاً واحداً من الشعر بلا حقيقة .

إن الصحيح والباقي هو ، دون شك ، الكتب الستة التي كتبها خلال هذه الفترة الغزيرة . ويكفي أن نقول ؛ لو أن نيرودا مات أو صمت وهو في الثانية والعشرين من عمره ، فإن تلك الكتب كانت ستكفي لمنحه مكانة ذات مغزى في الشعر الغنائي المعاصر الناطق بالاسبانية . وحتى الكتب الصغيرة - المقيم وأمله : وهو «nouvelle» قائمة كتبها استجابة لرغبة ناشره ؛ وخواتم ، وهو مجموعة من النثر الشعري - تلفت الانتباه بلغتها الواثقة ، مثل براعم صغيرة متفتحة على شجرة وارفة وراسخة في الأرض . أما الكتب الأربعة الأخرى فلا بد من الحديث عنها كل على حدة .

في محاولة لتجاوز غسقيات ، كتب نيرودا رامي المقلع المتحمس وانتهى منه تماماً عام ١٩٢٤ ، ولكن الكتاب لم يرَ النور إلا بعد مرور عشر سنوات ، وذلك بسبب رقابة الشاعر الذاتية ، فبعد أن تأكد

من أنه وجد الصوت العظيم المتميز الذي كان يبحث عنه ، ظن أن  
في صفحاته التي كتب تأثراً ظاهر الوضوح بالشاعر الاروغوايي  
كارلوس سابات اركاستي . ولقد احتفظ نيرودا دائماً بهذا الرأي ،  
مع أن الجزء الأكبر من أفضل أشعار الكتاب كان يتنفس من أنفاس  
عشرون قصيدة حب التي لا شك في أنها أنفاس نيرودية ( « أنت  
كلك من زبد نحيل وخفيف / تعبرك القبلات وتضمخك الأيام » )  
وحتى في الوتيرة العالية - إذا ما جردنا بلاغته الحماسية - التي وصل  
إليها الشاعر في دواوين الإقامة .

امتثلي بي .

اشتاقني إليّ ، استنزفني ، اسكبني ، اقتليني كأضحية .  
طالبيني ، التقطيني ، احتويني ، خبئيني .  
أريد أن أصير مُلكاً لأحد . مُلكاً لك . إنها ساعتك .  
أنا الذي مررت قافزاً فوق الأشياء ،  
أنا الهارب ، العليل .

ومن الأعمال المعاصرة لهذه الجهود يأتي ديوان محاولة الانسان  
اللانهائي ، وربما هو من أقل كتب نيرودا قراءة ، والكتاب الذي  
نال ، دون شك ، أقل تعليق من الشراح . وبعد أربعة عقود من  
كتابته ، قدم له مؤلفه بعض الكلمات العادلة :

لقد نظرت دائماً إلى محاولة الانسان اللانهائي كأحد البؤر  
الحقيقية لشعري ، لاني وأنا أنظم هذه القصائد ، في تلك  
السنوات البعيدة ، كنت أتوصل إلى وعي لم أكن امتلكه  
قبلاً . وإذا ما كانت للتعبير ، أو للوضوح ، أو للغموض

قياسات ، فإنها كذلك في هذا الكتاب ، الشخصي إلى أبعد الحدود .

وعلى الرغم من كونه أكثر كتبه احكاماً ، فإن محاولة الانسان يتضمن ، فعلاً ، بعض العناصر التي سيعيد الشاعر صياغتها في نضوجه الشعري . أني أرى الكتاب كله وكأنه قصيدة واحدة مرتبة حسب سياق يبدأ وينتهي في ما هو ليليّ : المرأة كاحتفال ، البيت ، السماء ، المرأة كادانة ، العزلة . وبين ليلة البداية وليلة النهاية ، تقوم الفروقات في الرحلة ، في الإشارة المستمرة إلى طريق أو انتقال يحقق الشاعر من خلاله العبور من الرواق الرطب والكثيب ، إلى التواصل . وعلى امتداد ابيات الشعر الثلاثمئة التي يجتازها نيرودا فإنه يجرب أيضاً قفزات تقنية لا وجود لها بين كتاب هذه المرحلة ( تركيب بحور شعرية ، توليف اوزان شعرية بيضاء بأوزان مرسلّة ، ثقة بالتداعي العفوي ، قيود صوتية ) ، ولكنه يقع بعد سنوات تحت بساطة التركيب الظاهرية في كتبه الكبرى .

ومع ذلك ، فإن الصمت النسبي الذي أحاط ، في ذلك الحين ، بمحاولة الانسان لا يمكن أن يكون قد اثقل كثيراً على كاهليه ، خصوصاً وأن لديه - وهو لم يكد يتم سنواته العشرين - كتابين ناجحين صيتهما في تعاضم . أولهما غسقيات ، وكان قد بدأه في تيموكو سنة ١٩٢٠ ، وأنهاه في سنتياغو ١٩٢٣ ، العام الذي صدرت فيه طبعته الأساسية . ومن بين الخمسين قصيدة التي تؤلف الديوان ، هناك عدد من القصائد التي انهكت انطولوجيات الشعر الناطق بالاسبانية لكثرة ما أعيد نشرها طوال نصف القرن الأخير .

ولا بد أنه من الصعب الحديث هكذا عن أول كتاب لمؤلف خصوصاً إذا أخذنا بالاعتبار أن مؤلفه نظم معظم قصائده وهو ما بين السادسة عشرة والثامنة عشرة من عمره . وما هو جدير بالذكر ، إذا اتفقنا أن عاطفة الكتاب هي عاطفة مراهقة - مع أنها ليست كذلك دائماً - فإن براعته الشكلية وغنائته العميقة لا تبدوان منتميتين مطلقاً لهذه المرحلة الحياتية المزعزعة . فقصائد مثل : « السمراء ، المقبلة » ، أو « القلعة الملعونة » ( مع ملاحظة تمثله الواضح لروبين داريو ) ، أو « فارويل » ( « من اعماقك ، وجائياً / ثمة طفل حزين ، مثلي ، يتطلع إلينا . » ) ، أو « حب » أو « أيتها المرأة ، لم تعطني شيئاً » أو « الشعب » ، قد استنسخها آلاف المرات مراهقون يجهلون دون شك أن كاتبها هو طفل آخر رائع عجيب .

لكن قمة هذه المرحلة - كعمل لا نقاش في براعته بين جنسه - تأتي لنيرودا عام ١٩٢٤ ، مع نشر « عشرون قصيدة حب وأغنية يائسة » . إن جميع النظريات التي يمكننا تصورها - بدءاً من الاتهامات بالسرقة وحتى أكثر القصص غرابة حول اللُّقبة العرضية - انتهت على هذا الكتاب ( وهو دون شك أكثر الكتب حظاً ، فيما يتعلق بعلاقته بالجمهور ، بين جميع الكتب التي كتبت بلغتنا الإسبانية ) . للانتقاص أو للغمز من نجاحه المذهل : ففي عام ١٩٦١ تجاوز عدد نسخ الكتاب المليون نسخة - هذا دون اعتبار طبعات « القرصنة » العديدة - ، وفي الوقت الحالي تجاوز العدد المليون ونصف المليون نسخة - باللغة الإسبانية فقط - ، وما زالت تصدر من الكتاب الطبعة تلو الأخرى بجميع لغات الأرض تقريباً . من المستحيل التوصل إلى



مفاتيح هذه الظاهرة التي لا شبيه لها في التوزيع ، لكن ما هو مؤكد أن الدسائس التي حيكت حوله قد انزاحت خلال نصف قرن من الحماسة العالمية ، وهو برهان يتحطم أمامه كل جدال .

بالنسبة لذوقي ، فإن هذا الكتاب بعيد عن أن يكون أفضل مؤلفات نيرودا ، ولكني لا استطيع العودة لتصفحة إلا واعترف باتقانه الذي لم يسبق إليه على صعيد الشكل ، مضافاً إليه بساطة وشفافية تجعلانه شبيهاً بمسيل مائي : إنه واحد من هذه الكتب الشعرية النادرة التي لا يتعثّر فيها الوزن والايقاع ولو لمرة واحدة ، حتى يمكن للمرء أن يقرأ مجموع صفحاته وكأنها أغنية واحدة .

ومع أن هذا الكتاب لم يكن أفضل كتب نيرودا فإنه ، على أية حال ، المفتاح الذي فتح أمامه فعالية الأوزان الشعرية ، والاورار التي تصدح في مسامع العالم من الأزمنة السحيقة ، عندما كان الشعر شفهيّاً ، وكان لا بد للكلمة ، حتى لا تندثر ، من موسيقى تمنحها الحياة . هذا النهج سيصبح مفتاحاً مميزاً للشعر النيرودي اعتباراً من النشيد الشامل : ولكنه سيحتاج لآلام طويلة ولهاويات اقامة في الأرض حتى يتدفق دونما عوائق ؛ كنهر ، كريح ، أو كنمو شجرة : كظاهرة جيولوجية متصالحة في آخر الأمر مع الطبيعة .

## اقامة في الأرض

( ١٩٢٥ - ١٩٣٥ )

« ويحدث أن أتعب من كوني بشراً ».

بدأت قصائد « اقامة في الأرض » في سبتمبر ١٩٢٥ ، ونظمت في غالبيتها خلال سنوات الشاعر القنصلية في الشرق ، ورأت النور في طبعة فاخرة محدودة بمئة نسخة عام ١٩٣٣ . كانت المجموعة مؤلفة من ٢٨ / قصيدة وخمسة نصوص نثرية ، ثم توسعت باضافة جزء ثانٍ إليها ، وطبع الكتاب في طبعته العامة والنهائية في مدريد عام ١٩٣٥ : إنها جزآن صغيران ، لا يتجاوز مجموع قصائدهما الخمسين قصيدة إلا قليلاً . إن هذا العدد ( خمسون قصيدة في عشر سنوات ) يبدو ضئيلاً إذا ما قورن بغزارة انتاج نيرودا قبل وبعد هذه المرحلة من شعره والمتمثلة بإقامة . وليس هذا مصادفة على كل حال ، فبعد دفق اللهو والشعر في المراهقة ،

وقبل حرب اسبانيا ، التي ستترك أثارها إلى الأبد في نتاجه وطريقة حياته ، كانت هذه السنوات العشر الحاسمة في حياة الشاعر ، ما بين العشرين والثلاثين من عمره ، وربما هي المرحلة الأكثر غنى في حياته من الناحية الوجدانية .

بعد أن قرر تكريس نفسه جسداً وروحاً للأدب ، نصب نيرودا شباكه - بمعايير متقنة - باتجاه الحصول على منصب دبلوماسي . وقد أعطى انتظاره الطويل المسلي - كما يروي لنا في مذكراته - نتائج في أواسط عام ١٩٢٧ ، عندما حصل أخيراً على تعيين كقنصل فخري في رانغون ( بيرمانيا ) ، التي توجه إليها في شهر حزيران ( يونيو ) من العام نفسه ، ماراً لأول مرة في حياته بمدير وباريس ، وهما المدينتان اللتان سيصبح لهما شأن كبير في مستقبله .

خلال السنوات الخمس التي أمضاها في آسيا ، وصل مزاج الشاعر المتقلب والسوداوية التي سيطرت على مؤلفات شبابه إلى مداها الأقصى : سيجرب الحب ، الكآبة ، الملل ، العزلة ؛ وستواتر في شعره بكرة - انعكاساً شفافاً لحياته ، كالعادة - مناطق بذاءات كان تصورهما مستحيلاً إذا ما قورنت بنتاجه السابق ، وهو لن يعود لطرقها في المستقبل . ومن خلال تجربته الحياتية ، يظهر إقامة في الأرض ، هذا الكتاب الفريد في المسيرة النيرودية ، والذي لا يمكن فهمه دون التعرف على المشهد الحياتي الذي رافق نخاضه .

بدأ بكتابه في بيرمانيا ، وتنقل معه خلال خمس سنوات عبر سيلان ، والهند ، وجاوة ، وسنغافورة ؛ وتضمن الحب العنيف الساطع الذي ربطه بخوسيه بليس ، وزواجه تحت وطأة الملل

والوحدة من امرأة لم يحبها أبداً ؛ ومغامراته الجنسية العابرة مع فتيات كولومبو، ومراسلته الكثيرة مع الروائي الأرجنتيني هيكتور ياندي ؛ وحنينه لتشيلي ، وحاجته المادية ، وبأسه من نشر المادة التي نظمها .

خوسيه بليس - وهي امرأة بيرمانية جميلة وعاطفية ، غيرة مثل زناد سلاح حساس - برزت في حياة نيرودا كتجسيد مادي لكل شعره في الحب ، أغرقته ، خنقته ، شهدت أحلامه وهي تحمل بيدها سكيناً حادة ، وتقف مستعدة لقتله في أية لحظة ، أمام أي ارتياب يراودها بفقدانه . وعندما نُقل الشاعر من رانغون إلى سيلان ، لحقت به وأقامت في البيت المقابل لبيته ، حيث راحت تراقب زيارته وتعتدي على النساء اللواتي يقربنه . أخيراً ، تطردها الشرطة الاستعمارية من الجزيرة لسوء سلوكها المتواصل : لقد ارتاح نيرودا منها بطريقة ما ، ولكنه تأثر في أعماقه من تلك العاطفة العاصفة ، ولم يتمكن من نسيان حبيبته ولا الوداع المؤثر بينهما :

كما في طقس من الطقوس الدينية كانت تقبل ذراعي ، بدليتي ، ثم نزلت فجأة حتى حدائي ، دون أن أستطيع منع ذلك . وعندما نهضت من جديد ، كان وجهها مغبراً ملطخاً بطلاء حدائي الأبيض . لم أستطع أن أقول لها أن تتخلى عن الرحلة ، وأن تغادر معي الباخرة التي ستحملها بعيداً عني إلى الأبد . لقد منعني العقل عن ذلك ، ولكن قلبي أصيب هناك بندب لم يلتئم بعد . ذلك الألم المضطرب ، وتلك الدموع الرهيبة المنحدرة على الوجه المغبر بالبياض ، ما زالا راسخين في ذاكرتي .

وسيكرس لها قصيدتين في إقامة ( القصيدة التي تحمل اسمها ،  
والقصيدة الشهيرة التي بعنوان « تانغو الارمل » ) ، ثم قصيدتين  
اخرين - بعد اربعين سنة - في كتاب ذكريات ايسلا نفرا ، تعتبر  
احدهما أجمل حسرة حب في هذا الكتاب المليء بالحب .

ماذا جرى للغاضبة ؟  
كانت حرباً  
تحرق المدينة المقدسة  
التي اغرقتها ،  
لم يخرج التهديد المكتوب  
أو الشباب الاثيري ، مرة أخرى ،  
بحثاً عني ، لمطاردي  
كما كان يخرج منذ عدة أيام ، هناك بعيداً .  
كما كان يخرج منذ عدة ساعات ،  
الساعات التي كوَّنت ، ساعة بعد ساعة ،  
الزمن والنسيان  
الذي ربما صار اسمه موتاً ،  
والموت : كلمة مشؤومة ، أرض سوداء  
فيها ترقد خوسيه بليس  
نَزْقة  
ومضيفة إلى سنواتي النائية  
تجعيدة بعد تجعيدة ، حلت في وجهها ،  
لأنها عبر العالم كانت تنتظري ،

ولم أصل إليها أبداً ،  
ربما ، بسبب آلامي ،  
ولكن ربما في الكأس الفارغ ،  
في صالة الطعام الميتة  
كانت تستهلك صمتي ،  
أو خطواتي البعيدة ،  
ربما رأني إلى أن ماتت  
كما لو كنت وراء الماء ،  
كما لو كنت اسبح كشيء بلوري .  
وبحركاتها المشوشة ،  
لا تقدر على امساكي  
فتفقدني

كل يوم ، في البحيرة الشاحبة  
حيث بقيت نظراتها معلقة .  
إلى أن أغمضت عينيها  
- متى ؟

إلى أن طواها الزمن والموت  
- متى ؟

إلى أن حملها الحقد والحب  
- متى ؟

إلى أن لم تعد تلك التي احببني بغضب ،  
بدم ، بثأر ،  
بياسمين ،

لم تعد قادرة على متابعة الكلام لوحدها ،  
وهي ساهمة في بحيرة غياي .

ربما هي الآن  
تستريح أو لا تستريح  
في مقبرة رانغون الكبرى .  
أو ربما على ضفة  
نهر « يراوادي » احرقوا جسدها  
طوال ظهيرة ، بينما النهر يهمس  
ما قلته لها باكياً .

اختفت خوسيه بليس من حياته ، وأحس نيرودا بأنه يغرق في  
العزلة المدارية المنومة : لا ترافقه سوى النمسة - كبريا ، التي  
سيفقدها بعد فترة قصيرة - ، ومرافقه الادمي الوحيد هو الصبي  
برامبي ، الذي « كان يبدو وكأنه نسي اللغة » . وكان قليل الميل نحو  
الانكليز الذين « يلبسون السموكنغ كل ليلة » ، وأقل من ميله نحو  
هؤلاء كان ميله نحو المثريين الهنود ، فاختار نيرودا الوحدة في حي  
« ويلواذا » البعيد ، حيث استأجر بيت ( بنغل ) إلى جانب البحر .  
وسيتأخر طويلاً « أياماً وسنوات » ، ليقوم اتصالاً مع كائنات تلك  
المناطق . وهذه الفترة ترجع رسائله الأولى إلى صديقه بالمراسلة  
هيكتر ياندي ، وهي الرسائل التي نشرتها لأول مرة مرغريتا  
اغيري ، والتي سأقتطف منها بعض المقاطع التي تبدو لي مهمة من  
أجل صورة شعاعية للفترة الزمنية التي كتب بها إقامة في الأرض .

١٦ كانون الثاني (يناير) ١٩٢٨ .

... الآن ، ونحن نستعد لهول المستعمرات المهمة ،  
فلتتناول أول « ويسكي أند صودا » على شرفك أيها الصديق  
الطيب ياندي . الشراب بوحشية ، الحر ، الحميات ،  
المرضى ، والمخمورون في جميع الانحاء ( ... ) أما أنا  
فالنعاس ، والاجهاد ، والقيظ تقرضني . لن أكتب أية  
رسائل ، ولا أية أشعار أخرى ، ففي قلبي دخان ( ... ) في  
التي تبعث بها إليّ ، ثمة فوران كثير ، حياة كثيرة ولكن القمم  
قليلة ( ... ) أنا لا أجد في حياتي أو فيها حولي اموراً نقية  
بالكامل وقادرة على جذبي . وبينما أنا أحاول الانتقاء ، أشعر  
بأن الوقت يمضي . ياللعجب !

١١ أيار (مايو) ١٩٢٨ .

... أريد الخروج الآن من حالة روحية بائسة حقاً ( ... )  
فيما كنت أتقدم بحياتي ، كنت أجعل عملي الأدبي أصعب  
فأصعب ، فرحت أرفض وادفن أشياء كانت محبة لي كثيراً  
من قبل ، إلى أن أصبحت أمضي وقتي في اهتمامات فقيرة ،  
وافكار ضحلة ، متأثراً بهذه المخارج الفجائية ، ومستبدلاً  
مضمونها ببطء شديد ( ... ) أن قدرة شعريّة عنيفة ما زالت  
في داخلي ، وهي تقودني شيئاً فشيئاً نحو طريق صعب المنال ،  
بحيث اني انجز اعمالي في اغلب الاحيان بعد معاناة شديدة ،  
مدفوعاً بحاجتي لاحتلال موقع بعيد بعض الشيء بقواي التي  
هي بكل تأكيد قوى ضعيفة جداً .



٨ أيلول ( سبتمبر ) ١٩٢٨ .

... ولكن ، حقاً ، ألا تجد نفسك محاطاً بالدمار ، بالموت ،  
بأشياء بائدة ؟ ألا تشعر بأنك تصطدم في عملك بصعوبات  
ومستحيلات ؟ أليس كذلك ؟ حسناً ، لقد قررت أن اصنع  
نفسي من هذا الخطر ، وأن استخلص النفع من هذا  
النضال ، وأن استخدم هذا الضعف ( ... ) لقد انهيت  
تقريباً ديوان اشعار بعنوان : اقامة في الأرض ، وسترى كيف  
أستطيع أن أعزل اسلوبي ، واجعله يتذبذب بانتظام ما بين  
المخاطر ، وسترى بأي مضمون متين منسق وبأي اصرار  
أكون هذه القوة المتجانسة .

٢٤ نيسان ( ابريل ) ١٩٢٩ .

... لقد ظننت بأي عاجز عن التعبير القادر على التواصل ،  
واحطت نفسي بعجو من السرية ، انني اقاسي كمداً حقيقياً  
لأقول شيئاً ، حتى ولو كان ذلك لنفسي ، يبدو لي وكأنه لا  
وجود لكلمة واحدة تمثلني ، وأنا أقاسي الكثير من هذا  
الامر . أجد جميع عباراتي مبتذلة ، منفصلة عن كياني  
( ... ) اتني وحيد ؛ كل عشر دقائق يأتي خادمي  
رائساي ، يأتي كل عشر دقائق ليملأ كأسي . أشعر  
بأي قلق ، منفي ، محتضر ( ... ) ياندي : لا أحد أكثر  
وحدة مني . انني التقط كلاباً من الشوارع ، لتعيش معي ،  
ولكن هذه الحيوانات الملعونة تتخلي عني بعد وقت ( ... )  
إن اقامة في الأرض هو كومة كبيرة من أبيات الشعر ذات  
الرتابة العظيمة ، إنها أشعار طقوسية تقريباً ، فيها سحر خفي

ومعاناة كما كان يفعل الشعراء القدماء . إنها شيء شديد  
التناسق ، كشيء واحد مكرور ، كتمرين أبدي على شيء بلا  
نجاح .

٥ تشرين الأول ( أكتوبر ) ١٩٢٩ .

... . إننا معشر القناصل الذين من مرتبتي - قناصل الشرف -  
نحصل على مرتب بائس . . أدنى راتب لموظفي الوزارة .  
وقلة النقود جعلتني أعاني البؤس حتى الآن ، وحتى هذه  
اللحظة أعيش مليئاً بتناقضات غير شريفة . لدي ١٦٦ دولاراً  
اميركياً في الشهر ، وهذا الراتب يحصل عليه هنا عامل من  
الدرجة الثالثة في دكان عطار . والأسوأ من ذلك ، ان استلام  
هذا الراتب يعتمد على المداخليل التي تتراكم في القنصلية ،  
هذا يعني أنه إذا لم تكن ثمة صادرات إلى تشيلي في أحد  
الشهور فلن يكون هنالك راتب لي . إن هذا كله في الحقيقة  
مؤلم ومهين . ففي برمانيا كنت أمضي أحياناً خمسة شهور بلا  
مرتب ، وهذا يعني بلا أي شيء . وما هو أسوأ ، ان جميع  
النفقات الضرورية ، كالطاوله ، والمفروشات ،  
والتصاريح ، وإيجار المكتب عليّ أن ادفعها أنا ( . . . )  
اعذرني على هذه التفاصيل المشؤومة ، التي تشكل الحقيقة  
والقلق اليومي . ربما ، لو كان لي راتب كامل وثابت - أي لو  
انه كانت لدي ضمانات باستلامه في نهاية كل شهر - ، لما  
كنت اهتم بقضاء حياتي في أي مكان ، بارداً كان أو حاراً .  
أجل ، فأنا الذي كنت أنظر دائماً لحياة اللامسؤولية والحركة

سواء بالنسبة لحياتي أو لحياة الآخرين ، أشعر الآن برغبة كثيفة للاستقرار ، للثبات على شيء ، للحياة أو الموت بهدوء . أريد الزواج أيضاً ، وبسرعة ، غداً بالذات ، وأن أحيأ في مدينة كبرى . إنها رغباتي الملحة ، وربما لن أستطيع تحقيقها أبداً .

٢٤ تشرين الأول ( أكتوبر ) ١٩٢٩ .

... كنت أفكر بديوان قصائدي الجديدة ، هل هو ممكن ما قلته لي من أنهم في بوينس ايرس يدفعون شيئاً ما مقابل نشره ؟ ربما إنك تبالغ بهذا ، فهو يبدو لي غريباً ( ... ) لقد استغرقت خمس سنوات في كتابة هذه الأشعار ، وكما ترى ، فهي قصائد قليلة جداً ، تسع عشرة فقط ، ومع ذلك ، فإنه يبدو لي أن كل عبارة من عباراتي مشربة بذاتي ، بل هي تقطر من ذاتي .

٢١ تشرين الثاني ( نوفمبر ) ١٩٢٩

... على الشاعر ألا يكرر نفسه ، فهو منتدب لأمر كبير ألا وهو النفاذ إلى الحياة وجعلها نبوءة : على الشاعر أن يكون خرافة ، كائناً اسطورياً ( ... ) فما هو الهدف من الشعر إذا لم يكن عزاء وباعثاً للاحلام ؟ ( ... ) وهذا ما أريد تحقيقه : قصيدة شاعرية ، فمن فضولي العلمي ، ومن اعجابي بالسيارات ، ومن ميلي نحو هذه الطبيعة الغريبة ، لا يبقى سوى الشيء القليل عندما اجلس ، ليلاً ، لأكتب وحيداً ، أمام ورقة . عندها لا أشعر إلا بوجودي

ومحناتي ، وسعاداتي ، وعواطفني الخاصة .

٢٧ شباط ( فبراير ) ١٩٣٠

... لا أشعر حالياً بشيء أستطيع كتابته ، فكل الأشياء تبدو لي ليست بلا معنى ، وإنما فائضة بالمعاني . أجل ، أشعر بأن جميع الأشياء قد وجدت التعبير عن ذاتها بذاتها ، وبأنني لست جزءاً منها ولا قدرة لي على النفوذ إلى اعماقها .

وسط هذه الفاقة ، ومن هذه الشاعرية - وهي لا علاقة لها بالشاعرية المدروسة التي سيتحدث عنها بعد عشرين سنة في رسالته إلى كاردونا بينيا - ، شيد نيرودا الهندسة « الرتيبة » لاقامته التي بها « سحر خفي ومعاناة كما كان يفعل الشعراء القدماء » وفيها أيضاً شهوانية ، وتراخ ، وتأمل ، وخدر .

خلال الفترة الأخيرة لوجوده في سيلان ، يتمكن الشاعر من تخطيط حصار العزلة . ومع أنه لا يقيم علاقات عميقة ، فإنه يستسلم إلى ترف صحي ومعقول .

الحقيقة هي أن الوحدة التي كنت أشعر بها في كولومبو لم تكن ثقيلة فحسب ، وإنما كانت نوعاً من السبات . كان لي عدد قليل جداً من الاصدقاء في الشارع الذي كنت اسكن فيه . كانت تمر بسريري ، الذي كأسرة المعسكرات ، صديقات من مختلف الألوان دون أن يخلفن فيه أثراً سوى البريق الجسدي . لقد كان جسدي محرقاً متوحدة . كانت صديقتي « باستي » تجيء على الدوام ، مع بعض صديقاتها : صبايا سمرات

ومذهبات ، يجري في عروقهن دم بويري ، دم انكليزي ،  
ومما قسم الله ، كنّ جميعهن يضطجعن معي بشكل رياضي  
وغير مصلحي .

وفيا هو في هذه الحالة المعنوية ، فوجيء في اواسط عام ١٩٣٠  
بتعيينه ، وبالتالي انتقاله ، كقنصل لتشيلي في سنغافورة وبتافيا  
( جاوة ) : وفي هذه المدينة الأخيرة انهى ديوانه اقامة في الأرض  
( الذي سيصبح في طبعته النهائية الاقامة الأولى ) ، ويتزوج من ماريا  
انطونيا هاغينار ، « إنها من أصل كريولي » ، ومن الأفضل القول إنها  
هولندية مع بضع قطرات من دم ملاوي ، أنني جد معجب بها .  
إنه زواج بقليل من الحب أو بلا حب ، تحقق كمبادرة أمام الملل  
والوحدة ، ومع ذلك فإن العلاقة من « ماروكا » - كما كان يسميها  
الشاعر - تنفرد ببعض الخصائص : فهي الوحيدة من بين زوجاته  
التي ستمنحه طفلاً ( مالفامارينا : طفلة عليلة منذ ولادتها ، ماتت  
فيما بعد في اوروبا قبل أن تتم الثامنة من عمرها ) ؛ وهي الوحيدة  
أيضاً التي سيتجاهلها تماماً وبشكل منهجي في اعماله ومذكراته .  
وتؤكد مرغريتا اغيري بأنه لم يكرس لها أية قصيدة على الاطلاق ،  
حتى ولا في الفترة التي عاشاها معاً ، ولكن ما هو أكثر إثارة للغرابة  
إنه لم يتعرض لمجرد ذكرها في فصول السير الذاتية العديدة التي كتبها  
( ابتداء بـ « أنا هذا » في النشيد الشامل وحتى ذكريات ايسلانغرا )  
حيث توجد استحضارات رقيقة لغرامياته في الطفولة والمراهقة . إن  
هذا التجاهل ، بل هذا الازدراء ، يبلغ أوجه في اعترافه بأن قد  
عشت ، حيث يكرس لها سطرين مقتضيين قبل أن يعطي الكلام

لمرغريتا اغييري . وحتى هذا الاستحضار المختصر ، يبدو وكأن كاتبه شخص محايد . أما في رسائله إلى هيكتور ياندي - وهي رسائل حميمة كما رأينا في مناسبة سابقة - فقد بقي لنا القليل من الوصف العاطفي للأيام الأولى التي أمضاها الزوجان ، ولندع الرسائل نفسها تتكلم :

زوجتي هولندية ، ونحن نعيش معاً بكل جوارحنا ، وبكامل السعادة في بيت أصغر من كُستبان . أنا أقرأ ، وهي تخط . إن الحياة القنصلية ، والبروتوكول ، والمآدب ، والسموكنغ ، واوشحة التشريفات ، والبدلات الرسمية ، وحفلات الرقص ، والكوكتيل التي تأخذ وقتنا ، ما هي إلا جحيم . البيت هو الملجأ ، ولكن القراصنة يحيطون بنا . نكسر الركود ونهرب بالسيارة ، حاملين معنا « ترمس » كونياك وكتباً ، وننطلق إلى الجبال أو الشاطئ . نستلقي على الرمال ، وعيوننا ترمق الجزيرة السوداء ، سومطرة ، وبركان « كراكاتو » الذي يندفع من قاع البحر . نأكل الشطائر ، ثم نعود . لا أكتب شيئاً . أقرأ بروست كاملاً للمرة الرابعة . إنه يثير إعجابي أكثر من السابق . لقد اكتشفت رساماً سورياً ، ونحن نخرج معه لتناول الطعام في المطاعم الصينية ، ونحتسي البيرة معاً . حتى أكثر الأمور غرابة وأكثرها حميمية تتحول إلى روتين . فكل يوم هو مثل غيره في هذه البلاد .

على كل حال ، عاد نيرودا إلى تشيلي عام ١٩٣٢ وبرفقته ماروكا ، بعد غياب دام خمس سنوات في المدارات الشرقية . إن

وضعه المهني - كما يفهم من الفقرة المذكورة اعلاه - قد تحسن بشكل ملموس : فبعد أن أنهى « فترة الخطوبة » في السلك الدبلوماسي ، خولته مهمته الأخيرة في سنغافورة أن ينتقل إلى حياة أقل اضطراباً مما مر به حتى ذلك الحين . وخلال السنة التي امضاها في سنتياغو ، بعد عودته إليها ، توالى طبعات كتبه : فقد صحح ورتب ديوان « عشرون قصيدة حب . . . » بشكله النهائي ، وصدر في طبعتين في كل من تشيلي وبوينس ايرس : وقرر نشر « رامي المقلاع المتحمس » - بعد عشر سنوات كاملة تقريباً من كتابته - ، ثم صدرت الطبعة الأولى من اقامة في الأرض . وبهذا المتاع ينتقل إلى بوينس ايرس ريثما يتم تعيينه كقنصل هناك ، في آب ( اغسطس ) ١٩٣٣ . ويبقى في مهمته في العاصمة الأرجنتينية أقل من سنة . ولكن حياته تأخذ بالتحول هناك ، كمقدمة للفترة العظيمة والحاسمة التي سيحياها في اسبانيا . فمثقفو بوينس ايرس يستقبلونه بالود والتقدير ، ويقتحم نيرودا للمرة الأولى عالم النجاح الذي لن يفارقه بعدها . وتبتعد الأيام البوهيمية التي عاشها في سنتياغو وكذلك أيام الكتابة الإدارية ، ويتأكد الشاعر من وجهة مصيره ووحدته . ويصبح اوليفيرو خيروندو ، وكونرادو نالي روسلو ، ونورا لانجي ، وبابلو روخاس باز ، وريكاردو موليناري ، وراؤول غونثالث تونيون ، وامبارو موم ، هم الذين يشكلون دائرة اصدقائه المقربين ، فيحيا حياة بوهيمية مزينة بأناس موهوبين لا يخلون من قمة عبقرية - كما هو حال خيروندو - . وفي يوم ١٣ تشرين الأول ( اكتوبر ) يتعرف في بيت روخاس باز على فيدريكو غارسيا لوركا ، الذي كان يومها يقوم بجولة مظفرة في اميركا . وبعد تعيينه قنصلاً في برشلونة ، يبحر

نيرودا أخيراً إلى إسبانيا ، في الخامس من أيار ( مايو ) ١٩٣٤ ، برفقة ماروكا وهي حامل في شهرها الرابع . وخلال السنتين التاليتين لعودته من الشرق والسنة الأولى التي أمضاها في إسبانيا ، يكتب قصائد الإقامة الثانية ، وهو الديوان الذي ظهرت طبعته الكاملة في مدريد في شهر ايلول ( سبتمبر ) ١٩٣٥ .

الحرب الأهلية الإسبانية تلوح في الأفق ، ومرحلة زخمة لا تتكرر ، تكاد تتبلور لتتحكم بشاعرية نيرودا .

\* \* \*

ومع الصفحة الأخيرة من الإقامة الثانية تنتهي مرحلة لن تتكرر من الشعر النيرودي ، إذ ان الإقامة الثالثة ( ١٩٣٥ - ١٩٤٥ ) ، كما سنرى ، هو ديوان خالٍ من الوحدة . وكثمرة باهرة لنضوج هذه الشاعرية الخلاقة الجديدة سيظهر بعد خمس عشرة سنة النشيد الشامل .

ولكن الانتقال من مفهوم محدد للعالم وحياته بالذات إلى مفهوم آخر ، لا بد وأنه بالنسبة لنيرودا كان شيئاً أكثر من مجرد خمسة عشر عاماً من حياته ، إنها رحلات ، نضالات ، محاضرات حاشدة ، علاقات غرامية ، نضال في السرية ، انعكاسات على الورق للنشيد في تاريخ العالم ، للشاعر كخازن لذاكرة البشر .

و - كضوء مركزي وحاسم - استقرت إسبانيا في قلبه .



## اسبانيا في القلب

( ١٩٣٤ - ١٩٣٩ )

« ستسألون لماذا لا تحدثنا أشعاره  
عن حلم الأوراق ،  
عن البراكين العظيمة في موطن ميلاده ؟  
تعالوا انظروا الدم في الشوارع » .

في كتابها « حيوات بابلو نيرودا » تروي مرغريتا اغييري عن  
اقتحام الشاعر لشبه الجزيرة ( اسبانيا ) هكذا : يقول رافائيل ألبرتي  
أنه بعد عدة سنوات من المراسلة مع بابلو نيرودا ، وفي يوم طيب  
من أيام حزيران ( يونيو ) ١٩٣٤ - « في وقت لم أكن انتظره فيه ولم  
أكن أعرف شيئاً عنه منذ زمن » صعد نيرودا راكضاً ادراج بيته ،  
وقال له :

- أنا بابلو نيرودا . لقد وصلت للتو وحضرت لمصافحتك - ثم  
يتابع قائلاً - إن زوجتي تحت ، لا تفزع ولكنها عملاقة تقريباً .  
هكذا وصل نيرودا إلى اسبانيا ، صاعداً بخطوات واسعة ..  
سعيداً ومتدفقاً .

إن الشاعر المبعوث كقنصل إلى برشلونة ، اتى مصمماً على الإقامة في مدريد ، حتى انه استأجر بيتاً في حي ارغويس بعد أقل من شهر من وصوله إلى اسبانيا . وفي مدريد أيضاً ستولد ابنته يوم ١٤ تشرين الأول ( اكتوبر ) من هذا العام ، وفي جامعة المدينة سيقدمه غارسيا لوركا رسمياً في اوائل شهر كانون الأول ( ديسمبر ) . وبعد ذلك بشهرين يتمكن من الحصول على أمر بنقله كقنصل إلى العاصمة الاسبانية بدلاً من برشلونة ، محققاً بذلك حلمه .

كانت حياته الزوجية من ماروكا هاغينار تمضي من سبىء إلى أسوأ في عام ١٩٣٤ ، وهو عام حافل بعلاقات الشاعر الغرامية ؛ وقد كرس لعلاقتين منها كتابه الغضبات والمشقات ، الذي كتبه في ذلك الحين ولكنه لم ينشره إلا بعد مرور خمس سنوات ، عند عودته إلى تشيلي . وفي حفل أقيم في بيت مورلا لينيتش تعرف على ديليا دل كاريل - التي ستصبح زوجته خلال الحقبة التالية ، وكانت واحداً من حبين كبيرين في حياته - فتهدأ عاصفته الغرامية . في الوقت ذاته كانت شعبيته في تصاعد ، وخصوصاً منذ التكريم الذي قدمه إليه شعراء اسبانيا بعد أقل من سنة على قدومه ؛ ففي نيسان ( ابريل ) ١٩٣٥ نشر ديوان اقامة في الأرض ، مع مقدمة لاهبة وقع عليها كل من : البيرتي ، الكسندري ، ثيرنودا ، خيراردو ديبغو ، ليون فيليب ، غارسيا لوركا ، خورخي غيخ ، بيدرو سالتيناس ، وميغيل هيرنانديث ، بالإضافة إلى آخرين . وما قالوه في تلك المقدمة : لقد بعثت تشيلي إلى اسبانيا بالشاعر الكبير بابلو نيرودا ، الذي ينتج بقدرته الخلاقة الجليلة ؛ وبتملكه الكامل لزام قدره الشعري ،

أعمالاً تعتبر مثلاً يحتذى، من أجل شرف اللغة القشتالية . بعد خمس سنوات من رسالته إلى ياندي - التي طالب فيها بمكان هادىء ، وزواج برجوازي ، ومرتب ثابت ، مقنعاً نفسه باستحالة أن يهتم أحد اهتماماً حقيقياً بنشر قصائده - أصبح نيرودا علماً ، وموضع تقدير ، ومؤثراً في الحياة الأدبية : لدرجة أن أفضل أصوات اسبانيا الشعرية يكلفونه برئاسة تحرير مجلة الحصان الأخضر للشعر ، ويحتل ديوانه اقامة في الأرض مكانة مرموقة وسط اجماع من الثناء عليه ، بل إن القدر يحالفه ليجعل الشاعر ميغيل هيرنانديث في عداد تلاميذه ، وهو أعمق واسطع الشعراء الاسبان في هذا القرن . مما دفع مرافقته وكاتبة سيرته إلى القول : إنه النصر الأدبي العظيم . وروبين داريو فقط هو الذي احرز صدى كهذا في اسبانيا . إن مدريد احتفال ، والشاعر يحياه ملء يديه .

أنا وفيدريكو والبيري الذي كان يسكن في بيت قريب من بيتي ، في ملحق يطل على دغل ، البيت الذي كان يسمى « الدغل الضائع » ، ومعنا النحات البيرتو ، وهو خباز من طليطلة كان اذ ذاك معلماً للنحت التجريدي ، والتولاغييري ، وبيرغامين والشاعر العظيم لويس ثرنودا ، وفيشتي الكسندري ، شاعر ذو مدى غير محدود ، والمهندس المعماري لويس لاكاسا ، نلتقي يومياً في مجموعة واحدة ، أو في عدة مجموعات ، في البيوت والمقاهي . كنا نمضي من شارع لاكاستيانا أو من مشرب البيرة في شارع البريد حتى نصل بيتي في ارغوييس . كنا نهبط من الطابق الثاني لاحدى الحافلات

الكبيرة التي كان يدعوها مواطني العظيم كوتابوس « سيارة الأطفاء » ، نزل في مجموعات صاحبة للأكل والشرب والغناء ( . . . ) في مدريد تلك ! كنت امضي مع ماروخا مايو ، الرسامة الجليقية ، عبر الاحياء السفلى بحثاً عن المحلات التي تباع الحصر والحلفاء ، بحثاً عن ازقة صانعي البراميل والحبال ، وكل مواد اسبانيا الصلبة ، المواد التي تقتل قلبها وتجذله .

وصل نجم نيرودا في اسبانيا إلى أوجه في اواسط عام ١٩٣٦ ؛ ومنذ هذا التاريخ ، اتخذت الأمور اتجاهاً آخر ، مختلفاً بالنسبة للجميع .

بقي العدد السادس من « الحصان الأخضر » في شارع بيرياتو دون ترتيب ولا تخطيط . كان عدداً مكرساً للشاعر خوليو هيريرا أي ريسينغ - لوتريامونت الثاني لمونتفيسديو - . والنصوص التي كتبها الشعراء الاسبان تكريماً له ، بقيت راقدة هناك بجمالها دون حبل ولا ولادة . كان المفروض أن تظهر المجلة في اليوم التاسع عشر من تموز ( يوليو ) ١٩٣٦ ، لكن الشارع امتلأ بالبارود في ذلك اليوم . جنرال مجهول ، يدعى فرانثيسكو فرانكو قد تمرد على الجمهورية في محميته بافريقيا .

قبل ذلك بثلاثة أيام ، كان فيدريكو غارسيا لوركا قد سافر إلى موطن ميلاده ، إلى غرناطة ، في الرحلة التي ستكون رحلته

الآخيرة . ويتذكر نيرودا بانها اتفقا على حضور استعراض يؤديه  
مسخان غريبان ملقبان بـ « ساكن الكهوف المقنع » و « خناق  
الحبشة » .

تخلف فيدريكو عن الموعد . كان قد راح ليلقي حتفه . لم نرَ  
بعضنا بعدها أبداً . موعدة كان مع خناقين آخرين .  
وهكذا ، فإن حرب اسبانيا ، التي غيّرت مسار شعري ،  
بدأت بالنسبة لي باختفاء شاعر .

إن اغتيال فيدريكو ثم اعتقال ميغيل هيرنانديث وموته في  
المعتقل - وهما الشاعران اللذان جمعتهم بهما اواصر ود شديدة - يعتبران  
حدثين من أكبر الأحداث المؤلمة في حياة نيرودا ، وهولن يتوقف عن  
ذكرهما والتحدث عن صداقته لهما عبر جميع الكتب التي اصدرها منذ  
ذلك الحين . ولكن يجب علينا ألا نبحث في هذه المؤثرات والأسباب  
الشخصية عن التغيير العملاق في الشعر النيرودي ؛ فمنذ عام  
١٩٣٤ - إبان موجة القمع الوحشية ضد عمال المناجم في  
استورياس - كان قد بدأ يميل بمشاعره نحو القضايا الشعبية ، ويبدأ  
بالحديث سريعاً في حصانه الاخضر ، عن « شعر بلا نقاء » . وفي  
اوائل عام ١٩٣٦ ، هاجمت عصابات فاشية ودمرت بيت رافائيل  
البيرتي ، الذي كان يقوم بجولة في اميركا - مبعوثاً من جمعية  
الاسعاف الأحمر - لطلب المساعدات قبل حلول الكارثة الوشيكة .  
وعندما رجع البيرتي من جولته ، بعد بدء الحرب الأهلية ، عُيِّنَ  
مسؤولاً عن مجلة الافرهول الأزرق ، وهي مجلة ادبية موجهة إلى  
خنادق القتال . وذهب نيرودا لزيارته حاملاً معه قصيدته « أغنية إلى

امهات جنود الميليشيا القتلى» ، التي ضمها فيما بعد إلى مجموعته  
اسبانيا في القلب ، ويمكن التأكيد بأنها كانت قصيدته النضالية  
الأولى .

أنا لا أنسى مصابكن ،  
أعرف ابناءكن  
وإن اكن فخوراً بمماتهم ،  
فإنني أيضاً ، فخور بحياتهم .  
ضحكاتهم

كانت تبرق في المصانع الصماء ،  
وخطواتهم في « الميترو »  
كانت ترن بجانب كل يوم ،  
وإلى جوار يرتقال « ليفانتي » ، وشبّاك الجنوب ،  
بجانب حبر المطابع ، وفوق اسمنت الابنية  
رأيت قلوبهم تلتهب  
بالنار والنشاط .

لقد نشر البيرتي هذه القصيدة مغفلة من التوقيع ، حتى لا يضر  
بالوضع الدبلوماسي لصديقه . ولكن حيطته كانت هباء : إذ ان  
نيرودا قد التزم بكل جوارحه ، وربط مصيره بمصير الجمهورية ،  
فقامت حكومة ارتورو اليساندري ، التشيلية المحافظة ، بتنحيته من  
منصبه الدبلوماسي .

في هذه الفترة بالذات ينفصل الشاعر عن زوجته ماريا انطونيتا

هاغينار - التي تسافر إلى هولندا برفقة ابنتها - ويعيش مع ديليا دل كاريل . ويسافر إلى فلنسيا ثم إلى باريس ، حيث يصدر - بالتعاون مع نانسي كونارد ، التي يكرس لها صفحات رقيقة ومشرفة في مذكراته - المجلة المناضلة : « شعراء العالم يدافعون عن الشعب الاسباني » . وفي شباط ( فبراير ) ١٩٣٧ ، يلقي محاضرته المؤثرة عن غارسيا لوركا وينظم ، مع لويس اراغون الدائم النشاط ، مؤتمر الكتاب المعادين للفاشية ، الذي عقدت جلساته التحضيرية في فلنسيا ، وكان يفترض عقده في مدريد المحاصرة في تلك الأيام . « لم يخرج أبداً من باريس قطار مليء بالكتاب مثل ذلك القطار » ، هكذا يتذكر نيرودا ، مشيراً إلى قافلة المثقفين الخيالية المتوجهة إلى العاصمة الاسبانية في قطار كان في عرباته : ثيسر بايخو ، فيثنتي هو يدوبرو ، اندريه مارلو ، اوكتافيو باث ، رافائيل البيرتي ، تريستان تزارا ، جولين بندا ، راؤول غونثالث تونيون ، وعشرات آخرون من الكتاب الايطاليين ، والانكليز ، والسوفييت . . . . بالاضافة إلى نيرودا نفسه واراغون . إن الحرب الاسبانية - وهي دون شك ، الحدث الذي سال له أكبر قدر من الجهر في هذا القرن - قد جمعت حولها ومنذ بدايتها ، عدداً ضخماً من أهم الكتاب .

في شهر تشرين الأول ( اكتوبر ) ١٩٣٧ ، يعود نيرودا إلى تشيلي ، حيث ينشر اسبانيا في القلب . إن النجاح الذي لاقاه الكتاب كان نجاحاً صاعقاً ؛ ففي بضعة شهور تنفذ أربع طبعات متتالية منه . وفي خضم القتال في الجبهة الشرقية ، قريباً من « خيرونا » ، ينصب مانويل التولاغيري مطبعة ميدان ، وينشر الطبعة المناضلة الشهيرة من اسبانيا في القلب .

لقد تعلم جنود الجبهة كيفية صف حروف الطباعة . ولكن الورق كان ينقصهم حينئذ . وجدوا طاحونة قديمة فقرروا صنعه هناك . فكان ما صنعوه خليطاً عجيباً ، بين القنابل المتساقطة ، وسط المعركة . لقد كانوا يقذفون بكل شيء إلى المطحنة بدءاً من راية للعدو وحتى عباءة مدماة لجندي مغربي . على الرغم من هذه المواد الغريبة ، ومع الانعدام التام في الخبرة فقد خرج الورق بديعاً جداً . إن النسخ القليلة التي ما زالت محفوظة من هذا الكتاب تثير الدهشة لحروفها وطباعتها ذات الصناعة الغربية . لقد رأيت بعد عدة سنوات نسخة من هذه الطبعة في واشنطن ، في مكتبة الكونغرس ، موضوعة وراء واجهة زجاجية كأحد الكتب النادرة جداً في عصرنا .

بعد فترة قصيرة من انجاز هذه الطبعة الخيالية ، بدأ انهيار الجمهورية يتسارع .

مع هذه الطوابير الراحلة إلى المنفى كان يمضي الجنود الاحياء من جيش الشرق ، وبينهم مانويل ألتولاغيري والجنود الذين صنعوا الورق وطبعوا اسبانيا في القلب . إن كتابي هذا كان مفخرة لهؤلاء الرجال الذين عملوا في طباعة اشعاري وهم يتحدون الموت . عرفت أن كثيرين منهم آثروا حمل أكياس تحتوي النسخ المطبوعة على حمل أغذيتهم وملابسهم . والأكياس على اكتافهم انطلقوا بالمسيرة الطويلة نحو فرنسا .

لقد تعرض هذا الطابور الهائل الذي يسير إلى المنفى



لغارات الطائرات مئات من المرات . سقط عدد كبير من الجنود وتبعثرت الكتب في الدروب . وتابع آخرون الهروب الذي لا نهاية له . وهناك وراء الحدود عاملوا الاسبان الذين وصلوا إلى المنفى معاملة جلفة قاسية . وقُدمت النسخ الأخيرة من ذلك الكتاب قرباناً إلى المحرقة ، ذلك الكتاب الملهب الذي ولد ومات في خضم المعركة .

إن اميركا الجنوبية ستصبح بالنسبة للاسبان الملجأ والمأوى الذي رفضت فرنسا منحهم إياه . فقد حركت الارجنتين ، والارغواي ، وتشيلي . . . جميع امكانياتها لاستقبال اللاجئين . وقابل نيرودا الرئيس التشيلي اغيره ثيردا ، الذي انتُخب رئيساً لتوه ، لينقل إليه قلقه حول اسبانيا ، فعينه هذا قنصلاً لشؤون المهاجرين - وهو منصب ابتكره في تلك اللحظة - وجعل مقره في باريس . لقد شرح نيرودا للرئيس اغيره ثيردا بفطنة أن المهمة معقدة ، وإن المهاجرين يعدون بالآلاف . ويحييه الرئيس : - احضر لي اسباناً ، سنوفر متسعاً للجميع . احضر لي صيادين ، احضر لي باسكاويين ، قشتاليين ، اكستريما دورين . . .

بهذا التصريح السخي ، يعود نيرودا إلى اوروبا - بالرغم من أن إحدى ساقيه كانت مغطاة بالجبس ، بعد عملية اجريت له - . ويبقى في باريس منذ آذار ( مارس ) ١٩٣٩ حتى نهايات ذلك العام ، فيشهد انهيار الجمهورية الاسبانية وبداية الحرب العالمية الثانية . وبعد عمل دؤوب ، ومواجهة الف صعوبة ، يتمكن أخيراً من استئجار سفينة - الوينبيغ - ، التي تصل في أواخر السنة إلى ميناء

بالبارايسو في تشيلي ، مزدهة باللاجئين الاسبان . وفي ذكريات  
ايسلا نغرا ، يتذكر الشاعر مفخرة ذلك الابرار الحاشد :

سفيني كانت تنتظر  
باسمها الصاحب  
« وينبغ »

ملتصقة برصيف الحديقة المشتعلة ،  
بالاعناب القديمة الفضة في اوروبا .  
ولكن معشري الاسبان لا يأتون  
من فرساي ،  
من حفلات الرقص المفضضة ،  
من سجاجيد الديسم القديمة ،  
من الكؤوس التي تزغرد  
بالنبذ ،  
لا ، ليسوا آتين من هناك ،  
لا ، ليسوا من هناك .

ويرجع نيرودا معهم إلى اميركا ، في مفرق الاربعينات :  
وسيكون هذا العقد هو العقد الأكثر اميركية في حياة الشاعر ، وفي  
نهايته تماماً يرتقي قمة النشيد الشامل .

\* \* \*

في عام ١٩٤٧ ، تنشر دار النشر لوسادا في بوينس ايرس ديوانه  
اقامة ثالثة ( ١٩٣٥ - ١٩٤٥ ) ، وهو يضم نتاج نيرودا في الفترة ما

بين اصداره اقامة في الأرض ( الجزأين الأول والثاني ) والنشيد  
الشامل . ويشكل انعكاساً أميناً للسنوات التي مرت ما بين هذين  
الكتابين العظيمين ، فالاقامة الثالثة هو من أقل كتب نيرودا  
وحدة ، بل إنه مليء بنقاط الضعف فيما يتعلق بمفهومه الشعري  
للعالم . على الرغم من بعض اللمحات اللامعة - فشاعر كبير لا  
يمكن له أبداً أن يخطيء بكل شيء ، مهما كان شاذاً - إن الاقامة  
الثالثة هو كتاب باهت في قسمه الأول ( « الغارقة السماوية » )  
الذي يحاول اقتفاء أثر شقيقه السابقين ، ولكننا نلمس فيه التحضير  
للاشعار المناضلة والنفس العنيد الذي سيكتمل في النشيد الشامل .

ووسط هذا التردد تظهر قصائد العشق المتشامخ والكلمة العنيفة  
في ديوان الغضبات والمشقات ، الذي كُتب عام ١٩٣٤ ، ونُشر  
ككتاب مستقل عام ١٩٣٩ ، لدى عودة الشاعر إلى تشيلي . إنه  
قصيدة حب وكآبة طويلة ، فالغضبات كتاب معاصر لديوان الاقامة  
الثانية ، يتنفس من ذات النفس البارع والمحزون الذي تنفست منه  
قصائد « ليس ثمة نسيان » و « وكينغ ارون » .

بعد كل الشاعرية المتقنة التي مارسها نيرودا في الفترة ما بين  
العشرين والثلاثين من عمره ، أتت الاقامة الثالثة لتغير بعنف  
وبحسم من لهجته : إنه الحدث الاسباني .

فكتاب المعركة اسبانيا في القلب - الذي يبتدىء بقصيدة مباشرة  
عنوانها « اجتماع تحت الرايات » - هو اللقاء السافر للشاعر مع  
احشاء العالم . فهو ما يزال قلقاً في شاعريته الجديدة ، وفي مناسبات  
قليلة فقط يتمكن من الارتفاع إلى مستوى اعماله السابقة

( « سأشرح بعض الأمور » ، « منظر بعد المعركة » ) ولكنه في اغلب القصائد الأخرى يبقى أسير الملصق الدعائي ( « الجنرال فرانكو إلى الجحيم » ) ، أو أنه ينحدر إلى التبسيط التعادلي ( في قصيدة « كيف كانت اسبانيا » ينظم ترتيلة من ٥٦ / بيتاً تقتصر على تعداد أسماء أكثر من مئة قرية اسبانية ) .

الجزء الخامس والأخير من الإقامة الثالثة كُتب خلال سنوات الحرب العالمية ، وهو شديد الاتصال بتصريح أدلى به الشاعر لصحيفة ال - سيغلو ، الصادرة في سنتياغو أواخر شهر شباط ( فبراير ) ١٩٤٣ .

إن كل ابداع لا يوظف لخدمة الحرية في أيام التهديد الشامل هذه ، ما هو إلا خيانة . فكل كتاب يجب أن يكون رصاصة ضد المحور ، وكل لوحة يجب أن تكون دعاية ؛ وكل بحث علمي يجب أن يكون أداة وسلاحاً للنصر .

## النشيد الشامل

( ١٩٣٨ - ١٩٥٠ )

« اصعد معي ، أيها الحب الاميركي » .

ليس النشيد الشامل هو أكثر أعمال نيرودا شمولاً وطموحاً فقط ، بل ، ربما هو ، أكبر عمل منهجي في تاريخ الشعر الناطق بالاسبانية . فقد كُتبت صفحاته على امتداد أكثر من عشر سنوات ، وهي موزعة في خمسة عشر فصلاً مقسمة إلى ٢٤٩ نشيداً ، ومجموع أبيات الكتاب يتجاوز الثلاثة عشر ألف بيت من الشعر .

كانت فكرة الشاعر في البداية كتابة النشيد الشامل لتشيلي ، ( الذي أصبح فيما بعد الفصل السابع من النشيد الشامل ) . وتستجيب هذه القصيدة الضخمة أكثر من أي عمل آخر من أعمال الشاعر لغايته في تأريخ شامل ، وهي الغاية التي كانت تراود ذهن نيرودا منذ بداية التنفيذ ، والتي سيعود لمحاولتها ( بأسلوب آخر ) في

كتب الاغنيات (Odas) المختلفة ، وفي ذكريات ايسلا نغرا .  
وعندما نشر هذا الكتاب الأخير ، قام نيرودا بمراجعة لنتاجه حتى  
ذلك الحين ، وبإبراز الدوافع التي شجعتة في انجاز كل مؤلف من  
مؤلفاته الكثيرة .

عندما كنت أعيش في العزلة وبعيداً عن الناس ، وبلاستناد  
إلى هدف ابراز وحدة شاملة عظيمة للعالم الذي أريد التعبير عنه ،  
كتبت كتابي الأكثر حماسة والأكثر اتساعاً: النشيد الشامل .  
وقد كان هذا الكتاب تنويجاً لمحاولتي الطموحة . إنه فسيح  
مثل قطعة كبيرة من الزمن وبه غموض ووضوح في الوقت  
ذاته ، لاني رميت إلى الاحاطة بالفراغ (espacio) الكبير الذي  
تتحرك فيه ، وتنمو ، وتعمل ، وتضمحل الحيات والشعوب  
( . . . ) ورغم استخدامي لتقنيات عديدة في هذا النشيد ،  
ابتداء من الكلاسيكية القديمة وحتى الاشعار الشعبية ، فإني  
أريد قول بضع كلمات حول الهدف الذي توخيته من أحد  
أساليبي ، وأعني به المباشرة التي يعينني بها الكثيرون وكأن  
هذا الاسلوب يشوه أو يندس الكتاب . إن المباشرة مرتبطة  
ارتباطاً وثيقاً بمفهومي للتاريخ . فالشاعر يجب أن يكون ،  
جزئياً ، مؤرخاً لعصره . والتاريخ يجب ألا يكون ماهية ، ولا  
نقاء ، ولا تثقيفاً ، وإنما يجب أن يكون وعراً ، معفراً ،  
ماطراً ، يومياً . . يجب أن يتضمن البصمات البائسة للأيام  
التي تكرر ، ويحمل ضيق وحسرات الانسان .

بامكاننا الادلاء بأي رأي حول النشيد ، باستثناء القول بأن نيرودا

لم يتوصل إلى انجاز الغرض الذي كتب العمل من أجله . إن النشيد بلا شك هو تأريخ لأميركا ، ولكن هذا الوصف مقتضب وغير كافٍ للاحاطة بكل المجالات التي يتحرك فيها هذا الكتاب ( التاريخ ، الجغرافيا ، الفلكلور ، مملكة النبات ، الانثربولوجيا . . . ) ، أو بغناه بالأصوات والأوزان والإيقاعات ( فالوتيرة التنبؤية تتناوب مع أنغام « الشطار » والرومنثير مع الغضب ، والأمل مع الغنائية المحلقة ؛ والجزالة اللفظية الاسكندرانية تتناوب مع الموال الشعبي ، وهذا بدوره مع البحور مكسورة الوزن ؛ والنغم الترتيلي يدع مكاناً للمقطعات الصارمة ، وبيت الشعر الحر للقافية الصارمة ) . من كل هذه الأوزان والأصوات والإيقاعات شيد الشاعر ، بتناسق تام ، الهندسة السيمفونية لهذا العمل البارع .

وبما أن الأمر كذلك ، فإني أجد نفسي مضطراً للتفصيل في الحديث عن النشيد الشامل وتناوله فصلاً فصلاً ، محاولاً ما أمكن وضع ملخص قريب من عظمتة الحاسمة .

#### ١ . مصباح الأرض :

يبدأ الكتاب بابتهاال إلى عالم ما قبل التاريخ « أرضي التي بلا اسم ، بلا اميركا » ، إلى الاصول الجيولوجية ، إلى الغابات التي تسكنها العصفير ، وسلاسل الجبال اللانهائية ، إلى أصوات الماء التي سُميت فيما بعد « اورنيوكو » ، و « الامازون » ، و « تيكينداما » ، و « بيو - بيو » . . « لا أحد . أنظر إلى الحجارة / أنظر إلى حجارة اراوكو » . وفي نهاية هذا الفصل فقط تبدأ القبائل بسكنى هذه الأرض ، فتأتي قبائل : راهومارا ، واثيكا ، وكارييب ، والمايا ،

والانكا ، والاروكانيون . . .

قبل لمة الشّعر المستعار والسترة  
كانت الأنهار ، الأنهار الشريانية :  
وكانت سلاسل الجبال ، وبين تموجاتها المخططة  
كان الكندور والثلج يبدوان دون حراك :  
كانت الرطوبة ، الأدغال ، الرعد  
جميعها لا تزال دون أسماء  
وكانت السهوب الكونية .

« حب اميركا ( ١٤٠٠ ) »

أمازون ، يا عاصمة ايقاعات الماء ،  
إيها الأب البطريرك  
أنت السرمدية السرية  
للاخصاب ،  
تسقط إليك انهاراً كالطيور ،  
تغطيك مآبر لها لون الحريق ،  
والجدوع العظيمة الميتة تضمخك بالشذى ،  
والقمر يعجز عن مراقبتك أو قياسك .

« الانهار تنضم »

٢ - مرتفعات ماتشوبيتشو :

في تشرين الأول ( اكتوبر ) ١٩٤٣ ، وبينما كان في طريق عودته  
إلى سنتياغو بعد مهمة دبلوماسية في المكسيك ، زار نيرودا البيرو



ودُعي هناك لزيارة أطلال ماتشوبيتشو ، وهي مدينة قديمة تعود إلى ما قبل سيطرة هنود الانكا على البيرو ، وقد شيدت على ارتفاع ٢٤٠٠ متر ، في وسط الجبال ، وتطل على الاخدود الذي يمر منه نهر اوربامبا . وقد اكتشفت اطلالها سنة ١٩١٢ على يد عالم الآثار هيراسو بينجهام ، ومنذ ذلك الحين تحولت إلى رمز يدل على القدم السحيق للثقافة الأميركية . وكان الغزاة الاسبان يجهلون وجودها ، وربما لم تكن لدى هنود الانكا انفسهم سوى مجرد قصة خرافية عنها . وقد كتب نيرودا ، متأثراً بجلال تلك الاطلال - بعد سنتين من زيارته - قصيدة طويلة من اثني عشر نشيداً ، هي إحدى القمم المطلقة في نتاجه الشعري . فكل العمق الميتافيزيقي الذي في إقامة يظهر من جديد في هذه القصيدة ، وقد تغلغل تماماً في الشاعرية الجديدة للمؤلف ، وعظمة هذه القصيدة أيضاً نجدها في رفعتها على مستوى البناء الشعري ، وفي هذا التدرج الدرامي الرائع الذي يعطي القصيدة تطورها . ولا شك أن هذا الفصل هو واحد من أجمل فصول النشيد الشامل .

I

من الهواء إلى الهواء ، كشبكة فارغة  
رحتُ أصلُ بين الدروب والسديم ، وأودع  
في ولاية الخريف ، قطع النقد  
المتدلية من الأوراق .

( أيام بريق حيّ  
في عراء الاجساد : فولاذ متحوّل

في صمت الأكاسيد :  
ليالٍ تحلل نسيجها حتى آخر حبة طحين :  
خيوط غزلٍ مغدورة من وطن الزفاف .

ثمة من انتظرنى بين الكمنجات  
فوجد عالماً مثل برج مدفون  
يغرس نابضه أعمق من كل  
الوريقات ذات اللون الكبريتي القاتم .  
أكثر عمقاً ، ما بين الذهب الجيولوجي ،  
كسيف تكتنفه النيازك ،  
غرست يدي المضطربة والعذبة  
في أعمق ما هو تناسلي من الأرض .

ووضعت جبهتي بين الأمواج العميقة ،  
ونزلتُ مثل قطرة ما بين السلام الكبريتي ،  
و، كأعمى ، رجعتُ إلى الياسمين  
إلى الربيع البشري المستهلك

## VIII

اصعد معي أيها الحب الأميركي .  
قبل معي الحجارة السرية .  
فضة نهر ارويامبا الغزيرة  
تجعل ذرات الطلح تتطاير إلى كؤوسها الصفراء .

X

أيها الحجر الجاثم في الحجر ، أين هو الانسان ؟  
أيها الهواء المتداخل في الهواء ، أين هو الانسان ؟  
أيها الزمن المتداخل في الزمن ، أين هو الانسان ؟  
أين النثار المحطم ،  
نثار الانسان الذي لم يكتمل خلقه ، نثار النسر الأجوف ،  
أهو في دروبنا اليوم ، وفي آثار الأقدام ،  
وفي أوراق الخريف الميت  
من يعذب الروح حتى الممات ؟  
أين اليد الفقيرة ، والقدم ، والحياة البائسة . . .  
أين أيام النور المتحللة  
بك ، مثل حبات المطر المتساقطة  
فوق رايات الاحتفال ،  
حبات المطر التي أعطت ، نبتة بعد نبتة ، للقم الفارغ  
من طعامها القاتم ؟  
أيها الجوع ، يا مرجان الانسان ،  
أيها الجوع ، يا نبتة سرية ، يا جذر الخطابين ،  
أيها الجوع ، أصعد شعاعك من بين الماء  
إلى هذه الأبراج السخية العالية ؟

XII

اصعد يا أخي ، لنولد معاً .

مدّ يدك من أعماق

بؤرة أملك المبدّد .  
إنك لن تعود من أعماق الصخور .  
لن تعود من الزمن تحت الأرضي .  
ولن يعود صوتك المتحجر .  
ولن تعود عيناك المثقوبتان .

.....

أنا آت لأنطق بفمكم الميت .  
فوحّدوا ، عبر الأرض ،  
جميع الشفاه الصامتة النازفة  
ومن الأعماق حدثوني عن كل هذا الليل الطويل ،  
كما لو كنت مشدوداً إليكم ،  
حدثوني عن كل شيء ، عن قيودكم :  
سلسلة فسلسلة ،  
حلقة فحلقة ، وخطوة فخطوة ،  
واشعّدوا المدى التي بها تحتفظون ،  
واغمدوها في صدري وفي يدي ،  
كنهر من النمر المدفونة ،  
ودعوني أنتحب لساعات ، لأيام ، لأعوام ،  
لأجيال عمياء ، وقرون كوكبية .  
امنحوني الصمت ، والماء ، والأمل .  
امنحوني النضال ، والحديد ، والبراكين ،  
والتصقوا بجسدي وكأنه قطعة مغنطيس .

هلموا إلى عروقي وفمي .  
وانطقوا بكلماتي ودمي .

### ٣ - الغزاة :

الفصل الثالث من الكتاب هو اذانة قاسية للهمجية التي احتفل بها الغزاة الاسبان ، للسلب والدناءة التي مارسها قادتهم العسكريون ، لحماقة وتعصب رجال الدين : « رفع القسّ ذراعه ، / واحرق الكتب في الساحة / باسم ربه الصغير » . ليس هذا فحسب ، وإنما نرى الشاعر يحس أيضاً بعظمة اولئك الرجال الافظاظ الذين لا يمكن تصوّرهم من وجهة نظرنا الانسانية ، كما يفعل في قصيدة « تحية إلى بالبوا » .

أيها المكتشف ،  
إن البحر الفسيح ، وزبدي ،  
خفقان القمر ، وامبراطورية الماء ،  
تكلمك بفمي عَقِبَ قرون .  
كمألك وصل قبل الموت .  
رفعت التعب حتى السماء ،  
ومن ليل الأشجار القاسي  
قادك العرق حتى شاطئ  
أعمق البحار ، حتى المحيط الكبير .

### ٤ - المحررون :

إنه أكثر فصول النشيد الشامل اظهارة للتاريخ ، وأحد أطول

الفصول الخمسة عشر التي تشكل العمل . فابتداء من الهنود الكاثكيين الذين - مثل كواوتيموك أو لاوتارو - قاوموا الغزو الاسباني في القرن السادس عشر ، وحتى المحاربين والقادة العماليين في القرن العشرين - زاباتا ، ساندنيو ، ريكابارين ، برستيس - ، مروراً بمن أطلق عليهم اسم « آباء الوطن » ، - أبطال حروب الاستقلال ، مثل : ميراندا ، وبوليفار ، وسان مارتين ، واوهيجينس - ، يقوم نيرودا بتمجيدٍ للدعوات والحركات التحررية في اميركا خلال اربعمئة سنة ، كما يتعرض إلى قدرها المحكوم بالخضوع ويتابع تبدلات الاسياد .

وهذا الفصل غني أيضاً بتنوع رائع في الايقاعات ، فهو يستطيع أن يمازج بين انغام الانشاء الكلاسيكي العالي كما في قصيدة « خوسيه ميغيل كاريرا » ، وينتقل منها إلى الرتبة الشعبية كما في اهزوجة « مانويل رودريغيث » .

## ٥ - الرمل المغدور

وكنشيد معاكس للفصل السابق ، يتعرض هذا الفصل للدكتاتوريين والطغاة الاميركيين ، خلال أكثر بقليل من مئة سنة ، وهو الزمن الذي كان قد انقضى على الاستقلال . وفي هذا الفصل ملحق خاص مكرس إلى غونثالث بيديلا « خائن تشيلي » ، الذي وصل إلى السلطة عام ١٩٤٦ بدعم من القوى الشعبية ، والذي انقلب تماماً على برنامجه بعد وصوله إلى الرئاسة . وفقد نيرودا - الذي كان مسؤولاً عن الدعاية في حملته الانتخابية - بعد ذلك حصانته

البرلمانية ليتحول إلى أكثر معارضية قسوة. فعانى من الملاحقة وامضى اربعة عشر شهراً في السرية- للمرة الأولى والوحيدة في حياته ! لينجو من الوقوع في المعتقل ؛ وفي فترة السرية هذه بالذات ، انهى النشيد الشامل.

٦- اميركا ، لا أدعو باسمك باطلاً :

فصل قصير ، على شكل معترضة ما بين الثلثين الأول والثاني من مخطط العمل ، وهو مؤلف من ١٨ قصيدة قصيرة مختلفة المواضيع ، والجو العام المسيطر عليها هو تضامن الشاعر مع المضطهدين والنبوذيين في الأرض .

٧- النشيد الشامل لتشيلي :

مؤلف من سبعة عشر مقطعاً تلخص المخطط الأصلي الذي وضعه الشاعر عام ١٩٣٨ : رحلة في التاريخ ، بين الناس ، الحجارة ، الأزهار ، فنون بلده التقليدية ، وبيناء انسيابي للغاية ، يربط تقريباً بين موضوع وآخر دون انقطاعات مفاجئة جافة أو فجوات .

أيها الوطن ، يا وطني ، أعيد إليك الدماء .  
ولكني أطلب منك ، كما يطلب الطفل من أمه  
وهو مفعم بالبكاء .

هذه القيثارة استقبل الكفيفة

وهذه الجبهة التائهة .

خرجتُ بحثاً عن أبناء لك في الأرض ،

خرجتُ لأرعى شهداء باسمك الثلجي ،  
خرجتُ لأشيد بيتاً من أخشابك النقية ،  
خرجتُ لأحمل نجمك إلى الأبطال الجرحى .  
والآن ، أريد أن أنام في جَوْهرك .  
فأعطني ليلك الواضح ذي الأوتار النفوذة ،  
ليلك الثلجي ، قامتك النجمية .

« نشيد وعودة ( ١٩٣٩ ) »

#### ٨ - الأرض تسمى خوان :

هذا فصل مؤلف من سبع عشرة قصيدة ، خمس عشرة منها قصص عمال ، ومزارعين ، وحرفيين مروية بصيغة الحاضر المتكلم على لسان أبطالها ، على طريقة إدغارلي ماستيرس في « Spoon River Anthology » . إن جوهر هذه الحيات البائسة ، والاستغلال الذي عانتها ، وفشلها ، هو تحية مؤثرة من الشاعر إلى « خوان » جميع الأجيال ، هذا الذي كان في كل لحظة « وراء المحررين » .

#### ٩ - فليستيقظ الخطاب :

فصل سياسي . وهو أغنية حب وتحذير للولايات المتحدة الأميركية الخارجة لتوها منتصرة من الحرب العالمية الثانية . يستحضر بها نيرودا ظلال جواميس « البوفالو » ، وحرية السهول الفسيحة ، وكلمات ويتمان وميلفيل ، وأحلام ابراهام لينكولن المعادية للرق ( ولينكولن هو الخطاب المقصود في العنوان ) . وفي نهاية رائعة ، وبأبيات قصيرة ، يبشر بالاخوية العالمية ، ببساطة صعبة كما في



ديوانه « شاذ » . يقول الشاعر :

لا أريد أن يفكر أحد بي  
لنفكر بالأرض كلها ،  
ونحن ننقر بحب على الطاولة .  
لا أريد أن تعود الدماء من جديد  
لتلطيخ الخبز ، واللوبياء ،  
والموسيقى .  
أريد أن يأتي معي عامل المناجم ،  
والطفلة ، والمحامي ، والبحار ،  
وصانع الدُمل ،  
لندخل معاً إلى السينما ونخرج  
لنشرب أشد النبيذ احمراراً .  
أنا لست آت لأحلّ أية قضية .  
لقد أتيت هنا لأغني  
ولتغنوا معي .

١٠ - الطريد :

بعد رفع الحصانة البرلمانية عنه - كان قد انتخب عام ١٩٤٥  
عضواً في كونغرس الجمهورية عن منطقتي تاراباكا وانتوفاغاستا -  
تعرض نيرودا لمحاكمة سياسية . فانتقل إلى السرية . وقد جال  
طوال سنة عبر تشيلي ، التجأ خلالها إلى بيوت عديدة كانت تقدم له  
المأوى ، وكان اثناء ذلك يكتب النشيد الشامل ، إلى أن تمكن من  
اجتياز سلسلة جبال الانديز من طرفها الجنوبي ، على متن بغلة ،

ووصل إلى الأرجنتين في شباط ( فبراير ) ١٩٤٩ ، متنكراً وبشارب  
كثيف يجعله غير معروف . وكل ما كان يحمله معه هو المخطوطة  
الأصلية للنشيد . وكان كتابه - المتخفي مثله - يحمل عنواناً مزيفاً :  
ضحكات ودمعات ، ويقع في حقبة تحمل اسم بينيغنو اسبينوتا .  
وهذه هي التجربة التي يقصها في الفصل العاشر .

إلى الجميع ، إلى الجميع ،  
إلى كل الذين لا أعرفهم ، إلى كل أولئك  
الذين لم يسمعوا باسمي قط ،  
إلى الذين يعيشون على ضفاف انهارنا الطويلة ،  
وعلى سفوح البراكين ، وفي ظل  
النحاس الملتهب ،  
إلى الصيادين والفلاحين ،  
إلى الهنود الزرق المقيمين على شواطئ  
البحيرات المتألقة كالبلور ،  
إلى الاسكافي الذي يتساءل الآن  
وهو يخيظ الجلد بأيدي قديمة ،  
إليك أنت ، يا من انتظرتني دون أن تعرفني ،  
إليك جميعاً انتمى ، وبكم أعترف ، ولكم أغني .

١١ - ازهار بونيتاكي :

بهذا الفصل يبدأ الثلث الأخير من العمل ، وموضوعه  
هو سرد وقائع الحملة الانتخابية التي قام بها نيرودا في شمال

تشيلي، والتي انتخب بعدها عضواً في مجلس الشيوخ. إنها حملة انتخابية فريدة من نوعها - عمادها الأساسي الشعر والاتصال الشخصي والمباشر بالفلاحين - وقد كانت هذه التجربة حاسمة في حياة نيرودا، وأكدت له حقيقة المنابع التي اختارها لشعره.

## ١٢ - انهار الغناء :

ميغيل اوتيرو سيلفا، رفائيل البيرتي، غونثالث كاربالهو، سيلفيستري ريفويلتاس، وميغيل هيرنانديث، هؤلاء الأخوة الشعراء هم «أنهار الغناء» ولهم يكرس نيرودا هذا الفصل المنظوم بموسيقى بطيئة متخذة شكل الاتصال الرسائي:

أنت تعلم يا بني ، كل ما لم اعلمه ، وأنت تعرف  
فإنك كنت لي ، في كل القصائد ، كنت اللهب الأزرق .  
واليوم أضع وجهي على التراب لأصغي إليك ،  
لأسمعك : دماً ، موسيقى ، وشهداً محتضراً .

لم أرَ سلالة أكثر تألقاً من سلالتك ،  
ولا جذوراً أكثر صلابة ، ولا حتى يدي جندي ،  
ولم أرَ شيئاً ينبض بالحياة أكثر من قلبك  
الذي احرق ذاته في ارجوان رايتي .

« إلى ميغيل هيرنانديث ، القتل في سجون اسبانيا »

## ١٣ - كورال سنة جديدة للوطن الذي في الدياجير :

هذا الفصل حسب التسلسل التاريخي هو آخر فصول النشيد ،

وقد كُتب عندما كان الشاعر يتأهب للبدء في حياة نفي لا يدري كم سيدوم . ويضم هذا الفصل ، مثله كمثله سلسلة الجبال التي يلهج بذكرها ، سفحين : في أحدهما الهجاء ، وعدم التواني عن تكرير الادانة للدكتاتور غونثال بيديلا ؛ وفي السفح الآخر ، السفح الرائق الرخيم ، يؤكد نيرودا ، بإصرار أكبر من كل ما تقدم ، على وطنيته كتشيلي ، وحبه الذي لا سبيل للتخلي عنه للناس والأشياء في بلده .

سنة سعيدة أيها التشيليون ، للوطن الذي في الدياجير ،  
سنة سعيدة للجميع ، لكل واحد منكم ما عدا واحد ،  
اننا قليلو العدد ، سنة سعيدة ، يا أبناء موطني ، يا اخوتي ،  
رجالاً ، نساء ، أطفالاً ،  
فصوتي يطير اليوم إلى تشيلي ، إليكم ،  
ويضرب مثل عصفور اعمى على نافذتك ،  
ويناديك من بعيد ،  
يا موطني ، . . . . .

« تحية ( ١٩٤٩ ) »

١٤ - المحيط العظيم :

العلاقة الحميمة القديمة لنيرودا بجنوب الباسفيك تتبدى هنا ،  
للمرة الأولى في اشعاره ، بكل بريقها : اعادة بناء الأسطورة حول  
جزيرة رابا - نوي السحرية ( جزيرة باسكوا ) ، الحوار مع الأعماق  
السحيقة ، القصائد المكرسة للطيور البحرية أو لسكان الشواطئ ،  
وحتى تلك الدرة الصغيرة المنظومة بعنوان « رخوية غونغورية » ( التي

كتبها عالم الرخويات العظيم : نيرودا) ؛ والفصل بكامله يعكس غنى مشهدياً ، وحشياً ، يضعه خارج التاريخ وأحداثه ، ويمنحه نوعاً من الثبات الذي ترسخه إلى حد كبير الأوزان الفسيحة والفخمة التي يستخدمها الشاعر . وكأن نيرودا ، وهو يقترب من اختتام عمله بفصل « عن المؤلف » ، يريد أن يعود إلى البهاء الأصيل - في الجانب البحري هذه المرة - ، إلى زمن الأصل الذي سبق الحضارة والذي افتتح به سيمفونيته في الفصل الأول .

١٥ - أنا هذا :

للمرة الأولى يستعرض نيرودا حياته في عمل من أعماله - سيعود إلى هذا فيما بعد ، حتى ينتهي إلى تصفية حساباته مع نفسه تماماً في ذكريات إيسلانغرا - مشيراً إلى النقاط المركزية في سيرة حياته : علاقته الحميمة بمنطقة لافرونثيرا ( « طفولتي هي أحذية مبللة ، جذوع مهشمة / ملقاة في الغابة ، تلتهمها النباتات المتسلقة » ) ، حبيبته في تيموكو ( « بعض الصفائر فقط ترتفع حركتها / نحو عزلي مثلما ترتفع شعلة سوداء » ) ، البيت ، الأب ، الرحلة الأولى إلى سنتياغو ، الحبيبة ساكنة الحي الشعبي ( « آه ، أنت أكثر طلاوة ، أكثر اتصالاً / من الحلاوة ، أيتها الحبيبة الجسدية » ) ، الرحلة إلى الشرق ، الحرب الأسبانية ، لقاء الحب من خلال علاقته بديليا دل كاريل ، إقامته المؤقتة في المكسيك وعودته إلى تشيلي ، اكتشافه النهائي للأشياء البسيطة والنقية على الأرض ( « أريد أن أكل بصلاً ، أحضر لي من السوق / واحدة ، كرة منها مترعة بالثلج البلوري » ) ويعد للخطوة التالية في شعره على طريق دواوين

الاغنيات - Odas ، واعتناقه العقيدة الشيوعية . في المحاسن  
والمساوىء ، وأمام المعجبين والاعداء ، يقف نيرودا هنا منتصباً بكل  
قامته ؛ لينهي كتابه الرحب ، واضعاً أمام الجميع ملامح هويته .

لست أدري ، حبيتي ، ما إذا كان سيتاح لي الوقت والمكان  
لأرسم بكلماتي ، مرة أخرى ، ظلك الرقيق  
الممتد على صفحاتي ، يا زوجتي :  
إنها لقاسية ومشعة هذه الأيام ،  
نأخذ منها العذوبة

معجونة بالرموش والأشواك .  
ما عدت أعرف بدايتك :  
لقد كنتِ تأتين قبل الحب ،  
مع كل ماهيات القدر ،  
وقبلك ، كانت العزلة لك ،  
ربما كانت هي شعرك النائم .  
واليوم ، أكاد اسميك كأس حبي ،  
عنوان أيامي ، أيتها المعبودة ،  
وتحتلين أنتِ في الفضاء ، كما النهار ،  
نور الكون كله .

« الحب »

ليهتم غبري بمدافن العظام الميتة . . .  
فالدنيا  
لها لون تفاحة عارية : الانهار

تجرف فيضاً من الأوراق البرية  
وفي كل مكان تحيا روساريا الجميلة وخوان الرفيق . . .

.....  
« الحياة »

اتنازل للنقابات  
نقابات عمال النحاس ، والفحم ، والنيترات  
عن بيتي الذي بجانب بحر ايسلا نغرا .  
أريد أن يستريح هناك أبناء وطني المنبوذين ،  
وطني المسلوب بالفؤوس والخونة ،  
المتخبط في دمه المقدس ،  
المستنزف في أسمال بركانية .

هذا هو بيتي يا أخي ،  
فادخل إلى عالم الزهرة البحرية والحجر النجمي  
الذي شيدته مناضلاً في فقري .  
ها هنا ولد صوت نافذتي  
كما في قوقعة متنامية  
ثم رسخ امتداداته  
في جغرافيتي المضطربة .

.....  
« شهادة ( ١ ) »

هكذا ينتهي هذا الكتاب ،

وهنا أترك النشيد الشامل ناجزاً  
في ظل المطاردة ، ومغنياً  
تحت اجنحة وطني السرية .  
في اليوم الخامس من شباط ، من هذه السنة ، سنة ألف  
وتسعمائة وتسع واربعون ، في تشيلي ، في « غودومار دي  
تشينه » ، قبل شهور قليلة من بلوغي الخامسة والأربعين .  
« هنا أنتهي »

\* \* \*

لقد استقرت فكرة النشيد الشامل لتشيلي في ذهن نيرودا عام  
١٩٣٨ ، عند عودته إلى موطنه بعد السنوات الخمس التي امضاها في  
اسبانيا . وفي هذه السنة بالذات يتوفى والده ، ثم تتوفى زوج أبيه  
بعد ثلاثة أشهر وبضعة أيام ، فيعود إلى تيموكو ، العودة المؤثرة التي  
يسجل الشاعر ذكراها في كأس الدم : فبعد الانهاك في السفر  
والنضال يشعر نيرودا بنداء الجنوب ، نداء الغابة والاقيانوس ، نداء  
كل ما هو تشيلي . فيأخذ بالتأهب ، ويشتري بيته في ايسلانغرا ،  
الذي كان في ذلك الحين بيتاً نائياً بلا نور ولا ماء للشرب ، على بعد  
اربعين كليومتراً إلى الجنوب من مدينة البارايسو . ويفكر بالاقامة  
هناك لينظم كتابه . ولكن احداث حياته المرتبكة وعزلته العميقة  
تجعل من هذه الخطط البسيطة أمراً غير ممكن التحقيق ؛ إذ انه اضطر  
لكتابته وهو يجتاز آلاف الكيلومترات ، وقد تأخر الكتاب اثني عشرة  
سنة ليصل إلى شكله النهائي ، وخلال هذا الوقت اتسع العمل  
وفاض من حواف تشيلي ليصبح نشيد اميركا بأسرها .



لقد رأينا الأسباب التي جعلت من عام ١٩٣٩ معترضة اوروبية جديدة في حياة نيرودا : فبعد انتهاء مهمته مع اللاجئين الاسبان ، يرجع الشاعر من جديد إلى وطنه . ويفعل ذلك ، تفاؤلاً ، على عتبة سنة جديدة ( يوم ٢ كانون الثاني ١٩٤٠ ) ، وفي بداية حقبة ستكون الحقبة الأكثر اميركية في حياته . ومع ذلك فإنه لا يبقى في تشيلي إلا لفترة قصيرة لأن حكومته تعينه قنصلاً عاماً في مكسيكو ، التي يتوجه إليها في شهر آب من هذه السنة ، ويبقى فيها حتى الشهر نفسه من سنة ١٩٤٣ . وخلال شهري أيلول وتشرين الثاني يعود إلى تشيلي عبر الطريق المحاذي لشاطئ الباسفيك ، في رحلة طويلة ومحفوفة بالحفاوة ، سبقها التكريم الصاخب من جانب اصدقائه المكسيكيين . وتكتب مرغريتا اغيري ، المتخصصة في سيرة حياته ، حول هذه الفترة ، فتقول : في كل مكان كانوا يبايعونه بشكل لم يحدث ، على ما أعتقد ، لأي شاعر آخر . وعن تلك المرحلة أيضاً تقول رفيقته فولوديا تيتلبويم مؤكدة : لم يحتل شخص تشيلي أبداً مكانة رفيعة ، وعزيزة ، وخطيرة في عدد كهذا العدد من البلدان الاميركية كالمكانة التي احتلها نيرودا .

في السنة التالية - وقبل اتمامه الأربعين بقليل - يمنح الجائزة البلدية للشعر في سنتياغو ، وفي عام ١٩٤٥ يحصل على الجائزة الوطنية للأدب . وتتوالى التكريمات والتشريفات في الانهمار عليه ، وتتضاعف طبعات كتبه وترجماتها في هذه السنوات ، بينما النشيد الشامل يتابع يخاضه ببطء ودقة .

ومنذ شهر آذار ( مارس ) ١٩٤٥ يصبح نائباً عن الحزب

الشيوعي في مجلس الشيوخ ، ولكن معارضته لحكومة غابرييل غونثال بيدىلا تتسبب في طرده . وفي الخامس من شهر شباط ( فبراير ) ١٩٤٨ يصدر أمر باعتقال نيرودا ، فيبدأ الشاعر مرحلة خصيبة من الحياة السرية ، ينهي خلالها نشيده الشامل . وبعد هروب روائي إلى الأرجنتين ، عبر جبال الانديز الجنوبية ، يغادر كذلك هذا البلد الأخير- إذ ان الشرطة البيرونية ما كانت ستتوانى عن تسليمه لمطارديه - مستخدماً جواز السفر الخاص بميغيل انخل استورياس ، الذي كانت تربطه به صداقة حميمة وتشابه كبير في الملامح . وفي اوروبا- في نيسان ( ابريل ) ١٩٤٩ - يعود إلى العلنية ، ويدعى للمشاركة في المؤتمر الأول لأنصار السلام الاميركيين اللاتينيين ، الذي عقد في مكسيكو في شهر ايلول ( سبتمبر ) من تلك السنة . ويلتقي هناك من جديد بماتيلدي اوروتيا - زوجته الأخيرة ، وارملته حالياً- ، والتي كان قد تعرف عليها في تشيلي ، وتبدأ العلاقة بينهما : حيث يسقط الشاعر مريضاً ويضطر للبقاء في القطاع الاتحادي - حيث كانت تعيش ماتيلدي في ذلك الحين ، بحكم عملها كمديرة لمدرسة للغناء - حتى نهايات العام .

وفي مكسيكو بالذات ، في بدايات عام ١٩٥٠ ، تظهر الطبعة الأولى من النشيد الشامل ، الذي يستقبله النقد بأشد الحماس ، وتجري ترجمته بسرعة إلى لغات العالم الرئيسية في السنوات التالية .

## ابحارات وعودات

( ١٩٤٩ - ١٩٦٤ )

« اني احبكما أيتها المثالية والواقعية ،  
مثل ماء وحجر  
انتما  
جزءان من العالم ،  
ضوء شجرة الحياة وجذرها . »

بعيداً عن الانهاك في الجهد الطوفاني المبذول في التشيد الشامل ،  
يبدو أن اشعار بابلو نيرودا قد استمدت دفعاً أرضياً ومحيطياً منذ  
انجازه : فخلال السنوات الأخيرة من حياته ، أصبحت اعماله -  
الواسعة - ضخمة ومتنوعة . فقد أضيف إلى اعماله الكاملة خمسة  
وعشرون كتاباً ( أي مجلدين من الورق الرقيق ، مؤلفين من ٣٢٣٧  
صفحة ، صدرت مع الطبعة الثالثة من الأعمال الكاملة عام ١٩٦٨ )  
واستمرت مؤلفاته بالاتساع ، فصدرت عشرة كتب أخرى فيما  
بعد . كما أضيفت أحداث جديدة هامة إلى سيرة حياته ، حيث  
نال ، ككاتب ، جائزة نوبل ، ورُشح ، كرجل ذي شعبية ، إلى  
رئاسة الجمهورية في وطنه . وللإطلاع على حياته الخاصة والعامة ،

سأحيل القارىء - منذ الآن - إلى العرض التاريخي لحياته الوارد في بداية هذا الكتاب ؛ وسأحاول في الصفحات المتبقية أن اركز بشكل خاص على تطور اعماله الشعرية .

إن اختيار التواريخ التي ترافق عنوان هذا الفصل لم يكن اختياراً محايداً : ففي عام ١٩٤٩ انتهى نيرودا النشيد الشامل ، وفي عام ١٩٦٤ نشر الاجزاء الخمسة ، التي تؤلف ذكريات ايسلانغرا . وأنا اعتبر هذين العاملين هما العملان الكبيران اللذان يمثلان نضوجه الشعري ( ولا بد أن أضيف اليهما أيضاً ديوان اغنية البحارة الصادر عام ١٩٦٧ ) . ولكن نيرودا كتب ونشر خلال هذه السنوات ثلاثة عشر كتاباً آخر ، سأقدمها من خلال تشابهاتها - عندما تتوافر هذه التشابهات - ، متبعاً بشكل عام ترتيبها حسب أهميتها ، من الأقل إلى الأكثر أهمية .

رحلات : هو كتاب نثري ، نشر عام ١٩٥٥ ، يتضمن ثلاث محاضرات ألقاها نيرودا في زمن سابق . والمحاضرة الأكثر أهمية منها هي الأولى ( « رحلة إلى قلب كيبيدو » ) ، وذلك بسبب المداخلة الشخصية التي يقوم بها حول الميتافيزيقيا الكيبيدوية ، القائلة بأن « المرض الوحيد القاتل هو الحياة » .

في عام ١٩٦٠ ينشر اغنية مفخرة ، وهو الكتاب الشعري الأول المكرس للثورة الكوبية الوليدة ، والكتاب منظوم على شكل مقطعات من أحد عشر بيتاً ، متناوبة القوافي ؛ أي أنه منظوم بأحد أكثر اشكال الهندسة الشعرية تقليدية وشعبية وذلك لتسهيل حفظه عن ظهر قلب أو لتحويل قصائده بسهولة إلى اغانٍ . وفي السنة

التالية يظهر ديوان احجار تشيلي ، ليمثل فصلاً جديداً - يمكن تسميته بالفصل الحجري - في هذا التأريخ الشاهدي القائم في مركز المشروع الشعري النيرودي .

ديوانان حول الحب هما اللذان يكرسهما الشاعر لزوجته ، ماتيلدي اوروتيا ، وإذا كان بالامكان رؤية الكتابين كليهما ككل واحد ، من ناحية وحدة العاطفة التي أوحى بهما ، فإنهما مختلفان فيما يتعلق بالشكل الفني ، والبناء ، واستطيع أن أقول بأنهما مختلفان في المزاج كذلك . فديوان اشعار القبطان ( كتب عام ١٩٥٠ ؛ ونشر في ايطاليا على يد الناشر باولو ريشي ، في طبعة خاصة ومغلفة من اسم المؤلف عام ١٩٥٢ ، ثم نشرته دار النشر لوسادا وهو مغفل من توقيع صاحبه كذلك عام ١٩٥٤ ، وقد اعترف به الشاعر أخيراً في عام ١٩٦٣ ) . يبدو استمراراً لقصائد الحب العشرين الشهيرة ، سوى أنه يحمل بتجربة جسدية أكبر ، وبرؤية غنائية راسخة الأقدام في الأرض . أما ديوان مائة قصيدة حب ( ١٩٦٠ ) فهو ، على العكس ، أحد اعمال نيرودا الشعرية المشغولة بتقنية عالية . إن هذه «القصائد الخشبية» - كما يسميها الشاعر ، وهو يشير إلى رفضه الطوعي للقوافي الغنائية - تصدح على كل حال بموسيقى رائعة ، تكفي بحد ذاتها لتبدد أكثر من نقد أخرق حول اخلاص نيرودا وحميميته في عمله ( والقضية هي أن لا بد من قلب جميع حدود هذا النقد : فعندما يهبط نيرودا لينظم اشعاراً دماغوجية ، أو مكرورة ، أو نائحة ، فهو دون شك لا يفعل ذلك لأنه « لا يخرج معه » ما هو أفضل ، وإنما لأن لديه اسبابه الايديولوجية - التي يمكن اعتبارها غير

شاعرية أو العكس ، ولكن هذه قضية أخرى - ليكتب بهذه الطريقة ) .

منذ خروجه من تشيلي ، عام ١٩٤٩ ، وحتى عودته الظافرة في آب ( أغسطس ) ١٩٥٢ ، يعيش نيرودا محروماً من وطنه لأكثر من ثلاث سنوات ، يسافر خلالها بلا توقف : ففي هذه المرحلة يكتشف إيطاليا وروعة البحر المتوسط ، ويقوم أيضاً برحلاته إلى الاتحاد السوفيتي والصين وأوروبا الشرقية . ومن هذا التوسع في رؤيته الأوروبية والآسيوية ، الذي سيستمر خلال السنتين التاليتين ( انظر الاستعراض التاريخي ) يبرز كتابه الأكثر إثارة للنقاش - وربما الكتاب الذي يلاقي أقل عدد من المعجبين - ، ولكنه كان الكتاب الأقرب إلى نفس مؤلفه : الاعناب والريح . وقد تحدث نيرودا عنه ، قبل نشره بقليل ، في المؤتمر القاري للثقافة الذي عقد في سنتياغودي تشيلي عام ١٩٥٣ ، فقال :

بعد كتابي النشيد الشامل وبعد رحلاتي عبر العالم ، كتبت ديواناً ، لا يزال بلا عنوان ، التقط فيه احب الأمور إلى نفسي في كل من أوروبا القديمة وأوروبا الجديدة . وأنا أطلق تسمية أوروبا الجديدة على أوروبا الاشتراكية . وأريد لهذا الكتاب أن يكون مساهمة مني في السلام . فأنا أبحث فيه عن أفضل منجزات أوروبا الغربية وأوروبا الشرقية ، أبحث عن الأبطال والشعوب ، عن العصافير والحاصلات ، عن الأرض ، الجسور ، القرى ، النبذ وأريد لهذا النشيد أن يجمع شمل هذه الوحدة المهددة : عالمنا اليوم .

وبعد عدة سنوات ، يخرج في مذكراته ليدافع عن كتابه الذي تعرض للطعن أكثر من سواه :

الحقيقة هي أن في نفسي ميلاً إلى ديوان « الاعناب والريح » ، ربما لأنه الكتاب الأصعب على الفهم ، أو لأنني شرعت عبر صفحاته بالتجوال في العالم . إن فيه غبار دروب ومياه انهار ، فيه كائنات ، ومجالات وما وراء بحار لأماكن أخرى ما كنت أعرفها وانكشفت لي لكثرة تجوالي . إنه واحد من أحب كتبي إلى نفسي ، أكرر هذا وأعيده .

دون الوقوع في مبالغات أحد النقاد الاكوادوريين - الذي راح يؤكد أن الكتاب كله لا يتضمن أكثر من ست صفحات من الشعر الحقيقي - فإننا كذلك لا نجاري الشاعر في حماسه لهذا الكتاب . ويبدو لي في أفضل الأحوال أنه كتاب انتقالي ، ونوع من المعارضة الأوروبية للنشيد الشامل ، لم يتوصل فيه نيرودا إلى العثور على الايقاع الكبير الذي تسمح بساطته التعبيرية الرائعة بالحديث عن كل الأمور على الإطلاق ، دون فقدان السيولة الشعرية ، التي تتحول إلى تنفس حقيقي آخر . إن الكتاب يحتوي بكل تأكيد على أكثر من ست قصائد ممتازة ، ولكنه يتضمن في الوقت نفسه العديد من القصائد الدعائية الضيقة ، وهذه القصائد ، على الأقل ، هي أكثر من العدد المطلوب لكي لا يفقد الكتاب توازنه .

الكتاب الثاني في هذه السنوات ، والذي سأقيمه أيضاً على أنه كتاب انتقالي ، هو ديوان اغان احتفالية ( ١٩٦١ ) . ولكنني اعتقد أن الحديث عن الانتقال في هذه المكانة والمعرفة الشعرية التي وصل

إليها نيرودا ، لا يمكن أن يكون تحقيراً ، وإنما يجب أن يفهم ضمن سياق أعمال نيرودا الكثيرة والمتنوعة . إن اغان احتفالية - لو أخذ معزولاً ، وكان من نتاج شاعر آخر أقل عالمية وشهرة - هو كتاب عظيم ، مع أنه ليس كذلك بالنسبة لهذه السنوات من حياة نيرودا التي انتجت أعمالاً أخرى سنراها فيما بعد . وكمثال على ثقة الشاعر واحكامه لكلماته في ذلك الحين ، اظن أنه يكفي ايراد نهاية قصيدة « ابن العم الغربي » ، وهي القصيدة - المقدمة للكتاب .

الرمل الذي فقدنا ، الحجر ، الأوراق ،  
الشريط البري ، وما كناه ،  
نراه متخلفاً وراءنا ولا من يبكيه :  
فالمدينة لم تأكل فقط الصبية  
القادمة من « تولتين » بسلتها الفاتحة  
المفعمة بالبيض والدجاج ،  
ولنما أكلتك أنت أيضاً أيها الغرب ،  
أنت أيها الأخ المصلوب ،  
المعادي ، يا وغداً بيد السلطة :  
وشيئاً فشيئاً صار للعالم طعم الدود  
ولم تعد ثمة أعشاب ،  
ولم يبق ظلّ على كوكبنا .

في عام ١٩٤٥ ، يفتح نيرودا بنشره ديوان اغان بدائية مرحلة جديدة ، وخصبة ، ورائعة من شعره ، متوصلاً إلى مآثرة لا سابق لها في الشعر الناطق بالاسبانية : فقد شيد بناءً شعرياً شامخاً ومشبعاً



بذاتيته ، وذلك بحشد ونقل المواد الشعرية الدنيا ، بل والهشة ، مع كل تلك الموضوعات التي اعتبرت ، حتى ذلك الحين ، غير لائقة في الشعر ( إذا ما تم تناولها بشكل منهجي على الأقل ) . فالأرضي شوكي ، وحساء ثعابين الماء ، والبصل ، والبندورة ، والسلك الشائك ، والزيت ، والجوارب ، والكبد ، والخوخ هي التي تسكن هذه الدواوين الصافية الشفافة ( صدر ديوان اغان بدائية جديدة في السنة التالية ، ثم ديوان الكتاب الثالث للاغاني عام ١٩٥٦ ، ولا بد من اضافة ديواني ابحارات وعودات ( ١٩٥٩ ) ، وصلاحيات كاملة ( ١٩٦٢ ) إلى هذه الحلقة ، فكلاهما كتابا اغنيات بمفهومهما وبلغتهما ، وقد وصل عدد هذه الاغنيات إلى ٢٧٩ اغنية ) . ويقول أ. كوماس ، في معجم بومبياني الأدبي : يبدو وكأن الأشياء المقوضة ، والمعفرة ، والتي تظهر متفسخة في ديوان اقامة في الأرض ، تحصل فجأة على شخصيتها الكاملة ، وترسخ كينونتها ، وضرورة وجودها . ويصل نيرودا في الاغنيات إلى غزو كل ما هو محسوس . وحتى أن الناقد المتزمت الوني - بطيريك النقد التشيلي ، والعدو السياسي لنيرودا - يرضخ أمام لقية الشاعر التي لا شك في عبقريتها ، وفي تعليق لا اسراف فيه يقول : . . . عارٍ من الحزن ، ومن الظلمة والحقد ، ودون نواح ولا شعارات ، نجد شاعراً ساطعاً في شعر كوني ، شاعراً واضحاً ، الشاعر الابسط والأوضح ، سعيداً ، طيباً ( . . . ) ويؤكدون بأن هذا الوضوح فرضه عليه السوفييت ليصل إلى الشعب . وإذا كان هذا صحيحاً فإنه يتوجب علينا أن نسامح السوفييت كثيراً ؛ لأنهم اصابوا كثيراً ، فنيرودا الواضح والسعيد أشمخ بكثير ، وأكثر حرية - وهو أمر

علاقته ضئيلة بالماركسية - ، فقد أصبح وكأنهم قد افلتوا زمامه ولم يعد يمشي تحت وطأة ذلك الثقل . وبعد تصفية المرارة ، وابعاد التعقيد المظلم ، كان الخوف من أن يبحث الشعر عن الاسفاف والتدني إلى المستوى العادي وأن يهبط ليصبح نثراً . ولكن شعر نيرودا لم يظهر أبداً بمثل هذه الصحة .

ويستحضر الشاعر نقطة البداية في مفهوم الاغنيات ، فيعطي رشحاً لنقاده ، ويشير مباشرة إلى نقطة الانطلاق المفترضة في عمله .

... افترضت لنفسي ركيزة اصيلة ، مولدة . رغبت باعادة وصف اشياء كثيرة غُنيت وقيلت وأعيدت مراراً وتكراراً . كان لا بد لنقطة انطلاقي المتعمدة أن تكون نقطة انطلاق الطفل الذي يبدأ ، وهو يمس القلم ، بكتابة موضوع انشاء مفروض عليه كوظيفة مدرسية عن الشمس ، أو عن السبورة ، أو عن الساعة ، أو عن الأسرة الانسانية . ولا موضوع كان يمكن أن يبقى خارج دائرتي ، كان عليّ أن أمس كل شيء وأنا سائر أو طائر ، مخضعاً تعبيرى للشفافية القصوى والبتولة الكبرى .

إن الميول الوصفية عند نيرودا ، تصل في الاغنيات إلى حد الاشباع : فهو مطلق التسميات ، الذي يؤسس الواقع بالكلمة ؛ ويلتقي قدره كشاعر ومفهومه للشعر لقاء نهائياً اعتباراً من هذه المرحلة . ولا بأس علينا أن نورد - كنموذج لفن الشعر في هذه المرحلة ، والذي ستبقى صلاحيته سائدة اعتباراً من هنا وحتى النهاية - قصيدة « واجبات الغد » ، وهي القصيدة - الخاتمة التي

ينتهي بها ديوان ابحارات وعودات :

اغنية بلا نهاية ، الامس  
والغد ( اليوم مبكر )  
تولد ، ولدت ، ستولد ،  
لتفيد عطش السائر والدرب ،  
وستهطل كالمطر ،  
كالخريف ستسقط  
لتهدر  
صفاء الري

\* \* \*

لكل عجلة أقول ،  
انتظري أيتها العجلة ، انتظري :  
ها أنا آت ، ها أنا قادم ، شمساً  
صغيرة  
لنتدحرج معاً .

أجل أيتها العجلة ، سنتدحرج معاً .  
أجل أيها اللهب ، سنلتهب معاً .  
أجل أيها القلب ،  
أعرف ،  
أعرف ،  
ومعروف أنه :

إلى الحياة ، إلى الموت  
هذا المصير ،  
لكننا مغنين سنموت .

ديوان آخر من التي سنتناولها في هذا الفصل هو ديوان شاذ  
( ١٩٥٨ ) ، وهو بلا ريب كتاب متفرد بين كتب نيرودا ، لا سابق له  
بين اعمال الشاعر ولن يكون له أي استمرار . فالكتاب بأسره ،  
اعتباراً من العنوان الاحتفالي المبتكر ، هو فرح نقي ، وظرافة  
متأرجحة .

من بين كتبي كلها ديوان شاذ ليس هو أكثرها غناء ، بل هو  
احسنها وثباً . إن أبياته الوثابة تقفز متجاوزة الوقار  
والاحترام ، والحماية المشتركة ، والقواعد السائدة  
والواجبات ، كي ترى الاستهتار المكرم . بسبب وقاحته هو  
أكثر كتبي الفة في نفسي ، وبسبب مداه يتوصل إلى احراز  
اهمية ومكانة داخل شعري . وعلى طريقي في التذوق ،  
اعتبره كتاباً عسيراً ، وله طعم الحقيقة المالح .

وهذا الديوان هو دليل آخر ، ولن يكون الأخير ، على تجديد  
نيرودا الذي لا يتوقف ، وقلقه الرائع للاحاطة بكل الشعر ،  
وليستخرج جميع تخوم الشعر المخفية في اعماقه . ولا أجد لمناقشة  
هذا الكتاب الخالي من أي وقار ومن أي نوايا مسبقة ، أفضل من  
ايراد ابيات متفرقة كمختارات خاطفة من القصائد الثماني والسبعين  
التي تؤلفه . فكل فلسفة الزين (Zen) التي احاطت بها معارف  
نيرودا في شبابه ، تنعكس فيها :

إذا رغبتهم فاذهبوا الآن .  
لقد عشت كثيراً ، ولا بد أنكم  
ستنسوني يوماً  
وتمحوني عن السبورة :  
لقد كان قلبي بلا نهاية .  
ولأنني أطلب صمتاً  
فلا تظنوا بأنني سأموت ؛  
بل على العكس تماماً :  
ما يحدث هو أنني سأعيش .

« اطلب صمتاً »

وداعاً يا شارع الزمن القدر ،  
وداعاً ، وداعاً أيها الحب الضائع ،  
سأرجع إلى صنوبرة بيتي  
سأرجع إلى حب محبوبتي ،  
إلى ما كنت وإلى ما أنا كائن ،  
ماء وشمس ، أرض وتفتح ،  
شهور بشفاه واسماء ،  
سأرجع كي لا أعود ،  
لن اخطيء أبداً بعد اليوم ،  
فالمسير إلى الوراء خطير  
لأن الماضي فجأة يصير سجنًا .

« عودة إلى مدينة »

إذا اردتم فلا تصدقوا شيئاً مما قلته .  
رغبت أن أعلمكم بعض الأمور فقط .  
لأنني استاذ في الحياة ،  
وتلميذ كسول في الموت  
وإن كان ما قلته لا ينفعكم  
فأنا لم أقل شيئاً ، وإنما كل شيء .

« ليس عالياً جداً »

اخاف من كل ما في العالم ،  
من الماء البارد والموت .  
وأنا مثل جميع الفنانين ،  
لا أتأجل .  
ولهذا ، لن اهتم بكم  
في أيامي القصيرة هذه ،  
سأفتح نفسي واغلق نفسي  
مع عدوي الغادر الكبير ،  
بابلو نيرودا .

« الخوف »

لقد رأيت بعض التماثيل  
مقامة للجبابرة ،  
لحمير النشاط .  
إنهم امامكم بلا حراك  
حاملين سيوفهم

على صهوات جيادهم الحزينة .  
إنني متعب من التماثيل .  
لا أستطيع احتمال كل هذه الحجارة .  
وإذا استمرينا نملأ الدنيا  
بهؤلاء الجامدين ،  
فكيف سيجد الاحياء مكاناً للحياة ؟

« بعض المتاعب »

وهكذا، لأخرج من الشكوك  
قررت أن أحيا حياة شريفة  
حياة أشد الكسل نشاطاً،  
طهرت نواياي،  
وخرجت لأكل مع نفسي  
فبدأت أصير أخرس .  
جذبت نفسي أحياناً لأرقص معي،  
لكن بلا حماسة كبيرة،  
ونمت وحيداً، بلا شهية،  
كي لا أخطيء بالغرفة .

« حول قلة ادبي »

في عام ١٩٦٤ ، وفي نفس اليوم الذي اتم فيه الستين من  
عمره ، اهدى نيرودا للنشر ، الاجزاء الخمسة من ذكريات  
ايسلانغرا ، وهو الديوان الذي اعتبره أكثر أعماله تمثيلاً . ولا أقول  
أجمل أعماله ، إنما أكثرها تمثيلاً لشعره . فالجوهر الانتولوجي للشعر

النيرودي حاضر كما لم يحضر في أي عمل آخر من أعمال الشاعر ،  
وكذلك سيرة حياته المعادة من جديد ، ومفهومه للتأريخ كمستقر  
للشاعرية .

لقد عدت في هذا العمل أيضاً ، متعمداً ، إلى البدايات  
الحسية لشعري ، إلى غسقيات ، هذا يعني ، إلى القصيدة  
التي تحمل آثار كل يوم . وعلى الرغم من وجود خيط  
بيوغرافي ، فإنني لم أبحث في هذا العمل الطويل ، المؤلف من  
خمس أجزاء ، إلا عن التعبير السعيد أو التعيس الذي يأتي به  
كل يوم . وصحيح أن هذا الكتاب متسلسل كقصة تتفرق ثم  
تعود لتتحد ، قصة توالي أحداث حياتي بالذات ووقائع  
الطبيعة التي تتابع مناداتي بجميع أصواتها التي لا حصر لها .

حيث يولد المطر ، القمر في التيه ، النار القاسية ، صياد  
الجدور ، وسوناتا نقدية هي ، على التوالي ، عناوين الأجزاء الخمسة  
التي تؤلف ديوان ذكريات ايسلانغرا .

ويبتدىء الطريق من تيموكو النائبة ، حيث يكتشف الشاعر العزلة  
الجنوبية ، والمطر ، والغابة .

منذ ذلك الحين  
صار حبي خشبياً  
وكل ما ألمس يصبح غابة .  
تختلط علي العيون والأوراق  
بعض النساء مع ربيع البندق ،



الرجل مع الشجرة ،  
أحب عالم الريح والأوراق ،  
ولا أميز بين الشفاه والجذور .

### « الرحلة الأولى »

إنه الزمن الذي ما زالت تتأمله ، بالحب ، « زوجة أبيه » .

التي طبخت ، وكوت ، وغسلت ،  
التي زرعت ، وسكنت آلام الحمى ،  
وعندما انجزت كل شيء ،  
وأصبحتُ أنا

قادر على الوقوف بقدمين ثابتتين ،  
مضت ، وقد أدت واجبها ، مظلمة ،  
إلى التابوت الصغير  
حيث أصبحت بطالة للمرة الأولى  
تحت أمطار تيموكو القاسية .

وهو زمن عامل السكة الحديد القاسي رئيس ، الذي حاول عبثاً  
إبعاد ابنه عن الشعر .

والذي المسكين القاسي  
كان هناك ، في محور الحياة ،  
في الصداقة الرجولية ، في الكأس المترعة .  
حياته كانت نضالاً سريعاً  
وما بين استيقاظه المبكر وبين دروبه ،

ما بين وصوله ليخرج من جديد راكضاً ،  
صعد السائق خوسيه دل كارمن ريس  
في يوم ماطر أكثر من الأيام الأخرى ،  
إلى قطار الموت ولم يرجع  
حتى اليوم .

إنه زمن المشاعر الغرامية الأولى كذلك ، وهو دون السن الذي  
يمكنه من تحقيق تلك الغراميات ولكن لديه الخيال الكافي لتفتيح  
« زهرة الرغبة الجائعة والنقية » ؛ زمن زيارة الشعر الأولى  
( « تدحرجت مع النجوم ، / وأفلت قلبي في الريح . » ) ثم يأتي بعد  
ذلك النمو ، ومعه يأتي القلق ، والبحث عن هوية ربما هي حين  
لتلك الهوية الأخرى التي احرزها دون أن يعي ذلك .

وفجأة ظهر في وجهي  
وجه غريب  
وكنت أيضاً أنا نفسي :  
كنت أنا الذي أكبر ،  
كنت أنت الذي تكبر ،  
كان الجميع ،  
وتغيرنا  
ولم نعرف أبداً من كنا .  
أحياناً نتذكر  
ذاك الذي عاش فينا  
فنطلب منه شيئاً ، ربما نطلب أن يتذكرنا ،

أو أن يعرف على الأقل بأننا كنا هو ،  
وأنا نتكلم بلسانه ،  
ولكنه ينظر إلينا من خلال الساعات المستهلكة  
ولا يتعرف علينا .

### « الطفل الضائع »

وتستمر الذكريات ، بلا كلل ، عبر رمال الذاكرة : اكتشاف  
سنتياغو والمغامرة العاطفية الأليمة في شارع ماروري ، والحنين إلى  
« تيروسا » المهجورة في تيموكو ، والميل الشغوف إلى « روساورا »  
التي يلقاها في العاصمة ، والاصدقاء في عربة البوهيمية ( « ما بين  
زجاجات حمراء تفرقع / وهي تسكب ياقوتها أحياناً ، / لتستل  
سيوفاً وهمية ، / تدور مناقشات عن الجرأة العقيمة . » ) ؛ والافتتان  
بالشرق المداري ، مع أنه كان دائماً يشعر بالغربة هناك ( « وصلت  
غريباً أكثر من أسود البوما / ومضيت دون أن أتعرف على أحد /  
لأن ضوء اللجنة القذالي ، ربما ، / قد شوش عظامي . » ) ، ورؤيا  
باريس الحريفة ، في مروره العاجل في أوروبا للمرة الأولى عام  
١٩٢٧ .

كانت ما تزال بقايا تانغو على الأرض ،  
ومشابك كنيسة كولومبية ،  
مناظير وأسنان يابانية ،  
بندورة اروغوايية ،  
وجثة نحيلة لتشيلي ما ،  
كله كان سيكنس ،

وسُيُغسل في غسالة عظيمة ،  
كله سينتهي إلى الأبد :  
رماداً لذيذاً للغرقى  
المتمايلين بطريقة غير مفهومة  
في النسيان الطبيعي لنهر السين .

« باريس ١٩٢٧ »

وقبل أن يتابع رحلته ، يتوقف الشاعر ليجري على نفسه الفحص  
الأول من فحوص الضمير التي يتضمنها الكتاب ، ملتحمة بالسيرة  
والتاريخ .

يتملكني الخوف أحياناً  
من المسير بجانب النهر الهائج ،  
من النظر إلى البراكين  
التي عرفتُها دائماً وعرفتني :  
ربما في الأعلى ، أو في الأسفل ،  
ربما الماء ، أو النار ، تتفحصني الآن :  
وتفكر بأنني لا أقول الحقيقة ،  
وبأنني اجنبي .

« الرسائل الضائعة »

لكنه يعود ليمسك بخيط من « ارياندا » ليروي من جديد ،  
وبصورة نهائية ، قصة الحرب الاسبانية ، وضياح المدينة التي احبها  
( « احببت مدريد لحاراتها ، لشوارعها التي تسقط إلى كاستيا / مثل  
انهار صغيرة من عيون سوداء » ) ، والعودة إلى تشيلي ، وتجربته

السياسية كعضو في برلمان وطنه . وفي معترضة جديدة ، يتوقف الشاعر عن السرد : يفكر . يفكر بالبحر ، بالثلج ، بالأرق ، بوعيه ، بالشتاء ( « لقد انتظرت هذا الشتاء كما لم ينتظر أي شتاء آخر / رجال ، قبلي » ) ، بالغابة ، بالليل ، بالجبال : ويفهم أن « الحياة فرض واجب » . فيفتح عندئذ السوناتا النقدية ، المؤلفة من تسع عشرة قصيدة أخيرة هي تصفية دقيقة لحساباته مع نفسه . في بدايتها تقريباً ، يكتب بجدية ونضوج :

ستشرق بلا شك

وبلا شك

سيتبدل النهار ،

ستدور العجلة ،

وستتحول النار .

لم يعد ثمة شيء

مما أشرق ،

الأرض احترقت

عنة بعد عنة ،

والقلب بقي 'بلا دماء ،

والربيع بلا أوراق .

« إنها تشرق »

لا يمكن للشاعر أن ينسى شيئاً في هذه الرحلة إلى اعماقه ، فهو يكرس قصيدة طويلة ( « الحدث » ) ليتكلم عن الازمة التي اثارها خيبة أمله بستانين ، بعدما كشفه المؤتمر العشرون . وبعد تصفية

الحسابات حول هذا الموضوع ، يستعيد البساطة السعيدة التي  
اظهرها في كتب الاغنيات .

إن بعض الابيات من قصيدة « ليس ثمة ضوء نقي » - وهي  
قصيدة موجودة في منتصف الذكريات تقريباً - ستكون أفضل من أي  
تعليق حول توازنات ومعارف هذا الكتاب ، الذي يبدو وكأن نيرودا  
قد جمع فيه تعددية اصواته ، في انطولوجية شاملة .

الوقت متأخر ، متأخر . واستمر .

استمر بايراد مثال بعد آخر ،

دون أن اعرف ما هو المغزى ،

فلكثرة الحيوانات التي عشتها اصبحت ساهياً

وأنا ، في الوقت ذاته ، ذلك الرجل الذي كنته .

ربما هذه هي النهاية ، هذه هي الحقيقة الغامضة .

## حديقة الشتاء

---

١٩٦٥ - ١٩٧٣

« ولم أجد الوقت ولا الحبر الكافي لأكتب كل شيء »

ما تزال أمام نيرودا « دزينة » من الكتب التي سينشرها قبل موته ، بالإضافة إلى تأليف وعرض عمله المسرحي الوحيد : تألق وموت خواكين موريتا ، وفيه يروي مغامرات ونكبات قاطع طريق تشيلي في كاليفورنيا خلال حمى الذهب ، والمسرحية توسيع درامي لاحدى قصائد ديوان أغنية البحارة .

في ١٩٦٦ يرى النور ديوان فن العصافير ، المؤلف من خمسين قصيدة مكتوبة بأسلوب بارع يتجاوز الاتقان الفني في بعض الأحيان ، واعتقد أن نيرودا قد استمتع كثيراً بكتابتها . ويمكن إلحاق هذا المرجع في علم الطيور ليصبح الديوان السادس في مجموعة دواوين الاغنيات : فبعد المعارف والتقنيات التي توصل إليها ، أصبح بإمكان نيرودا أن يكرس كتاباً كاملاً لأي مظهر من مظاهر الواقع

الذي يشغل اهتمامه إلى حد كاف ، دون أن يخاطر بالسقوط في التكرار .

بيت على الرمال هي مجموعة من تسع وثلاثين مقطوعة - غالبيتها من النثر - مزينة بصور فوتوغرافية للمصور سيرغيو لاراين ، نشرته في السنة نفسها دار النشر البرشلونية « لومين » ( كبالون اختبار حول امكانية اعادة كلمة الشاعر الممنوعة في اسبانيا ) .

أيادي النهار ، الصادر عام ١٩٦٨ ، هو كتاب آخر حول موضوع واحد ، وموضوعه الصنعة اليدوية .

بامكان القصيدة أن تقول الكثير ، دفاعاً عن التيار الانتروبولوجي الذي يدعم تحديد الانسان العامل لتمييز ما هو انساني ، في وجه التيار الأكثر بؤساً وتزمتاً الذي يتوج الانسان العارف . فانساني هو الحيوان القادر على صنع أية اداة . وانطلاقاً من هنا ، يبدأ نيرودا في القصيدة الأولى من القصائد الثماني والستين التي تؤلف الكتاب ، بنذب تقصيره اليدوي .

أقر باني مذنب لاني لم أصنع مكنسة ،  
بهاتين اليدين اللتين منحتا لي ،  
لماذا لم أصنع مكنسة ؟  
لماذا مُنحت يديني ؟

وعلى امتداد عدة قصائد يتابع الشاعر الاشارة إلى يديه العاجزتين اللتين لم تصنعا معدناً ولم تحرثا أرضاً ، ويطري على الايدي الأخرى ؛ التي تبني الوقائع الملموسة . إلى أن يكتشف الاستمرار



السفلي للايقاع ، الموضوع تحت الارضي للكتاب ، والذي لغرابته  
يصعب الامساك به في القراءة الأولى : فالشاعر متعب للمرة الأولى  
والوحيدة في عمله ، ثمة اجهاد ، وخيبة أمل ، وشباك عنكبوت  
تفرض نفسها ما بين نشيده ومشيعته .

لن ترجع تلك الأيام الفسيحة  
التي دعمت في مرورها ، السعادة .  
حفيف خمائر

كنبيذ قاتم في الاقبية  
كان عمرنا . وداعاً ،  
وداعاً ، تنزلق

وداعات كثيرة كالحمام  
في السماء ، نحو الجنوب ، نحو الصمت .

إن رتبة الوجود ، والغنغرينا التي تتسلق الحياة نحو الموت ،  
تتسلل كلها عبر هذه الصفحات الخريفية . لكن نيرودا يشفى من  
الهبوط ، فينفض عنه الكآبة ويرجع إلى طريقه في ديوان نهاية العالم ،  
وهو ارتداد جاء في وقته المناسب وتباهى فيه أيضاً بمهارته الشعرية  
باستخدام المقطعات التساعية الصعبة . ومع ذلك ، فإن عنصراً قد  
اختفى من شعر نيرودا اعتباراً من أيادي النهار وهذا الغياب واضح  
في نهاية العالم وفي مازال ، وهما الديوانان اللذان صدرا عام  
١٩٦٩ ، وهذا العنصر هو : الانسراح . إن هذا الاختفاء ، من  
وجهة نظري ، ليس نقيصة ، وإنما على العكس تماماً : ففي الخامسة  
والستين من عمره ، كان نيرودا قد أصبح عالماً إلى درجة عدم

التمسك بالانشراف ؛ فثقتة الايدولوجية التطورية استمرت على رسوخها ، ولكنه شخصياً كان قد ادار ظهره لكل شيء : فهو يعرف بأنه لن يحدث له أي جديد ، ويتأمل أعماله على أنها مرج فسيح ، وهي كذلك فعلاً . وربما من هذا المنطلق يجب ملاحظة الدورة اللامفهومة بالنسبة للكثيرين التي يتنفس منها نيرودا في كتابه التالي : السيف المتقد ، الصادر عام ١٩٧١ .

تروي هذه الاسطورة قصة ناج من التدمير العظيم الذي اجهز على الانسانية . وهو مؤسس مملكة قائمة في عزلات خليج ماغيانيس الفسيحة ، ويقرر أن يكون القاطن الأخير لهذا العالم ، إلى أن تظهر في اراضي مملكته فتاة هاربة من مدينة القياصرة ، أوريا .

إن القدر الذي حملهما إلى الخطيئة يرفع ضدهما السيف المتقد القديم لآدم الجديد المتوحش والمتوحد ، وعندما يتقد غضب الاله ويموت ، في المشهد المضاء بالبركان العظيم ، يعني هذان الكائنان الآدميان ألوهيتهما .

ومن خلال تحولات رودو وروزي - الرجل والمرأة الآدميين اللذين ابتدعهما - يختتم نيرودا بشكل متماسك ، في أواخر حياته ، التعادل الغرامي في أعماله . فالغزل الفاحش في دواوينه الأولى ، يتحول فيما بعد إلى حب كوني متضامن ، وتكوين جديد سعيد اعتباراً من الزواج الأخير للشاعر ( المحب والمحجوب تماماً ) ، وتصبح مشاعره الآن كونية وصوفية ( «موت الاله » لا ينفي ذلك وإنما يؤكد ) .

ديوان نيرودا التالي هو ( احجار السماء ، ١٩٧١ ) ، يبلغ عنه من

عنوانه .

في مرةٍ سنغدو راكضين  
عبر نار البركان أو عنب النهر  
أو دعوة الندادة المخلصة  
أو المسيرة الساكنة في الثلج  
أو الغبار المنهار في أقاليم الصحراء ،  
غبار المعادن ،  
أو فيما هو أبعد من ذلك ، في غبار القطب ، موطن الحجر ،  
الياقوت الأزرق المتجمد ،  
الجنوبي ،  
في هذه البقعة أو ذاك المرفأ ، هذه الولادة أو الموت سنغدو  
حجراً ، ليلاً بلا أعلام ،  
حباً بلا حراك ، وميضاً بلا نهاية ،  
نور الأبدية ، النار الدفينة ،  
الكبرياء المحكومة بطاقتها ،  
النجم الوحيد الذي نمتلك .

ويلى ذلك ديوان جغرافية باطلة ١٩٧٢ ، ودعوة لإبادة  
النيكسونية والاشادة بالثورة التشيلية ، وهو آخر كتاب نشره  
الشاعر ، عام ١٩٧٣ ، قبل موته بشهور قليلة . وقد صنفه نيرودا  
نفسه على أنه كتاب هجائي ، وقال عنه : ( « اني ألتجىء إلى  
استخدام أقدم اسلحة الشعر ، إلى النشيد والهجاء ، اللذين  
استخدمهما الشعراء الكلاسيكيون والرومانسيون من أجل القضاء

على العدو »). ولا نستطيع أن نضيف شيئاً آخر حول هذا الديوان ، سوى أن مؤلفه أدرك غرضه بشكل متقن بالمقارنة مع هذا الموضوع في الشعر ، فالكتاب يزخر بالقوافي البسيطة والأوزان الشعبية القابلة للحفظ والتكرار كشعارات .

لقد تركت ، متعمداً ، إلى نهاية هذا الفصل الحديث حول أغنية البحارة ، وهو برأيي أهم ديوان للشاعر منذ ذكريات ايسلانغرا وحتى موته .

لقد كتبت ديواناً عظيماً ، واسميته أغنية البحارة ، إنه أشبه بالترنيمه ، وقد التقطه هنا وهناك من المواد ، التي تحت يدي ، وهذه المواد كانت في بعض الاحيان مياهاً أو قمحاً ، ورمالاً بسيطة في احيان أخرى ، محاجر أو جروف صخرية قاسية ودقيقة ، والبحر دائماً بصمته ورجوده ، أوابد امتلكها هنا قريباً من نافذتي وفيما حول ورقتي ، وفي هذا الكتاب ثمة قصائد لا تغنى فحسب ، وإنما تروى أيضاً ، لأن الزمان الغابر كان هكذا ، فالشعر كان يغنى ويروى ، وأنا كذلك ، غابر ، وليس لي ثمة وسيلة . . .

إن نيرودا لم « يغنِ ويرو » أبداً بكل هذا التناسق الموسيقي كما فعل في هذا الديوان البارع في سنوات نضوجه . فهو يستخدم اصعب الاوزان الشعرية وأفخمها متنقلاً من وزن إلى آخر ليغطي مختلف نبراته الصوتية ، مما يسمح له بمصارعة حقيقية فاخرة مع الثور الشعري .

وتجتمع في اغنية البحارة أيضاً ، وبشكل موضوعي ، بعض الأمور التي توصل إليها نيرودا في عدة جهات : الاعتراف بنسبه الشعري ( في قصيدة التكريم البديعة لروين داريو ، والذي يطلق عليه ببساطة اسم « ر . د . » ) ، وميوله الغنائية ( خصوصاً في المقاطع الحوارية ما بين موريتا وحبيبته ) ، وجانب الشاهد فيه ( في الوصف الجميل جداً للوطن ) ، وتفسيره للتاريخ ( في تكريمه للورد كوتشران وارتيجاس ) . ونجد في اغنية البحارة أيضاً وهذا المظهر يغطي الكتاب كله ويشكل قوامه - اللقاء بالحب كاملاً ؛ الشعور العميق بأنه وصل إلى الميناء .

حبيبي ،

أحبك وتحبيني واحبك :

الأيام قصيرة ، والشهور ، والمطر والقطارات :

البيوت عالية ، والأشجار ، ونحن أكثر علواً :

يقرب الزبد على الرمال ليقبلك :

تهاجر الطيور من الارخبيلات

وتنمو في قلبي جذورك القمحية .

لا شك يا حبيبي أن عاصفة ايلول

أهوت بحديدها الصدى على رأسك

وعندما رأيتك وسط الريح الشوكية

سائرة بلا دفاع ،

أمسكت بقيثارتك التي من العنبر ، وجلست إلى جانبك ،

شاعراً أنني عاجز عن الغناء بدون ثغرك ،

وانني سأموت إذا لم تكوئي تنظري إليّ باكية تحت المطر .  
ويمكننا مضاعفة الامثلة والشواهد إلى حد استنساخ الكتاب  
بأسره . ولكنني أريد أن انتهي بإيراد مقطع هو ، بالنسبة لي ، أجمل  
مثال بين الأمثلة الكثيرة حول « تصفية الحسابات » في كتب نيرودا  
الأخيرة : وهذا المقطع هو نهاية قصيدة بعنوان « انني بعيد » في ديوان  
اغنية البحارة .

لقد استبدلت الشمس والفن الشعري مرات عديدة  
حتى انني كنت ، ما أزال ، انفع كمثال للكآبة  
عندما صنفوني في الفهارس الجديدة كمتفائل ،  
وما كادوا يعلنون أنني غامض كقم الذئب أو الكلب  
حتى شكوا إلى الشرطة بساطة غنائي  
وأكثر من واحد عثر على مهنة وخرج ليقاقل قدري  
بالتشيلية ، بالفرنسية ، بالانكليزية ، بالسلم ، بالنباح ،  
بالوشوشة .  
ها هنا أحمل الضوء وأمده إلى الرفيق السيء .  
ضوء الشمس المفاجيء في الماء مولداً حمائم ، واغني .  
سيكون الوقت متأخراً ، فالسفينة ستدخل في الغياهب ،  
وأغني .  
وسيفتح الليل مخازنه فأنام مغطى بنجوم . وأغني .  
وسياتي الغد بوردة مستديرة في فمه . وأنا أغني .  
وأنا أغني . أنا أغني . أغني . أغني .

## كتاب التساؤلات

١٩٧٤ - ١٩٧٨

« إذا كنت لم ادع احداً هادئاً  
فلن يدعوني هادئاً ،  
ليس ذلك مهماً ، وسترى :  
سيطبعون حتى جواربي . »

توفي بابلو نيرودا ليلة ٢٣ ايلول ( سبتمبر ) عام ١٩٧٣ . وفي شهر شباط ( فبراير ) من هذا العام ، تزوره كاتبة سيرته مارغريتا اغيري للمرة قبل الأخيرة ، وتكتب : في دفاتر لها أغلفة خضراء ، ومخطوطة بحبر أخضر أيضاً ، كان يكتب القصائد التي ستؤلف عدة كتب مختلفة . ومع أن بابلو كان يستاء من العبث بأصول كتبه وتقليبها ، فإنني لم استطع مقاومة الاغراء وقد سجلت عناوين الكتب التي ما تزال مشاريع حتى الآن ، وهي : عيوب مختارة وقصائد اخرى ، كتاب التساؤلات ، القلب الاصفر ، كتاب الغوثمانيون ، والبحر والنواقيس .

وفي حزيران ( يونيو ) من السنة نفسها - قبل موت الشاعر بثلاثة

شهور - تعود مارغريتا اغيري إلى ايسلانغرا ، حيث تلقتني نيرودا  
لآخر مرة . وتؤكد : بالاضافة إلى مجموعة الكتب التي اشترت  
إليها ، كتب بابلو في باريس كتاب مذكرات نثري ، وقد اخبرني  
بأن هذا الكتاب هو توسيع للمذكرات التي نشرها خلال عام ١٩٦٢  
في مجلة اوكروثيرو . ولم يسمح نيرودا مطلقاً بنشر تلك المذكرات في  
اعماله الكاملة لأنه كان يفكر دائماً بتوسيعها . وكتاب المذكرات لم  
يتته بعد ، ويقوم سكرتيه هوميرو حالياً بتبيض الصفحات  
الثلاثمائة المخطوطة ، بانتظار أن يعود الشاعر إلى متابعة العمل  
فيه .

ولا بد أن نضيف أن نيرودا قد انجز كتابه دعوة لآبادة  
النيكسونية - الذي نُشر في شباط ( فبراير ) من هذا العام - ، وإنه  
كان مريضاً - فقد وجدته اغيري يشكو من آلام الروماتيزم - ، وإن  
همومه السياسية كانت تتعاضم بسبب المأساة التشيلية الوشيكة - وقد  
حدث وقوع المأساة بكل وضوح في البيان الذي اصدره في اواسط  
عام ١٩٧٣ - . وأكبر الاحتمالات هو أنه لم يمل على هوميرو ارثي  
أية صفحة جديدة من مذكراته ، وأنه لم يضيف شيئاً ، أو الشيء  
القليل فقط ، إلى مسودات كتبه التي لم تكن مكتملة .

وعلى الرغم من الأمور المشار إليها فإن عام ١٩٧٤ قد تحول إلى  
عام احتفال لا نظير له بنيرودا . فقد ظهرت أربعة من الكتب  
الخمسة التي « تجسست عليها » مارغريتا اغيري - كتاب الغوثمانيون  
اختفى في هذه الضجة - ، كما ظهرت ثلاثة كتب أخرى لم يذكر أي  
منها في أية مناسبة سابقة : الوردة المفصولة ، و٢٠٠٠ ، ومرثيه . اما



بالنسبة للمذكرات ، فإن الصفحات الثلاثمائة التي نقلها هوميرو ارثي على الآلة الكاتبة ، تتحول إلى أكثر من خمسمائة صفحة في الكتاب الذي اصدرته دار النشر Seix y Barral تحت عنوان اعترف بأني قد عشت . وفي عام ١٩٧٨ تنشر دار النشر نفسها اخيراً ( اخيراً ؟ ) كتاب للولادة ولدت ، وهو مؤلف من خمسمائة صفحة أخرى من النثر المتنوع ، مستخرجة من عدة اماكن ، ومصنفة في ثمانية دفاتر لإعطائها بعض الترتيب .

ليس لدي أي موقف ضد تنفيذ الوصايا الادبية ، وحتى عندما يتعارض تنفيذ الوصية مع رغبات الميت ( وقضية ماكس برود المتعلقة بوصية فرانز كافكا هي أشهر مثال لما اعنيه ) : فأعمال أي مبدع تصبح ملكاً للعالم بأسره أكثر مما هي ملك خاص به ، ويصبح المبرر أكبر عندما ينهي هو دوره الأرضي .

وما أقصده في قضية نيرودا ، هو الطريقة التي نشرت بها اعماله . فبين يدي الآن ثلاثة من الكتب التي نشرت بعد موته ، لا يتعدى أي منها كونه مسودة . والأمر متعلق طبعاً بمسودات لنيرودا ، ولا بد أن نشرها مهم جداً اضافة لكونه وفاء لأعمال الشاعر . ولكن حداً أدنى من الجدية كان يقضي بجمعها كلها في مجلد واحد ، ورافقها بدراسة تمهيدية تساعد على وضعها في موقعها الصحيح بين اعمال الشاعر ، وتقديم يميزها عن مؤلفات الشاعر المنجزة في حياته . أما فيما يتعلق بكتاب أشهد اني قد عشت فالقضية أشد خطورة ، فعملية التدخل التي مورست لترتيب الكتاب بالتسلسل الذي لم يكن عليه قطعاً ، لا يلحق الضرر بنيرودا كراو فحسب ، وإنما يكشف أيضاً

عن سوء المصداقية الثقافية . ان عدم وجود مقدمة ، أو تفسير مهور بتوقيع يوضح الأسلوب المستخدم في تنسيق الكتاب ، هو قضية أشد خطورة من دواوين الشعر (وما ذكره منسقو الكتاب في بضعة سطور على الغلاف الأخير للمذكرات ، يشكل إشارة للمتخصصين ولكنه ليس بذى فائدة للجمهور بشكل عام) .

أقول هذا وأنا أتمنى لو أن ما نشر بعد موت نيرودا قد ضمّن كله في السفر الذي ظهر مؤخراً بعنوان للولادة ولدت ، أو أن يجري نشره في المستقبل بتدقيق أشد . وأخيراً ، فإن هذه المؤلفات لا تضيف جديداً إلى أعمال الشاعر ، وإذا كان بالامكان تبرير نشرها على أنها مساعدة للباحثين والدارسين في مهمتهم ، فإن ما يبدو منطقياً هو المطالبة بتأمين تغطية لهذه الأعمال من جهاز علمي مطلع .

## خاتمة

« لست أدري ما إذا كان تفاخراً القول ،  
وأنا في هذه السن ، بأنني لا انفي استمرارى  
بكنز جميع الأشياء التي رأيتها أو أحببتها ،  
كل ما شعرت به ، وعشته ، وناضلت من أجله ،  
لأتابع كتابة القصيدة الطويلة التي لم  
انها ، لأن الكلمة الأخيرة في اللحظة  
الأخيرة من حياتي هي التي ستنهيها » .

شاعر التنوع في السياق الواحد ؛ والوفاء لمفهوم شعري تطوري ،  
ومستبدل الاستراتيجية مرة بعد مرة . هذا هو بابلو نيرودا الذي لم  
يعرف عصرنا مثيل له . لقد احتاجت ميوله التاريخية لقدراته  
الشعرية الهائلة كي لا تُسحق تحت ثقل خمسين سنة من العمل  
الشعري المتواصل ، وأكثر من خمسين كتاباً . إن من ينتقدون هذا  
الأكثر لا يفهمون بأنه ليس حجر الأساس في أعماله فحسب ، وإنما  
هو المبرر الضروري والكافي لظاهرتة . فمثل هوميروس ، ومثل  
وايتمان ، ومثل داريو ، لم يكن بمقدور بابلو نيرودا أن يغني بصوت

خافت ولا أن يتوقف ليلتقط انفاسه . فعندما يجتمع لشاعرية - كما هو حاله - الاهتمام المتيقظ للمؤرخ والعزيمة التأسيسية للكلمة ، فإن صاحبها محكوم لا محال بتجاوز حدود المعقول ، ليصبح متعصباً ، وعاملاً لا يعرف الكلل ، تحت طائلة المغالاة والتكرار : إن أي تردد سيقتله ؛ وأي نسيان يكون كافياً لالغاء مشروع عمله المتجاوز للحدود ، وهو لا يسعى إلا لأمر واحد : إعادة رسم الكون .

من السهل العثور على اسماك ميتة في هذا الاقيانوس الفسيح ؛ لكن الصعب هو العثور على مواز لحجم اصاباته ، على التماسك والنظافة التي جعل بها نيرودا من هدفه الشاق أمراً جديراً بالاحترام .

إذا كان الشعر ، من حيث المبدأ ، هو رهان خاسر مسبقاً ؛ وإذا كان كل شاعر عظيم يعرف - أو يحدس - بأن الواقع ليس شاعرياً ، وإن كلمته تخدش السردائماً دون التوصل إلى الغائه ، فإن شكلاً من أشكال الثقة اليائسة لا بد أن يحرك هذا الانسان ليجعله يستهلك حياته في هذا الحصار . واطن أن هذه الثقة ، في حالة نيرودا ، هي حبه الانساني ، واستبعاده لكل ما هو ألوهي ؛ وتحديد الصائب لمستقبل الانسان المشرق ، وصعوده المستمر دون توقف عبر التاريخ ، بدءاً من القرد المتمايل وحتى الملاك الأحمر الذي كان ينتظره كنهاية لمصيره .

وهذه ، بلا شك ، هي نقطة الضعف الكبرى في عمله - من المعروف أن الاناجيل تتعارض وتختصم مع الذكاء - ، وهو سبب سقوطها في السذاجة ، والتبسيط ، والدوغمائية . ولكن لا بد من

البحث هنا كذلك عن قوام عظمتها : إذ لا يمكن بناء كتدراثية انطلاقاً من الارتياب ، والنبوة غير ممكنة دون ايمان ، كما لم يكن ممكناً فتح اميركا دون التعصب .

ثمة يقين مطلق تلوح لي رؤيته منتصباً في آلاف الصفحات التي خطها نيرودا : لقد كان قادراً على تقصد اعماله ، وتحقيقها بهذا التماسك الكبير ، لأنه آمن بالبشر واجبر نفسه على العمل ليترك لهم انجيلاً يتضمن هذه الثقة . وبالإمكان مشاركته أو عدم مشاركته في رؤيته للواقع وللشعر ، ولكن نيرودا حقق المهمة العملاقة بمنهجة كلا الامرين لصالح الانسان .

نشرت مجلة « ترينفو » الاسبانية ، في عددها الصادر بتاريخ ١٠ تشرين الثاني ( نوفمبر ) ١٩٧٣ ، رواية شاهد عيان هو « بلينيو ابوليو ميندوثا » لتفاصيل الساعات والدقائق والثواني التي اعقبت مصرع الشاعر بابلو نيرودا . ونورد فيما يلي ترجمة لها ، لتكون بمثابة خاتمة لهذا الكتاب .

المترجم

في ذلك اليوم ، وعندما كنا نستعد لزيارته في المستشفى تلقينا الخبر : لقد مات نيرودا ! .

كان الجو بارداً ، وفي الهواء ما زال يطفو ضباب صباحي ، عندما وصلنا إلى بيته في سنتياغو في شارع ماركيز دي لا بلاتا . شارع صغير ، منسي . إنه الملجأ المناسب لشاعر ، حيث تملؤه أشجار داكنة اللون ، تعطي انطباعاً خريفاً في الربيع الجنوبي . وينتهي شارع ماركيز دي لا بلاتا بجدار رسمت عليه لوحة دعائية بألوان حيوية ، رسمها اناس من الوحدة الشعبية . إنها اللوحة الدعائية الوحيدة لليسار التي لم تمح في سنتياغو .

وهناك ، مقابل بيت الشاعر ، ثمة لافتة تقول : ( الشبيبة تحيك يا نيرودا ) .

- دون بابلو موجود ؟ .

كان السؤال سخيلاً ، ولكن المرأة التي فتحت الباب تلقتة بصورة طبيعية . وقالت :

- إنه فوق .

بهو الدخول مغمور بالماء ، وكذلك الطابق الأول . ماء عكر يتدفق من مكان ما .

في الجانب الآخر من البهو ، وفي مستوى أكثر ارتفاعاً توجد حديقة رطبة تملؤها النفايات : أوراق ، كتب محروقة ، زجاج . كثير من الزجاج يصير تحت الاحذية . امرأتان تقلبان النفايات بحذر . التفتت احدهن إلينا ، وقالت ببساطة :

- لقد حطموها .

انحنينا لنلتقط صورة ملوثة بالطين ، إنها قديمة جداً . ثلاثة رجال وامرأة يلبسون زي الثلاثينات ، ويجلسون وسط الثلوج . يبدوون سعداء أمام المصور .

قالت المرأة :

- هذا الرماد هو صور ورسائل دون بابلو .

قصاصات ورق مكتوبة بخط صغير منمق ، متآكلة الاطراف بفعل النار . تبدو متفرقة هنا وهناك .

قالت المرأة :

- لم ينتظروا حتى يموت . لقد حضروا منذ يومين .

- أين تضعونه ؟

- هناك .

أشارت إلى غرفة صغيرة كبيت الحمام ، ترتفع في اعلى الحديقة ، ويُصعد إليها بسلم مائل .

عندما فتحنا الباب وجدنا انفسنا أمام نعش في غرفة مثلجة ، بلا اضاء ، حيث كان ستة أشخاص فقط .

ذاك النعش الرمادي مركون فوق قطعة موبيليا دون أهبة ، دون أكاليل ، دون شموع ، ومزين بزهرتين بيضاوين فقط ، وكأنهما مقطوفتان على عجل مما يعطي شعوراً بالوحدة .

تحت لوح من الزجاج كان وجه نيرودا المسجى فوق قطعة قماش من الساتان . إنه يبدو ناقصاً ، غير واقعي . لم يكن فيه بريق الحياة . ولكن قميصه الذي يلبسه كان مفتوحاً عند عنقه مما يوحي بالتفكير بأيام الأحاد الهادئة في ايسلانغرا ، أو في صبيحات ربيعية في باريس ، المدينة التي أحبها نيرودا وفارقها إلى الأبد منذ عام .

زوجة نيرودا كانت تجلس إلى جانب النعش وحيدة . « ماتيلدي اوروتيا » التي عرفناها قبل سنتين في بيت غارسيا ماركيز في برشلونة ، في ذلك الصيف عندما لم يكن هناك ما يدعو إلى القلق على حياة الشاعر أو على تشيلي . المرأة الشقراء التي كانت تتكلم بحماس بينما كانت زجاجات النبيذ الأبيض في الثلاجة تنتظر وصول نيرودا ، تجلس الآن ساكنة ودون أن تبكي على قدمي التابوت ، في غرفة مزروعة بالنفائات . البيت كله كان مفتشاً ومسلوباً .

عندما تمكنوا من قطع الماء المتدفق ، كان الطابق السفلي قد



فاض . ليس ثمة ضوء كهربائي ، النوافذ مهشمة ، ومصابيح  
الكهرباء والتحف محطمة أيضاً إلى نتف صغيرة ، والكتب محروقة ،  
واللوحات مخفية ، لوحات بدائية كان نيرودا قد جمعها طوال  
حياته .

في تلك الليلة ، وفي بيت غارق في الظلام ، في صمت المدينة  
الواجمة بسبب منع التجول ، ومع لفحات البرد الجبلية التي تتسلل  
من النوافذ المهشمة ، كان على الأرملة أن تسهر إلى جوار جثة  
الشاعر .

الآن في وضوح النهار ، لا تزال المدينة تعيش هدوءاً متوتراً .  
سيارات مصفحة ممتلئة بالجنود تتنقل ببطء في الشوارع . ويسبب  
هذا الوضع تَجْراً على الحضور عدد قليل فقط من اصدقاء نيرودا  
ومعظمهم من مناضلي الوحدة الشعبية .

كانت هناك لاورا ، شقيقته ، وبعض الاقارب وهم يتكلمون  
بصوت خافت في احد الاركان .

كان نور الصباح قد ملأ الكون عندما بدأ الصحفيون بالوصول  
مجهزين بآلات تصوير سينمائية ، كما حضرت بعض الشخصيات  
الأخرى : رادوميرو توميك ، الزعيم الديمقراطي - المسيحي ،  
وسفير السويد . سفارة فرنسا بعثت بأكليل عليه بطاقة تعزية تقول :  
« تؤلنا تشيلي » .

ظهر احدهم وهو يحمل علماً تشيلياً ووضعه فوق النعش .

في تلك اللحظة نهضت ارملة نيرودا عن الكرسي حيث كانت طوال الصباح وخرجت إلى الحديقة. بحثت عن ركن منعزل ، ثم اسندت رأسها على جذع صفصافة ، وبكت بصمت ، بعيداً عن آلات التصوير .

التقينا في الحديقة بكاتب صديق ، طويل القامة ، ذي طبع مرح رغم شعره الأبيض . وكلمته ماتيلدي اورونيا طالبة منه أن ينهي خطوات الدفن . كان يبحث عن سيارة فعرضنا عليه أن ننقله بسيارتنا الصغيرة التي تركناها أمام الباب .

بينما كنا نتقدم نحو وسط المدينة في شوارع رمادية يملؤها البرد ، كان يقص علينا كيف فند فكرة نقل جثة نيرودا إلى المكسيك ( الفكرة انطلقت من بعض الاصدقاء هذا الصباح ، وحسب رأيهم ، فهذه طريقة للتعبير عن معارضته ، ورفضه للوضع الحالي . ولكن ماتيلدي لم توافق فمن الممكن أن يسيء الشعب التشيلي فهم هذا ) .

فتح يده وأرانا مفتاحاً .

- إن هذا من أجل ضريح بابلو .

الضريح الذي سيدفن فيه جسد الشاعر ملك لاقرباء أحد المشرفين على كرة القدم في تشيلي : كارلوس ديتبوران . - مدفن مؤقت ، وفيما بعد سينقل رفاته إلى ايسلانغرا احتراماً لمشية نيرودا .

مقابل مؤسسة الدفن ثمة امرأة تمحو بالماء والصابون جدارية من

رسوم الوحدة الشعبية ، إنها تعمل بنشاط ، وتذلك الجدار مرة بعد أخرى . ولكن اللوحة المتمردة ترفض أن تختفي .

ملاً الموظف الذي جاء لتسجيل الوفاة الاستثمارات بتدقيق  
بيروقراطي :

- اسم الميت ؟

- بابلو نيرودا .

- اسم الوالدين ؟

- خوسيه دل كارمن ريس وروسا باسو ألتو .

.... الخ .

بعد فحص دقيق ، لم يكن كل شيء نظامياً . ينقص تقرير يبين  
سبب وفاة الشاعر ووثيقة الوفاة . ( سنحصل عليها فيما بعد : توفي  
نيرودا بسبب سرطان البروستات ، وليس بسكتة قلبية كما قيل ) .

وأخيراً ، السؤال النهائي : كم عربية تريدون ؟

صديقنا لم يكن يعرف . ولكن الموظف قال :

- من أجل دون بابلو يجب أن تكون اثنتان . اعتقد أنه ستكون  
أكاليل كثيرة .

فقال صديق نيرودا :

- في الظروف الطبيعية يجب أن تكون أكثر : سبع ، أو عشر  
عربات . لست ادري . ولكنني اعتقد أن عربية واحدة تكفي في

## الظروف الراهنة .

رنة صوته كانت تحمل مرارة ضعيفة . فصديق نيرودا هذا لم يكن يعرف ما إذا كان عليه أن يختفي في تلك اللحظة أم لا ، وإذا كان سيعتقل أم لا . لقد تلقى في تلك الليلة بالهاتف نبأ وفاة الشاعر ، عندما كان يقوم في شقته بعمل رهيب . فقد كان يحرق مكتبته ، التي تغص بالكتب الماركسية ، خوفاً من العواقب . وعندما بزغ الفجر كانت الكتب قد احترقت .

- هل سيخرج أحد في الجنازة غداً ؟  
- من الصعب معرفة ذلك في وضع كهذا .

كان هناك حشد أكثر من المتوقع . حوالي ثلاثمائة شخص بما فيهم الصحفيون والمصورون الأوروبيون .

عندما نقل النعش مع العلم التشيلي عبر الحديقة المملوءة بالماء إلى عربة الدفن القابعة أمام الباب ، كانت الشمس تبعث الدفء بصعوبة ، فما زال في الجو شيء ينفث رائحة ولون الشتاء الجنوبي . ولما أراد الموكب بدء مسيرته في جو تلك الأيام المشحونة بالرهبة والخوف ، دوت في الشارع صرخة مجهولة :

- أيها الرفيق بابلو نيرودا .

وردت بعض الاصوات :

- حاضر .

تكررت الصرخة بنفس الارتفاع لمرتين . بعد ذلك قاطع الصوت

المجهول الاصوات الأخرى صارخا :

- الآن وإلى الأبد .

بدأ الموكب سيره من جديد بصمت وبطء شديدين .

المسافة بين بيت نيرودا والمقبرة العامة لم تكن بعيدة : كيلومترين بمجموعها . ولكن الجو الذي تعيشه المدينة ، حيث دوريات مكثفة من الجيش تجوب الشوارع ، جعل المسيرة بطيئة ومشحونة بالتوتر . بعض الناس وقفوا على الابواب والنوافذ ينظرون إلى النعش وهو يمر دون أن يقولوا كلمة .

أمام باب المقبرة المرتفع ذي القنطرة ، رفع النعش عن العربة ووضع فوق منصة متحركة على عجلات . والمجموعة البشرية غدت أكثر تراصاً بتقدمها في عمر المقبرة الضيق . وانطلقت فجأة من حول التابوت دندنات خافتة لأغنية ، بدت وكأنها طنين نحل . وفي مسمع الممر أصبح للاصوات رنة أكثر تصميمياً ، أكثر ثباتاً . . إنهم ينشدون النشيد الأسمى .

تُسمع في الخلف ، في الساحة الصغيرة التي تفضي إلى المقبرة ، صفارات السيارات العسكرية ، ويظهر جنود يقفزون من الشاحنات وهم يحملون بنادقهم الرشاشة . ولكن الحشد استمر بالغناء .

واحسنا بصفير هواء جليدي بين أشجار السرو المغطاة بالغبار ، بينما كان الموكب يتقدم .

وأمام ضريح عائلة ديتبوران ران صمت ، بدد قليلاً ازيز آلات

التصوير السينمائية . وبقي نفس الصمت سائداً عندما ألقى ثلاثة  
كتاب وامرأة خطبهم بلا مكبر للصوت .

ووقف طالب شاحب يحمل ورقة منتزعة من دفتر مدرسي ،  
ترتجف بين يديه ، وقرأ قصيدة الوداع لنيرودا ، لقد كتب القصيدة  
في ذلك الصباح ، وكانت قصيدة رائعة .

عند ادخال التابوت في موضعه وسط وابل من الأزهار انفجرت  
الصرخة لنيرودا من جديد .

وفجأة ، صاح آخر بشكل غير متوقع :

- أيها الرفيق سلفادور الليندي .

كانت تلك هي المرة الأولى التي يصرخ فيها باسم الليندي في  
سنتياغو بعد موته .

واجابت جوقة واسعة :

- حاضر .

بعد ذلك كانت التحية لفيكتور خارا ، مغني تشيلي الذي أعدم  
رمياً بالرصاص قبل اسبوع في الاستاد الوطني . اجهشت بالبكاء  
زوجته الانكليزية ، الطويلة الشقراء ، التي كانت تقف قرب نعش  
نيرودا . فقبل أربعة أيام ، وهي برفقة السفير البريطاني ، تعرفت  
على جثة زوجها وسط مائتين من القتلى .

وفجأة ، تحولت جنازة نيرودا إلى تظاهرة سياسية « عمل المعارضة  
الشعبي الأول » هكذا كان عنوان الصحيفة اليومية الفرنسية

« ليموند ». المشهد على كل حال كان قصيراً جداً . لم تكد تغلق الكوة التي تحفظ رفات نيرودا حتى أطبق من جديد صمت من التوتر والحيرة . يستمر سماع صفير السيارات العسكرية في الخارج . بدأ الحشد بالتفرق بسرعة في كل الانحاء .

عندما خرجنا ، وعلى بعد امتار قليلة من المدخل رأينا مجموعة من النساء يلبسن السواد ، ويبكين . لا يبكين نيرودا . إنهن زوجات قادة نقابيين قتلوا رمياً بالرصاص ، وقد انتهين من التعرف على جثث أزواجهن . يحملن في أيديهن وثائق دفن معطاة من السلطات العسكرية . ويبكين على بعد امتار قليلة من شاحنات الجيش .





## الفهرست

مدخل	٥
عرض تاريخي	٩
كأس الدم (١٩٠٤ - ١٩٢٠)	٢٦
رامي المقلاع المتحمس (١٩٢١ - ١٩٢٦)	٣٣
إقامة في الأرض (١٩٢٥ - ١٩٣٥)	٤٦
اسبانيا في القلب (١٩٣٤ - ١٩٣٩)	٦١
النشيد الشامل (١٩٣٨ - ١٩٥٠)	٧٣
ابحارات وعودات (١٩٤٩ - ١٩٦٤)	٩٥
حديقة الشتاء (١٩٦٥ - ١٩٧٣)	١١٥
كتاب التساؤلات (١٩٧٤ - ١٩٧٨)	١٢٣
خاتمة	١٢٧





## سلسلة أعمال الفكر العربي

● فخر الدين ● راسل ● البير كامو ● ماركوز ● غيتارا ● هيدجر ● ماركس ● فرويد ●  
 نيتشه ● الجار ● ديكرت ● هيجل ● سارتر ● اندريه مالرو ● كافكا ● بوشكين ●  
 بريخت ● بيكيت ● اراغون ● متزني ● ميكافيلي ● كانط ● هوبز ● غوته ●  
 مستوبسكي ● لوركا ● لوكاشي ● غوركوي ● فير ● روزا لكسمبورغ ● جويس ●  
 داروين ● تورغينيف ● طاعور ● ماياكوفسكي ● اندريه جيد ● فوكير ● غوغول ●  
 أورويل ● بودلير ● اناتول فرانس ● رامبو ● اوسكار وايلد ● ستايك ● برناردشو ●  
 غرامشي ● أودن ● توماس مان ● ادغار آلان بو ● ريتان ● سيمورا ● دوركم ● غلوير ●  
 فورييه ● بيرون ● سرفانتس ● بيراندللو ● سان سيمون ● مالا رميه ● تروتسكي ●  
 لورانس ● همزي ميلير ● تشيخوف ● براك ● غراهام غرين ● بروست ● ديكنز ●  
 بيلسكي ● سقراط ● غولستوي ● اطلاقون ● جان راسين ● أليغورس ● فمخت ●  
 بارينو ● سيراريفير ● إزرا باوند ● بودا ● كلوديل ● سانت إكزوبيري ● إسبن ●  
 مونغولي ● فيوريانج ● تويستاك تزارا ● غارودي ● لاور ● لويس ماسينيون ●  
 بومبديس ● كالفين ● موييه ● كيركجور ● ديدرو ● موريلك ● القديس أوغسطين ●  
 ستاندال ● شيشرون ●

## المؤسسة العربية للدراسات والنشر

ساحة ربح الكائنات ساحة التحرير - ١٩٩٠٠  
 دكا موكلي بيروت - ١٩٩٠٠